

H. Clément, peizere.

HOLLZENT AR GARREC

HOLLVELEN

PEZ-C'HOARI

Kurunet gand ar *Bleun-Brug*

— 1926 —

AL LEVR-MAN A ZO PERC'HENNET GAND E. S. I.

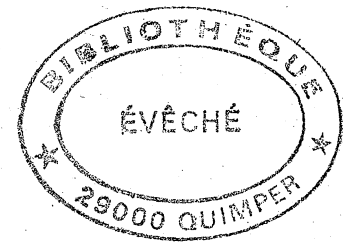
10751

HOLLZENT AR GARREC

HOLLVELEN

PEZ-C'HOARI

Kurunet gand ar *Bleun-Brug*



— 1926 —

AL LEVR-MAN A ZO PERC'HENNET GAND E. S. I.

Kinnig an Ozer d'ar Barz « BLEIMOR »

Kinnig a ran va zamm labour d'ar Barz divent
En doa klêvet mouez vraz ar varzed diagent,
Hag eus telenn Arvor en doa tennet eur zôn
Sort na oa bet biskoaz ken uhel na ken dôn.

Va « c'haouez » a lakan dindan mir ar Gedour
A zavê sonn, ramzel, dirak an enebour,
E lagad war an noz, e zorn war e vouc'hal,
Da ziwall koantiri Breiz-Izel ha Bro-C'hall.

Hag er memez envor kaonvus e saludan
Daou lutanant Breizad, speredek, leun a dan,
Koueet o daou feal d'o Bro, feal d'o le:
Unan anê « Bleimor », ha va mab egile.

Montroulez, an 18 a Vezeven 1923.

Hommage de l'Auteur au Barde « BLEIMOR »

J'offre mon modeste labeur au barde génial
Qui avait entendu la grande voix des bardes d'antan,
Et qui de la harpe d'Arvor avait fait jaillir une note
Telle qu'il n'y en avait jamais eu d'aussi élevée ni d'aussi profonde.

Mon héroïne, je la mets sous la garde du Guetteur
Qui se levait droit, gigantesque en face de l'ennemi,
L'œil sur la nuit, la main sur sa hache de guerre,
Pour garder la beauté de Basse-Bretagne et de France.

Et dans le même souvenir endeuillé je salue
Deux lieutenants Bretons, pleins d'esprit et d'enthousiasme,
Tombés tous les deux fidèles à leur Patrie, fidèles à leur serment:
L'un d'eux était « Bleimor », et mon fils était l'autre.

Morlaix, le 18 Juin 1923.

C'HOARIERIEN

HOLLVELEN, *kadourez yaouank.*
NERZVEUR, *kadour a renk uhel.*
MINTER, *tad Hollvelen.*
KARNAK, *bet roue war Douraniz.*
HILDEO, *hudour Touraniad.*
PENNDRASK, *c'hoar Karnak.*
GARWENN, *mignonez Hollvelen.*
RUTAN,
SKOAZEK,
KRENVOST, } *kadourien Gelt.*
ARZDUFF,
PRADOU,
GWADOK,
PENHORS, } *kadourien Douraniad.*
TURLUAN,
Diou vatez.
Ar c'hadgi Tonk.

PERSONNAGE

HOLLEVELEN, *jeune guerrière.*
NERZVEUR, *guerrier de haut rang.*
MINTER, *père d'Hollvelen.*
KARNAK, *ex-roi des Touraniens.*
HILDEO, *magicien Touranien.*
PENNDRASK, *sœur de Karnak.*
GARWENN, *amie d'Hollvelen.*
RUTAN,
SKOAZEK,
KRENVOST, } *guerriers celtes.*
ARZDUFF,
PRADOU,
GWADOK,
PENHORS, } *guerriers touraniens.*
TURLUAN,
Deux servantes.
Le chien de combat Tonk.

ARVEST KENTA

E ti Nerzveur: eun dôenn zoul; eun adraon hepken,
golôet al leur-zi gant krec'hen a bep sort loened; eun
oaled er c'hreiz, eun toull-moged a-us d'an oaled; irc'hier,
bankou, skinvier en dro d'an ti; kerniel eva ha daou pe
dri bez dilhad a-istribil ouz ar peulioù a zoug'an dôenn.
Eun nôr digor en tu klei; eun nor zerret en tu deou.

KENTA PENNAD

PENNDRASK (*o puri eur c'hleze-meur.*)
HILDEO (*oc'h erruont dre an nôr a glei.*)

PENNDRASK

Eur c'hoziad a welan o tont hag ' anvean;
Ha, ma n'eo ket Hildeo a vê graet anean,
Emon faziet braz.

PREMIER ACTE

En la maison de Nerzveur: un toit en chaume; un rez-de-chaussée
seulement, dont le sol est recouvert de peaux de différentes bêtes;
un foyer au milieu, un trou de fumée au-dessus du foyer; des
coffres, des bancs, des tabourets autour de la pièce; des cornes à
boire et deux ou trois vêtements suspendus aux piliers qui suppor-
tent la toiture.

PREMIÈRE SCÈNE

PENNDRASK (*fourbissant un grand glaive*)
HILDEO (*arrivant par la porte de gauche*)

PENNDRASK

Je vois s'avancer un vieillard que je connais. — Et, si ce n'est pas
Hildeo qu'on le nomme, — Je suis grandement trompée.

HILDEO

Nann, ne faziez ket;
Ha, pa zellan ouzid a dost ha gand aket,
Ec'h anvean Penndrask, an Douraniadenn vrao,
He lagad du ken lemm ha ken dihun atao,
He liou Dûardez yac'h, he dent renkennet kaër.
Met perak ne zougez da vleo na hir na berr?

PENNDRASK

Abalamour, Hildeo, n'on na gwreg na matez
Gand an tiern Nerzveur, na moalez na Keltez:
N'on aman nemed serc'h, rouanez goude koan.
Bremen, vel kent, 'm eus urz da lezel da ziwân
Ar bleo du lugernus e fougeen gantê,
Hag a voe touzet d'in war goll va librente
Pa rankas hor broad plega dindan ar yeo,
Hogen, deus ma welan, te zo chomet da vleo
Ha da zilhad ganid en o doare gwechall.

HILDEO

Non, tu ne te trompes pas; — Et quand je te regarde de près et avec attention, — Je reconnais Penndrask, la jolie Touranienn, — Son œil noir toujours si vif et si éveillé, — Son teint de « Noir-raude » (1) bien portante, ses dents superbement rangées. — Mais pourquoi ne portes-tu les cheveux ni longs ni courts?

PENNDRASK

Pour la raison, Hildeo, que je ne suis ni épouse ni servante — Auprès du chef Nerzveur, ni chauve (2) ni Celte; — Je ne suis ici que concubine, reine après souper, — Maintenant, toutefois, j'ai le droit de laisser pousser — Les cheveux noirs brillants dont j'étais fière, — Et qui me furent tondus quand je perdis ma liberté, — Quand notre nation dut se courber sous le joug, — Mais, à ce que je vois, toi tu as gardé ta chevelure — Et tes vêtements de la même façon qu'autrefois.

(1) Dûard, gardeuz — « Noirraud, noirraude » : nom donné par les celtes blonds aux aborigènes bruns.

(2) Moalez, chauve. — Les Celtes appelaient « moal, moalez » les vaincus dont ils faisaient tondre les cheveux.

HILDEO

Ya, potrez; mar hon eus amzer da gêzeal,
Me c'ha da zibun d'id ar gudenn penn-da-benn.
Pelec'h eman Nerzveur?

PENNDRASK

War lerc'h e c'hoantadenn
E red bemde deus ar beure beteg an noz;
Barz ma teuio d'ar gêr ni gonto meur a gêz.

HILDEO

Mad sur! e gadgi Tonk 'n eus amzer da c'hedal
Ma c'hin-me war e dro.

*(Gwech ha gwech e klêver, diavaëz an ti deus an
tu dehou, garmadennoù ki. Hildeo a gemer eur
skaon d'azea).*

PENNDRASK

N'ehan ket da yudal,
Bet gloazet en e skoa gand eun tôl dant tourc'h-goue.

HILDEO

Oui, ma fille; si nous avons le temps de causer, — Je vais te dévider l'écheveau d'un bout à l'autre. — Où est Nerzveur?

PENNDRASK

Poursuivant l'objet de son désir — Il court chaque jour depuis le matin jusqu'au soir. — Avant qu'il rentre chez lui nous échangerons bien des propos.

HILDEO

Très bien! son chien de combat Tonk a le temps d'attendre — Que j'aille le soigner.

*(De loin en loin on entend, hors de la maison du côté droit,
des lamentations de chien. Hildeo prend un tabouret pour
s'asseoir).*

PENNDRASK

Il ne cesse de hurler. — Blessé qu'il a été à l'épaule d'un coup de dent de sanglier mâle.

HILDEO

Da glemm ha da youc'hal en devo digare.
 Gant va skiant hudour eta 'm eus gonezet.
 Ma vijê va fennad bleo gwenn ganin lezet.
 Devez ar biladeg, oamp eur mil pe war dro
 O c'hortoz touza d'emp hon bleo hag hon baro,
 D'hon lakât dindan mestr evel anevaled,
 Merket yid ar vuhe sklavourien, ha moaled.
 'N em gavet an touzer ganin: « Kemer d'amzer,
 « — Emon-me — te gredfê divlêva eur sorser? »
 War ar ger-ze, kouet e venveg hag e vrec'h,
 'Sellas an ôtenner ouzin gand eun tamm nec'h:
 « Te — 'mean — zo sorser? » — « Ya, potr, me oar an tu
 « Da lakât ar goabrenn eus a c'hlaz da zont du;
 « Da barea klenved, da zigas reuz ha spont,
 » D'anveout pezh zo bet ha pezh a zo da zont ».
 Eilgeriet e voe d'in: « Ma teus lavaret gwir,
 « E vi deût mad aman, hag e tougi bleo hir;
 « Hogen, mar deo gwapât ac'hanomp a teus graet,
 « N'eo ket da vle, da benn eo 'n hini vo berraet ».
 Va lavariou, kredabl, n'int ket bet kavet fall:
 War an hevelep troad gand ar zorserien all,
 Gand ar vidisined hag al louzaouerien,

HILDEO

Pour se plaindre et crier il aura prétexte suffisant. — C'est donc grâce à ma science de magicien que j'ai obtenu — Le droit de garder sur la tête mes cheveux blancs. — Le jour de la défaite nous étions un millier environ — Attendant que l'on nous tondit les cheveux et la barbe, — Pour nous assujettir comme des animaux, — Et nous marquer pour la vie comme esclaves et chauves. — Quand le tondeur arriva à moi: « Prends ton temps, — « — Lui dis-je — oserais-tu couper les cheveux d'un sorcier? » Sur ce mot, laissant tomber son outil et son bras, — L'homme au rasoir me regarda avec un peu d'inquiétude: — « Toi — dit-il — tu es sorcier? » — « Oui, mon garçon, moi je sais la manière — D'amener un ciel bleu à se couvrir de nuages noirs, — De guérir la maladie, de créer le malheur et l'épouvante, — De connaître ce qui a été et ce qui doit arriver. » — Il me fut répondu: « Si tu as dit vrai, — Tu seras ici le bienvenu, et tu porteras les cheveux longs; — Mais, si tu n'as fait que te moquer de nous, — Ce ne sont pas tes cheveux, c'est ta tête qui sera raccourcie. » — Mes affirmations, sans doute, n'ont pas été trouvées mauvaises: — J'ai été mis sur pied d'égalité avec les autres sorciers, — Avec les médecins et les faiseurs de remèdes, —

On bet lakaet d'ober deus gloaz pe deus terzien;
 Hag, o vean n'ez eus Kelt ebet eus va stad
 Gouest e skiant zoken d'am hini da dostât,
 Em eus dreist ar re all, war c'hloaz pe war glenved,
 Karg al loened: saout, chas, kezeg, moc'h ha denved.
 Vel-se, 'teuan da louzaoui da di Nerzveur
 Eur c'hadgi bet e zent war groc'henn va breudeur.
 (*Klêvout a raer adarrê garmadennou eur c'hi*).

You 'ta, loen! me zo stad ennon ouz da glêvet;
 Me garjê 'vijes bet gand an houc'h-goue brêvet.

(*Prederia ra eur pennad, hag e kendalc'h*).

N'eo ket, 'gav d'id, eur c'hoantadenn a garante
 An hini lak Nerzveur da redek pad an de?

PENNDRAK

Eo, broudet eo gant c'hoant eur gaër a fumelenn,
 Merc'h yaouanka Mintêr, lezhanvet Hollvelen.
 He c'hemer a raio, mar gall, evel pried;
 Met meur a gadour all zo, 'veltan, pistiget,
 Hag hep dale, pa 'n em gavo gouel braz an Hanv,
 Vo tolet an dibab war eun all pe warnan.

Pour soigner les cas de blessure ou de fièvre; — Et, comme il n'y a aucun celt de ma profession — Dont la science puisse seulement approcher de la mienne, — J'ai par dessus les autres en ce qui concerne la blessure ou la maladie, — La charge des animaux: bétail, chiens, chevaux, porcs et moutons. — Et c'est ainsi que je viens soigner chez Nerzveur — Un chien de combat dont les crocs ont entamé la peau de mes frères. (*On entend à nouveau des lamentations de chien*).

Hurle donc animal! ce m'est un plaisir de t'entendre; — Je voudrais que tu eusses été mis en pièces par le sanglier. (*Il réfléchit un moment et continue*): — N'est-ce pas, à ton avis, un caprice d'amour — Qui fait courir Nerzveur ainsi toute la journée?

PENNDRAK

Oui, il est aiguillonné du désir d'une belle femme, — La plus jeune fille de Mintêr, surnommée Hollvelen — Il la prendra, s'il le peut, pour épouse; — Mais plusieurs autres guerriers sont, comme lui, épris, — Et sans retard quand viendra la grande fête de l'Eté, — Le choix sera jeté sur un autre ou sur lui.

HILDEO

Ya, barrekk eo honnez da drei spered kant gwaz;
Rak koantoc'h eviti n'eus bet gânet biskoaz;
Melen he bleo vel aour, gwenn he bruched vel erc'h,
Eur groc'henenn warni ken flour ha plunv elerc'h;
War he diouchod liou ar roz-goue hag ar burlu,
He muzellou henvel ouz diou gerezenn ru,
Daoulagad glaz karget a dan hag a sklerder
Eur c'horf mentet uhel hag eur galon seder;
Ouspenn-ze, krenv ha gweon, ampart gant peb ezel,
Bec'h da lod kadourien war an dachenn brezel.

PENNDRAK

War da glevout, hudour bleo gwenn, o kêzeal,
E seblantez trôet ganti vel ar re all.

HILDEO

Koz ha yaouank, an holl wazed a dro ganti,
Ken trec'hus ha ken flamm ma 'z eo he c'hoantiri;
Hag en amzer da zont, keit ha ma c'hallan lenn,
E welan lac'hadeg ha reuz diwar he fenn.
Ne gav ket d'id, vel kent, pa vo graet an disvarn,

HILDEO

Oui, elle est capable, celle-là, de tourner la tête à cent hommes; — Car jamais plus belle fille n'a vu le jour: — Les cheveux blonds comme l'or, la poitrine blanche comme neige, — Une peau aussi fine que le duvet des cygnes; — Sur ses joues l'éclat de l'églantine et de la digitale. — Les lèvres semblables à deux cerises rouges, — Deux yeux bleus remplis de flamme et de lumière, — Une taille élevée et un cœur joyeux; — De plus, forte et souple, adroite de tous ses membres, — Supérieure à certains guerriers sur le champ de bataille.

PENNDRAK

A t'entendre parler, magicien aux cheveux blancs, — On te croirait séduit par elle comme les autres.

HILDEO

Vieux et jeunes, tous les hommes sont conquis par elle, — Tant est victorieuse et éclatante sa beauté — Et dans le temps à venir, autant que j'y puis lire, — Je vois tuerie et malheur à son sujet. — Ne crois-tu-pas, cependant, que lorsqu'il s'agira de choisir, — C'est

Eo a-du gant Nerzveur, krenv, pinvik ha kadarn,
E komzo ar galon hag ar yalc'h war eun dro,
Hag e tôle e zorn galloudus ha faro
War ar botrez dispar, skedus en he bleo aour,
E-giz ma teu gantan, er pred-meur, « tamm ar c'haour »?

PENNDRAK

Eo, deus pezh a zonjan ha deus pezh a lavar,
Me gred hen a vo trec'h, devez ar Gouel, ma kar;
Hogen, dalc'het eo c'hoaz, 'tre daou benn e vennoz.
E glêvout am eus graet, kreiz e gousk, vid an noz
O c'hopal a bouez penn: « Nann, ne zimezin ket! »
Ha kerkent dre va zamm spered zo difrinket
Eur sonj en deus lakaet va foaniou da skanvât:
E c'hallfê marteze chom ganin-me dalc'hmad!

HILDEO

Sell 'ta! karout a rez anean?

PENNDRAK

Ya, ziuoaz!

Kement ha ma c'hall eur vaouez karout eur gwaz.

du côté de Nerzveur, fort, riche et vaillant, — Que parleront le cœur et la bourse à la fois, — Et qu'il posera sa main puissante et fière — Sur la fille sans pareille, brillante en sa chevelure d'or, — De même que lui revient, au grand festin, le « morceau du héros »? (1)

PENNDRAK

Oui, d'après ce que je pense et d'après ce qu'il dit, — Je crois que c'est lui qui l'emportera, le jour de la Fête, s'il le veut; — Mais il hésite encore entre les deux termes de sa décision. — Je l'ai entendu, au milieu de son sommeil, la nuit dernière. — Crier à tue-tête: « Non, je ne me marierai pas! » — Et aussitôt dans ma pauvre cervelle s'est mise à folâtrer — Une idée qui a apporté à mes peines un allègement: — Qu'il pourrait rester peut-être toujours avec moi!

HILDEO

Tiens! est-ce que tu l'aimes?

PENNDRAK

Oui, hélas! — Autant qu'une femme peut aimer un homme. —

(1) Tam ar c'haour, « le morceau du héros », le morceau de choix attribué au plus brave dans les festins celtiques.

Em c'hever koulskoude n'eo na reiz na tener:
E gomz ro rust, e zell digar, e zorn pounner;
Hag evit va gervel n'eus nemed eur ger brao:
« Penn du » ac'hann, « Penn du » 'les-hont, « Penn du »
Met Nerzveur a zo krenv, ha dindan e c'halloud, [atao!
Vel ma 'n em blij e skeud ar gwez braz ar gwez-voud,
Ar serc'h a gousk eürus hag a vev dibreder.

HILDEO

Neuze 'ta, te vefê dizammet ha seder
Ma c'hallfê trei eured Nerzveur war an tu gin?

PENNDRASK

Ya, gwelet a rafen gand eul lagad lirzin
E youlou dimezi tanfoeltret holl en dour.

HILDEO

Mad, potrez, ne teus ken 'med lâret d'as kadour,
Pa zistroio d'ar gêr, nec'het leiz e groc'henn
Diwar benn an doare da gutuilh e rozenn,
Ec'h anveez eun hudour koz, hanvet Hildeo,
Hag a oar difazi kas da vad ar sort treo.

Envers moi pourtant il n'est ni familier ni tendre: — Sa parole est rude, son regard sans affection, sa main lourde; — Et pour m'appeler il n'a qu'un mot agréable: — « Tête noire » par ci, « tête noire » par là « tête noire » toujours! — Mais Nerzveur est fort, et à l'abri de sa puissance. — Ainsi que se plaît à l'ombre des grands arbres le chèvrefeuille, — La concubine dort heureuse et vit insouciant.

HILDEO

Ainsi donc, tu serais soulagée et joyeuse — Si le mariage de Nerzveur pouvait tourner à l'envers?

PENNDRASK

Oui, je verrais d'un œil réjoui — Ses désirs de mariage précipités tous à l'eau.

HILDEO

Eh bien! ma fille, tu n'as qu'à dire à ton guerrier, — Quand il rentrera chez lui, inquiet au plus haut point — Au sujet de la manière de cueillir sa rose, — Que tu connais un vieux magicien, nommé Hildeo, — Qui sait mener infailliblement à bien ces sortes d'affaires.

PENNDRASK

Lâret e vo d'ean.

HILDEO

Kôze fur, hag e vo
Henchet a du ganid an eurvad. Kenavo!
Bremen, c'han, evel kent, da welet ar c'hadgi;
Ma teu pare ganin, 'vo ket hep diegi.

(Ha kwit dre an nôr a zehou).

EIL PENNAD

PENNDRASK HEC'H EUN (*hadkroget da buri ar c'hleze-meur*).

Pell, pell e chom Nerzveur da redek maëz e di!
Mar ouefê koulskoude pegemend a zudi
Vê digaset gand e zistro d'e « Zuardenn »,
Ma ouefê pegemend e karan va chadenn,
E rafê marteze eun tammig plêd ouzon,
Hag an heol a barfê lintrus war va frizon...
Allaz! ne bar an heol 'med evid Hollvelen;
Viti 'kân ar varzed, viti 'sôn an delenn,
Ha gant Penndrask e chom ar vez hag an dispriz.

PENNDRASK

Ce lui sera dit.

HILDEO

Parle sagement, et — Le bonheur s'acheminera de ton côté. Au revoir! — Maintenant, je vais tout de même, voir le chien de combat; Si je réussis à le guérir, ce sera à contre-cœur. (*Il sort par la porte de droite*).

DEUXIÈME SCÈNE

PENNDRASK SEULE (*se remettant à fourbir le grand glaive*).

Il reste longtemps, longtemps, Nerzveur, à courir hors de chez lui! — S'il savait pourtant combien de plaisir — Est apporté par son retour à sa « Noiraude », — S'il savait à quel point j'aime ma chaîne, — Il ferait peut-être un peu attention à moi, — Et le soleil luiirait avec éclat sur ma prison...

Hélas! le soleil ne luit que pour Hollvelen; — Pour elle chantent les bardes, pour elle sonne la harpe, — Et à Penndrask il reste la honte et le mépris.

Dishenvel oa va stad pa renê Touraniz,
Pa oa va breur Karnak roue war ar vro-man.
N'eus fors, gwell eo ganin chom atao, vel breman,
D'ober kiez vihan gant trec'her braz va bro :
Eur blijadur eo d'in, eur blijadur c'hoëro,
Puri fete, puri fenez, puri varc'hoaz
« Glazluc'h », ar c'hleze-meur n'eo bet trec'het biskoaz,
Ar c'hleze 'n eus gwintet rouantelez va breur,
Hag a garan vel kent, pa 'z eo kleze Nerzveur !

*Ehanet da buri, e sav ar c'hleze a-blomm d'an
nec'h):*

Dalc'h sonj, kleze doujet, pa vi ouz e goste,
Dalc'h sonj an « Duardenn » ' deus graet ouzid noz-de ;
Hag en berr, pa goueo warnout e zaoulagad,
Gra ma teuy e galon outi da denerât !

(Eur bale pounner a glêver o tostât).

Klêvout a ran Nerzveur o tistrei.

Tout autre était ma situation quand dominaient les Touraniens,
— Quand mon frère Karnak régnait sur cette contrée. — N'importe,
je préfère demeurer toujours, comme maintenant, — La petite
chienne du grand vainqueur de mon pays : — C'est un plaisir pour
moi, un plaisir amer — De fourbir aujourd'hui, de fourbir cette
nuit, de fourbir demain — « Glazluc'h », le grand glaive qui n'a
jamais été vaincu, — Le glaive qui a renversé le royaume de mon
frère, — Et que j'aime pourtant, parce que c'est le glaive de Nerz-
veur ! — *(Ayant fini de fourbir, elle dresse le glaive verticalement) :*

Souviens-toi, glaive redouté, quand tu seras à son côté, — Sou-
viens-toi de la « Noiraude » qui s'est occupée de toi nuit et jour ;
— Et tout à l'heure, quand tombera sur toi son regard, — Fais
que son cœur devienne plus tendre pour elle. *(On entend s'appro-
cher un pas lourd).* — J'entends Nerzveur qui revient.

TREDE PENNAD

PENNDRAK, NERZVEUR

NERZVEUR *(o tont en ti, tenval e benn).*

Pegen brao
Eo bean veldout-te, Penndrask, diglemm atao,
N'eus fors petore liou a deu war an amzer,
N'eus fors ouzid ive pegen rog e komzer !
Daoust ha petra ro d'id nerz da vean ken reiz ?

PENNDRAK

Eur garante neve gwriennet dôn em c'hreiz.

NERZVEUR

Sell, skour aze Glazluc'h ouz e dach alaouret,
Ha kêzeomp eun tamm diwar benn va eured.
Me 'm eus ive, veldout, neve deût em c'halon
Eur garante na ra 'med krignat ac'hanon
Perak d'in-me ' ra porh pezh a ra vad d'id-te ?

TROISIÈME SCÈNE

PENNDRAK, NERZVEUR

NERZVEUR *(venant dans la maison le front soucieux).*

Que c'est agréable — D'être comme toi, Penndrask, toujours
résignée, — Quelle que soit la couleur dont se couvre le temps, —
Quelle que soit aussi l'arrogance avec laquelle on te parle ! — Qu'est-
ce qui te donne la force d'être de si égale humeur ?

PENNDRAK

Un amour nouveau enraciné profondément en mon cœur.

NERZVEUR

Tiens, suspends là Glazluc'h à son clou doré, — Et causons un
peu au sujet de mon mariage. — J'ai aussi, comme toi, nouvelle-
ment germé en mon cœur, — Un amour qui ne cesse de me ronger.
— Pourquoi est-ce une souffrance pour moi ce qui te donne à toi
du bonheur ?

PENNDRASK

Dre 'n abeg n' hon eus ket hevelep karante :
Va hini-me 'n em ro hep klask restôl ebed ;
Lec'h te 'fell d'id bean dreist an holl dibabet
Ha, goude tevo bet d'id da-eun Hollvelen,
Marteze n'he dalc'hi 'med eur bloavez hepken.

NERZVEUR

Te wel deñ va mennoz 'vel eun divinourez.
Dreist pep tra, dreist pep den ' karan va c'hadourez ;
Met aoun am eus, rôk ma vin bet eur bloa ganti,
E teufê ar skwizder da zôn an disparti.
Mar deo flamm he gened ha drant he yaouankiz,
Eun dalvoudegez kaër ive 'n eus ar frankiz,
Hag an armou sklintin, hag ar c'hirri-brezel,
Hag ar stourmou ru-gwad; ha, pa dolan eur zell
War va c'hleze Glasluc'h ken brao puret ganid,
D'Hollvelen na d'eun n'hallan rei ar gonid.
Nec'het on, nec'het dall ; n'ouzon petra d'ober.

PENNDRASK

Me, Nerzveur, ma kerez, lâro d'id berr ha berr :

PENNDRASK

Parce que nous n'avons pas la même façon d'aimer : — Mon amour à moi se donne sans rien demander en échange ; — Au lieu que toi, tu entends être choisi par dessus tous — Et, quand tu auras obtenu pour toi seul Hollvelen, — Peut-être ne la garderas-tu qu'une année seulement.

NERZVEUR

Tu vois le fond de ma pensée comme une devineresse. — Plus que toute chose, plus que toute personne j'aime ma guerrière ; — Mais je crains qu'avant que j'aie passé une année avec elle, — La fatigue ne vienne sonner la séparation. — Si sa beauté est éclatante et joyeuse sa jeunesse, — Ils ont aussi leur prix magnifique, la liberté, — Et les armes sonores, et les chars de guerre, — Et les combats rouges de sang ; et quand je jette un regard — Sur mon épée Glasluc'h si joliment fourbie par toi, — Ni à Hollvelen, ni à elle je ne puis donner l'avantage. — Je suis perplexe, perplexe jusqu'à la cécité ; je ne sais que faire.

PENNDRASK

Moi, Nerzveur, si tu veux, je te le dirai brièvement : — Je con-

Eun hudour ' anvean, deut eun tamm war an oad,
Hag a oa brudet braz gwechall en hon brôad
Da gelenn mad an dud ; dreist holl em eus klêvet,
N'eo bet c'houtet biskoaz war engaliou eured.

NERZVEUR

Aman eo deût gand ar Gelted ?

PENNDRASK

Ya : hennez eo
Ar sorser Touraniad a lezhanvêr Hildeo,
Hag a gontêr eur mestr da louzaoui loened.

NERZVEUR

Da hennez, just awalc'h, e zo lâret donet
War dro va c'hadgi Tonk.

PENNDRASK

Deût eo, hag eman c'hoaz ;
Rak bepred e klêver harzadeg yud ar chas.

mais un magicien, un peu avancé en âge, — Qui était très-renommé jadis dans notre nation — Pour bien conseiller les gens ; surtout, à ce que j'ai ouï dire, — Il n'a jamais échoué dans les arrangements de mariage.

NERZVEUR

Il est venu ici avec les Celtes ?

PENNDRASK

Oui : c'est lui — Ce sorcier Touranien que l'on nomme Hildeo, — Et qui passe pour un maître dans l'art de soigner les animaux.

NERZVEUR

C'est à celui-là, précisément, qu'on a dit de venir — Donner ses soins à mon chien de combat Tonk.

PENNDRASK

Il est venu, et y est encore ; — Car on entend toujours l'abolement aigu des chiens.

NERZVEUR

Lâr d'eam 'ta, pa vo dizoc'h gand ar c'hadgi,
Donet war eon d'am c'haout.

PENNDRASK

Graet vo da gevridi.

NERZVEUR (*o sellet dre an nôr glei*).

Tân-kurun! Mintêr koz oc'h erruout breman!
Hildeo a c'hortozo ma vo fin gand heman.

PENNDRASK

Ya, Nerzveur, bez dinec'h : ar sorser a c'hedo
Ma vo Mintêr aet kwit, ha 'n em gavet e dro.

(*Penndrask a c'ha ma[z dre an nôr a zeou, Mintêr
a deu dre an nôr a glei*).

NERZVEUR

Dis-lui donc, quand il en aura fini avec le chien de guerre, — De
venir tout droit me trouver.

PENNDRASK

Ta commission sera faite.

NERZVEUR (*regardant par la porte de gauche*)

Feu-tonnerre! Le vieux Mintêr qui arrive maintenant! — Hildeo
attendra que j'aie terminé avec celui-ci.

PENNDRASK

Oui, Nerzveur, sois sans inquiétude: le sorcier attendra — Que
Mintêr soit parti, et que son tour soit venu. (*Penndrask sort par
la porte de droite, Mintêr entre par la porte de gauche*)

PEVARE PENNAD

NERZVEUR, MINTER

NERZVEUR

Plijadur hag enor a ra d'in-me gwelet
Mintêr, mab Ollac'h-Ru, 'toull va dôr digoueeet.

MINTÊR

Mar don e ti Nerzveur 'n em gavet evelhen,
Eo dre m' on digaset gant va merc'h Hollvelen.

NERZVEUR

Neb a zo, deût d'am c'haout vid eur plac'hig ken koant
En devo diganin da eva deus e c'hoant.
Aze duhont dirak an tân, vel ma tere.

(*En eur digeri an nôr a zeou*):

Penndrask, digas eun dôl, kerniel ha chufere.

(*Penndrask hag eur plac'h all a zigas daou ben-
nad plankenn gant daou varc'h-koat d'ober*)

QUATRIÈME SCÈNE

NERZVEUR, MINTER

NERZVEUR

C'est plaisir et honneur pour moi de voir — Mintêr, le fils d'Ollac'h le Rouge, arrivé devant ma porte.

MINTER

Si je me suis rendu chez Nerzveur de la sorte, — C'est que j'y
suis envoyé par ma fille Hollvelen.

NERZVEUR

Celui qui m'est venu trouver au nom d'une fille aussi belle. —
Aura de ma part à boire suivant son désir. — Assieds-toi là-bas
devant le feu, comme il convient. (*En ouvrant la porte de droite*):
— Penndrask, envoie une table, des cornes et de l'hydromel. —
(*Penndrask et une autre fille apportent deux bouts de planches et
deux chevalets en bois pour former une table, et un grand pichet*)

*tôl, hag eur pezh picherad chufere; diskregi
reont daou gorn gourejen diouz o zachou, hag
o lakât dirak ar wazed. Penndrask a ziskenn
da eva, hag ec'h eont kuit o diou).*

Chachomp war ar re-man, hag evomp da yec'hed
Hollvelen, ar goantenn ema ganti trec'het
Kement plac'h genedus a ziwân en Dônva!

MINTÊR

Me venn, a-unan tro gand Hollvelen, eva
Da yec'hed ar c'haour-braz Nerzveur, an hini ro
War bep tachenn emgann an trec'h da dud e vro!

(Eva reont o daou).

NERZVEUR

Gwelomp eta breman petore neventi
A zo gand Hollvelen.

MINTÊR

Da brieda ganti
E karfê kaout c'hanout, mar ve graet an engal;
Hag, o vean zo c'hoaz pemzek pe c'houezek all
C'hoantek braz da gemer anei benn Gouel an Hanv,

*d'hydromel; elles dépendent de leurs clous deux cornes d'auroch, et
les placent devant les hommes — Penndrask verse à boire, et elles
se retirent toutes les deux).*

Goûtons ce breuvage, et buvons à la santé — D'Hollvelen, la beauté
qui l'emporte — Sur toutes les belles filles qui grandissent au Dônva!

MINTER

Je veux, en même temps qu'à Hollvelen, boire — A la santé du
grand héros Nerzveur, celui qui donne — Sur tous les champs de
bataille la victoire aux hommes de son pays! *(Ils boivent tous les
deux).*

NERZVEUR

Voyons donc maintenant ce qu'il y a de nouveau avec Hollvelen.

MINTER

C'est pour te marier avec elle — Qu'elle désirerait te prendre, si
l'arrangement se conclut; — Et, comme il y a encore quinze ou seize
autres — Très-désireux de la prendre pour la Fête de l'Été, — Elle

Eo gwell ganti vefe dioustu graet ar prenan
Mar touez, vel ma teus rôet d'ei da c'houzout,
Karout anei kement ha ma kar ac'hanout;
Ha neuze gand ar Gouel vo klozet hon marc'had
'N eur vont ar verc'h ganid, hag an traou gand an tad.

NERZVEUR

Lâret 'm eus, ha ne vo birviken dislâret,
Da verc'h koant Hollvelen eo va muia karet.
Ra goueo war va fenn holl gurunou Târan
Ma n'eo ket hi dreist an holl verc'hed a garan!
Hogen, n'ouzon ket c'hoaz pe vid eur bloa hepken
He c'hemerin, pe vid, ar vuhe penn-da-benn;
Ha gant-se, gra daou briz, unan vit pep doare.
Benn ar Gouel e welin war besort troad bale.

MINTÊR

Me na ran fors ebed; rak n'am bo ket a goll
Nag e teufê 'r botrez goude bloa maëz a roll:
Gwazed a vo hepred o redek war he lerc'h,
Ha traou vo rôet d'in adarre vit va merc'h.

préfère que l'achat soit fait immédiatement — Si tu jures, ainsi que
tu le lui as fait savoir, — Que tu l'aimes autant qu'elle t'aime; —
Puis, quand viendra la Fête, on clôra le marché, — La fille devenant
ta propriété, et la dot celle du père.

NERZVEUR

J'ai dit, et ce ne sera jamais dédit, — Ta jolie fille Hollvealen est
celle que j'aime le mieux. — Que tombent sur ma tête toutes les
foudres de Târan — Si ce n'est pas elle que j'aime par dessus toutes
les filles! — Seulement, je ne sais pas encore si c'est uniquement pour
un an — Que je la prendrai, ou bien pour la vie entière; — C'est
pourquoi, fais deux prix, un pour chacun des cas. — Pour la Fête,
je verrai sur quel pied marcher.

MINTER

Moi je n'ai aucune préférence; car je n'aurai pas de perte — Lors
même que ma fille reprendrait sa liberté au bout d'un an: — Il y
aura toujours des hommes à courir après elle, — Et moi je recevrai
à nouveau des valeurs pour ma fille.

(1) Les Celtes prenaient femme, soit pour un an, soit pour la vie,
en achetant la fille à son père.

Set ' aman diganid ar priz a c'houlennan
Da vean rentet d'in em forz, de Gouel an Hanv,
'Rok kuz-heol, mar vè graet an eured da viken,
Hag hanter kemend all mar vè bloaziek hepken :
Diou gazeg leun, pevar marc'h gwenn, pevar marc'h ru,
Peder ebeulez wenn, ha pevar ebeul du;
Peder dousenn denved, dek penmoc'h a c'houec'h miz,
Dek bùoc'h, dek ounner, ha daouzek taro briz.
Kement-se dalve d'in dioueret Hollvelen.

NERZVEUR

Nag e vefê diou wech pounneroc'h ar goulenn;
'Vefê ket da dostât ouz an dalvoudegez
A zo 'n eur wreg ken koant prenet d'am zîegez.
Ar gont-se vo rentet, devez ar Gouel, er gêr,
Hag an hanter anei mar greomp eured verr.
Va lavar a vo graet, m'hen tou d'id war va le :
Ma ne ve ket, ra vin dalc'het ouz ar bale,
Ra chomo, kreiz ma vin o stourm war an dachenn,
Va dorn deou war Glazluc'h difinv da virviken !
Ha breman, p'eo skoulmet etrezomp an ere,
Stardomp anean gand eur bannac'h chufere .

(Diskenn a ra d'eva, hag e savont o c'herniel).

Voici le prix que je te demandé — Pour m'être rendu dans ma cour, le jour de la Fête d'Été, — Avant le coucher du soleil, si le mariage a lieu pour toujours., — Et la moitié moins s'il se fait pour une année seulement: — Deux juments pleines, quatre chevaux blancs, quatre chevaux bais, — Quatre pouliches blanches, et quatre poulains noirs; — Quatre douzaines de moutons, dix porcs de six mois, — Dix vaches, dix génisses, et douze taureaux mouchetés. — Voilà combien me vaut la privation d'Hollvelen.

NERZVEUR

Quand même la demande serait deux fois plus lourde, — Elle n'approcherait pas de la valeur — Que représente une femme si belle achetée pour mon ménage. — Ce compte-là sera rendu, le jour de la Fête, à domicile, — Et la moitié du compte si nous faisons un court mariage.

Mon dire sera exécuté, je te le jure sur mon serment: — S'il ne l'est pas, que je devienne incapable de marcher, — Et qu'au moment où je lutterai sur le champ de bataille, — Ma main droite sur Glazluc'h demeure inerte à jamais! — Et maintenant que le lien est noué entre nous, — Resserrons-le au moyen d'un goutte d'hydromel. *(Il verse à boire, et ils lèvent leurs cornes).*

MINTÈR

D'eur prener ken gwirion petra vo eilgeriet
'Med reketi d'ean ha d'e zanve-pried
An eurvad en o zi, an trec'h e pep krogad,
Merc'hed koant vel o mamm, mibien krenv vel o zad ?

NERZVEUR

Me reket d'id ive, Mintêr, eur chatal gren,
Eur spered didamall, eur galon yac'h da ren
'Touez ar Gelted seder eur gozni digatar !
(Eva reont).

MINTÈR

Da gaout va merc'h e c'han breman war da lavar.
(Ha kwit dre an nôr a glei).

MINTER

A un acheteur aussi franc quelle autre réponse peut-on faire — Que de lui souhaiter, ainsi qu'à sa future épouse, — Le bonheur en leur logis, la victoire dans chaque engagement, — Des filles belles comme leur mère, des fils forts comme leur père?

NERZVEUR

Je te souhaite aussi, Mintêr, un troupeau bien portant, — Un esprit exempt de chagrin, un cœur dispos pour mener — Parmi les Celtes joyeux une vieillesse sans infirmité. *(Ils boivent).*

MINTER

Je vais trouver ma fille maintenant avec ta réponse. *(Il sort par la porte de gauche).*

PEMPVET PENNAD

NERZVEUR, HILDEO (*o tont dre an nôr a zeou*).

NERZVEUR

Deus d'azea, hudour. Pareet eo va c'hi ?

HILDEO

Diboaniet n'eo ken c'hoaz ; met gantan c'hemolc'hi,
Mar c'hoantaëz ober, benn diou pe deir nozvez.

NERZVEUR

Va c'hoant hemolc'h zo ' vid eur pennad aet e-maëz.
O klask tizout emon eul loen reiz, eul loen brao ;
Hogen, pa vo paket, n'ouzon pe vid atao
Pe vid eur reuziad berr e vo fur e virout.

HILDEO

Me wel petore loen 'mout en zonz da dizout,
Nerzveur : eur wreg yaouank a teus c'hoant da gemer,
Nemed n'ouzaout ket c'hoaz evit pegeid amzer.

CINQUIÈME SCÈNE

NERZVEUR, HILDEO (*entrant par la porte de droite*).

NERZVEUR

Viens t'asseoir, magicien. Mon chien est-il guéri?

HILDEO

Il n'est encore que soulagé; mais tu chasseras avec lui, — Si tu le désires, au bout de deux ou trois nuits (1).

NERZVEUR

Mon désir de chasser est pour un moment parti. — Je cherche à atteindre un animal familier, un joli animal; — Mais, quand il sera pris, je ne sais si ce sera pour toujours — Ou pour un court laps de temps qu'il sera sage de le garder.

HILDEO

Je vois quelle sorte d'animal tu as l'intention d'atteindre, — Nerzveur: c'est une jeune femme que tu désires prendre, — Sauf que tu ne sais pas encore pour combien de temps.

(1) Les Celtes comptaient par nuits, et non par jours.

NERZVEUR

Ar wirione, Hildeo ; te zo tano da fri.
Rak-se, ne garfen ket chom ganid da c'hoari,
Hag e tisplegin d'id penn-da-benn va doare.
Bevet 'm eus beteg-hen dinask ha dizere,
Karante 'bed em c'hreiz 'med hini va c'hleze.
Ouz va c'halon garo netra ken na c'hoarze
'Med gwad ha lac'hadeg, trouz skiltrus an argad,
Klemmou tud o vervel, spouron an daoulagad
O neuial digor frank er pennou dic'houget !
Hag a-dôl, vel koumoul gand eur bann-heol freget,
Setu skubet an holl weladennoù brezel
Gand eun dremm dudius, eur c'hoarzin hag eur zell
Fresk ha glân vel an erc'h mihtin war ar mene.
Ar c'hadour oa ennon zo deût eun den neve,
C'hoant d'ean da zelaou ouz mouezioù kunv iskiz
A gân 'n e ziabarz kaërder ha yaouankiz,
Ha d'ankouaat eur reuziad an distruj didrue
Vid intent gand ar vadelez hag ar vuhe.
A greiz kalon emon d'Hollvelen 'n em rôet ;
Met pegeid e chomin war an tu-ze trôet ?
Aoun am eus, pa vin bet tremen eur bloa ganti,
E tec'hfê re vuan an eurvad 'maëz an ti.

NERZVEUR

C'est la vérité, Hildeo; tu as l'odorat subtil. — Aussi, je ne voudrais pas rester jouer avec toi, — Et je t'expliquerai tout au long ma situation.

J'ai vécu jusqu'ici sans attache et sans lien, — N'ayant au cœur d'autre amour que celui de mon épée. — A mon cœur sauvage rien autre ne souriait — Que le sang et la tuerie, le bruit retentissant de la bataille, — Les plaintes des hommes mourants, l'épouvante des yeux — Nageant grands ouverts dans les têtes coupées! — Et d'un coup, tels des nuages déchirés par un rayon de soleil, — Voilà balayées toutes les visions de guerre — Par un visage ravissant, un sourire et un regard — Frais et purs comme la neige du matin sur la montagne. — Le guerrier qui était en moi est devenu un homme nouveau, — Désireux d'écouter des voix étrangement douces — Qui chantent en lui la beauté et la jeunesse, — Et d'oublier pour un temps la destruction impitoyable — Pour se consacrer à la bonté et à la vie.

C'est du fond du cœur que je me suis donné à Hollvelen; — Mais combien de temps resterai-je tourné de ce côté? — Je crains que, lorsque j'aurai passé plus d'un an avec elle, — Le bonheur ne s'en aille trop vite hors de la maison.

HILDEO

Nag a dud ken nec'het veldout a gelennis
D'ar c'houls ne oan hudour nemed gant Touraniz !
Nag a dud a zo bet ouz va zrugarekât
Dre ma oant bet ganin bleinet war an hent mad !
Hogen, te zisprizo vel kôjou bugale
Ar gredenn a lakae Touraniz da vale,
Ha dirak-out ne dalve ket dispak ar gôz
Eus galloud burzudus « Feunteun an Dervenn goz ».

NERZVEUR

Eo, eo, dispak atao : netra na vo kavet
Ganin-me na fentus, na diaës, na kalet,
Netra n'hellez lâret a gement ne gredin,
Hildeo, gant ma vo mad da sklaërijenna d'in
An hent emon o klask an eürusted ennan.

HILDEO

Duhont, lec'h mac'h êchu korniek ar blenenn-man,
Elec'h ma teu glazur ar C'hoat-Meur da vervel,
E zo, troët he dour ouz an heol o sevel,
Ha kelc'hiet a hend all gant pejou mein garo,

HILDEO

Que de gens aussi embarrassés que toi j'ai conseillés — A l'époque où je n'étais magicien qu'au service des Touraniens ! — Que de gens sont venus me remercier — De ce qu'ils avaient été par moi guidés sur la bonne voie ! — Mais toi tu mépriseras comme des propos d'enfants — La croyance qui faisait marcher les Touraniens, — Et devant toi il ne sert pas de raconter — Le pouvoir merveilleux de la « Fontaine au Vieux Chêne ».

NERZVEUR

Si, si, raconte toujours : rien ne sera considéré — Par moi comme risible, ni malaisé, ni dur, — Tu ne peux rien me dire que je ne sois disposé à croire, — Hildeo, pourvu que ce soit capable d'éclairer devant moi — Le chemin sur lequel je cherche le bonheur.

HILDEO

Là-bas, à l'endroit où se termine en pointe cette plaine, — A l'endroit où la verdure du « Coat-Meur » vient mourir, — Il est, tournant son eau vers le soleil levant, — Et entourée par ailleurs de

Eur feunteun vilvloaiek dindan gwe koz dêro
Touraniz o deus bet ar gredenn a viskoaz
E tle potr ha potrez, pa zoubont o fenn noaz
Er feunteun-ze, gwelet an eil dremm egile,
Mar dint lakaet da 'n em garout doug ar vuhe.

NERZVEUR

Neuze 'ta, n'eo ket te gant da skiant hudour
A wele 'n traou da zont merket e-deun an dour ?

HILDEO

Nan, me na raen netra 'med displega d'an dud
Penôz en em gemer vit digas ar burzud.
Kalz, o vean c'houitet war o zôl da genta,
Deuê da glask hanon goude-ze d'o henchâ ;
Ha kemend o deus bet sentet ouz va c'hentei
Zo bet sklaërijennet gand ar feunteun zantel.

NERZVEUR

Fians am eus ennout, hudour ; lavar d'in 'ta
Peur ha penôz vo mad d'ar feunteun 'n em renta.

grandes pierres brutes, — Une fontaine millénaire sous des chênes antiques. — Les Touraniens ont eu de tout temps la croyance — Que le garçon et la fille qui plongent leur tête nue — Dans cette fontaine, doivent y voir l'un le visage de l'autre, — S'ils sont destinés à s'aimer toute la vie.

NERZVEUR

Ainsi donc, ce n'est pas toi qui grâce à ta magie — Voyais l'avenir marqué au fond de l'eau ?

HILDEO

Non, je me bornais à expliquer aux gens — La façon de s'y prendre pour amener le prodige. — Plusieurs, ayant échoué dans une première tentative, — Venaient me chercher ensuite pour les guider ; — Et tous ceux qui ont été dociles à ma leçon — Ont été éclairés par la fontaine sacrée.

NERZVEUR

J'ai confiance en toi, magicien ; dis-moi donc — Quand et comment il sera bon de se rendre à la fontaine.

HILDEO (*goude eur pennadig prederia*)

Varc'hoaz ar C'hann ; an de warlerc'h e vo ar poent
D'id-te da 'n em lakât war dro Sav-heol en hent,
Hollvelen ouz da heul war hed pemzek talmad.
Erru 'tal ar feunteun, 'renki, vit bean mad,
Chom da c'hcrtos, arôk souba da benn enni,
Ken-na vo deût an heol en dour da lugerni.

NERZVEUR

Red vo da bep-hini c'hanomp bean e-eun ?

HILDEO

Ar gwaz hepken renko dont e-eun d'ar feunteun,
Diskabell hag heb arm ebed 'med e gleze ;
Ar botrez, bete goût ve aounik marteze,
C'hello digas ganti konsort pe gonsortez.
M'hen tou d'id, ouz an holl boenchou-ze ma sentez,
Ar feunteun verko d'id sklaer en he mezellour
Pegeid eureujet e c'hall chom eur brezelour.

NERZVEUR

Ya, goude diou nozvez an aprou-ze vo graet ;
Ha, mar teu 'n dro da vad, te na vi ket ankouaet.

HILDEO (après un petit instant de réflexion).

Demain la pleine Lune ; le lendemain ce sera le moment — Pour
toi de te mettre en route vers le lever du jour, — Hollve-
len te suivant à la distance de quinze jets de fronde. — Arrivé près
de la fontaine, tu devras, pour bien faire, — Rester attendre, avant
d'y plonger la tête, — Le moment où le soleil viendra se refléter
dans l'eau.

NERZVEUR

Faudra-t-il que chacun de nous soit seul ?

HILDEO

L'homme seulement devra venir à la fontaine sans compagnon, —
Tête nue et ne portant d'autre arme que son glaive ; — La fille,
pour le cas où elle serait peut-être peureuse, — Pourra se faire
accompagner d'un ami ou d'une amie.

Je te le jure, si tu suis fidèlement toutes ces prescriptions, — La
fontaine t'indiquera nettement dans son miroir — Combien de temps
peut durer le mariage d'un guerrier.

NERZVEUR

Oui, au bout de deux nuits cette expérience sera faite ; Et, si
le résultat est bon, tu ne seras pas oublié.

HILDEO

Me gred e teuio mad kenan ; ha da c'hedal
Ec'h an da welet c'hoaz tri pe bevar chatal.

(*Ha kwit dre an nôr a zeou*).

C'HOUEC'H VET PENNAD

NERZVEUR, HOLLVELEN (*deût dre an nôr a glei*).

NERZVEUR

Nag a joa ra ganin gwelet war va zreujou
An hini vo karet dreist an holl briejou !

HOLLVELEN

Ouz da welet, Nerzveur, emon laouenn ive :
Rak va frena 'teus graet heb espern an danve.
Hogen, da garante na bado ket a bell
Ma vê benn eur bloavez nijet gand an avel.

HILDEO

Je crois qu'il sera excellent ; et en attendant — Je m'en vais voir
encore trois ou quatre troupeaux. (*Et il sort par la porte de droite*).

SIXIÈME SCÈNE

NERZVEUR, HOLLVELEN (*entrée par la porte de gauche*).

NERZVEUR

Quelle joie pour moi de voir paraître sur mon seuil — Celle qui
sera aimée par dessus toutes les épouses !

HOLLVELEN

Moi aussi, Nerzveur, je suis heureuse de te voir : — Car tu m'as
achetée sans regarder au prix. — Mais ton amour ne durera pas
longtemps — S'il est au bout d'une année emporté par le vent.

NERZVEUR

N'em eus ket lâret c'hoaz tremen gand eur bloavez,
Ha ma ne selaoufen 'med ouz va c'hoantêgez,
Dustu vid ar vuhe tivisfen prieda.
Met, gand aoun e teufen tro pe dro da yena
Pe dre zilez, pe dre skwizder, pe dre gozni,
Gand aoun e renkfê dont neuze da vrumeni
Da zaoulagad ken glaz, ken eürus, ken seder,
Em eus sonjet fiout war skiant eur sorser
Da c'hoût ha ni dle chom an eil gand egile
Bete divez an hent karantek da vale.

HOLLVELEN

Ar sonj oa mad; met den na oar penôz vo kont
Gant hon eürusted-ni barz an amzer da zont.

NERZVEUR

Koulskoude 'm eus kavet eur sorser Touraniad
Hag en deus va lakaet, me gred, er roudenn vad.

HOLLVELEN

Eun Touraniad! n'eo ket Hildeo raer anean?

NERZVEUR

Je n'ai pas dit encore que je me contenterai d'une année, —
Et si je n'écoutais que mon désir, — Je contracterais immédiatement
mariage pour la vie; — Mais, craignant qu'il ne m'arrive un jour
ou l'autre de me refroidir — Soit par abandon, soit par fatigue,
soit par vieillesse, — Craignant que ne viennent alors à s'embrumer
— Tes yeux si bleus, si heureux, si gais — J'ai songé à m'en rap-
porter à la science d'un sorcier — Pour savoir si nous devons rester
l'un avec l'autre — Jusqu'au bout du chemin en continuant à
nous aimer.

HOLLVELEN

L'idée était bonne; mais nul ne sait ce qu'il adviendra — De
notre bonheur à nous dans le temps à venir.

NERZVEUR

Cependant j'ai trouvé un sorcier Touranien — Qui m'a mis, je
crois, dans le bon chemin.

HOLLVELEN

Un Touranien! n'est-ce pas Hildeo qu'on l'appelle?

NERZVEUR

Eo 'vad.

HOLLVELEN

Neuze 'm eus kred: hennet a dle bean
Eun den skiantek braz, hag hon midisined
A zo pell war e lerc'h da louzaoui loened.
War betore roudenn out bet henchet gantan?

NERZVEUR

Set 'aman: displeget en deus d'in da gentan
Doare eur feunteun goz a strink hec'h eienenn
Er c'horn pella du-hont, lec'h ma tiz ar blenn
Dêro braz ar C'hoat-Meur.

HOLLVELEN

Goût ouzon pehini:
Bet on, en eur vale, 'n em gavet stok enni.
Eur feunteun goant, ma 'z eus unan war an douar.

NERZVEUR

Mad, dour ar feunteun-ze 'n eus eur galloud dispar,

NERZVEUR

En effet.

HOLLVELEN

Alors j'ai confiance: celui-là doit être — Un homme très savant,
et nos médecins — Sont loin après lui pour les soins à donner
aux animaux. — Dans quelle voie as-tu été guidé par lui?

NERZVEUR

Voici: il m'a fait tout d'abord — La description d'une vieille
fontaine dont la source jaillit — Là-bas vers ce coin reculé, où
la plaine rejoint — Les chênes géants du « Coat-Meur ».

HOLLVELEN

Je vois quelle est cette fontaine: — Il m'est arrivé, en me pro-
menant, de m'en trouver tout près. — Une jolie fontaine, s'il en
est une sur terre.

NERZVEUR

Eh bien! l'eau de cette fontaine a une vertu sans pareille, — Au

Goez d'ar bobl Touraniad: an danve-priejou
A dle beva eurus a-hed o bloavejou,
A wel sklaer, pa zoubont o fennou barz an dour,
An eil dremm egile, vel en eur mezellour.

HOLLVELEN

Nag e vê ken, Nerzveur, 'med vid ar blijadur
Da vont ganid da lenn ennan hon tonkadur,
Ec'h efomp, pa giri, da welet ar feunteun.

NERZVEUR

War lavar an hudour, me renk monet va-eun
Da gentan; te deuio war hed pemzek talmad
War va lerc'h, hag eun all ganid, ma kevez mad.

HOLLVELEN

Va eun pe gand eun all, me valeo dispont,
Med e vo mall ganin d'anveout ar respont.
Rak-se, pa vo ganid echu, te c'hortozo,
Vit rei d'in da c'houzout penôz vo bet an dro.

dire du peuple Touranien: les futurs époux — Qui sont appelés
à vivre heureux le long de leurs années, — Voient distinctement,
quand ils plongent leurs têtes dans cette eau, — L'un le visage
de l'autre, ainsi qu'en un miroir.

HOLLVELEN

Quand ce ne serait, Nerzveur, que pour le plaisir — De t'accom-
pagner afin d'y lire notre destin, — Nous irons, quand il te
plaira, voir la fontaine.

NERZVEUR

D'après ce que m'a dit le magicien, je dois me rendre seul —
D'abord; toi tu viendras à quinze jets de fronde — Après moi,
en te faisant accompagner d'une personne, si tu le juges à propos.

HOLLVELEN

Seule ou accompagnée, je marcherai sans crainte, — Sauf que je
serai impatiente de connaître la réponse. — C'est pourquoi, lorsque
tu auras fini, tu attendras, — Pour me faire savoir comment les
choses se seront passées.

NERZVEUR

Hag e rin. Breman 'ta, benn an eil beurevez,
En em dalc'himp hon daou, tro sav-heol, war evez,
Prest da luska; me gred ne rimp ket tro c'houllo
Hag an eurvad deus hon holl boan hon digollo.

HOLLVELEN

Eun devez hir, gwall hir, a gavin-me varc'hoaz;
Hogen, ar gredenn 'm eus, pa vo Nerzveur va gwaz,
Ne vo ket vid eun noz, eul loariad nag eur bloa,
Met vid atao, beteg eürusted ar Wennva.

DIVEZ AN ARVEST KENTA

NERZVEUR

J'attendrai. Maintenant donc, quand viendra la deuxième matinée,
— Nous nous tiendrons tous deux, vers le lever du soleil, sur nos
gardes, — Prêts à partir; je crois que nous ne ferons pas une
vaine démarche, — Et que le bonheur nous dédommagera de toutes
nos peines.

HOLLVELEN

Demain me paraîtra une longue, bien longue journée; — Mais
j'ai la conviction que, lorsque Nerzveur sera mon époux, — Ce ne
sera pas pour une nuit, une lunaison ni une année, — Mais pour
toujours, jusqu'à la félicité du « Gwennva » (1).

FIN DU 1^{er} ACTE

(1) Gwennva. La « Plaine Blanche », nom donné par les Celtes
au Paradis des héros.

EIL ARVEST

War lez eur c'hoat koz dervennou mânek, eun dachenn distro, lec'h ma weler eur feunteun zakr kelc'hiet gant pejou mein, digor war zu ar Sav-heol hepken, ha golôet eus tu kuz-heol gand eun dervenn ramzel.

KENTA PENNAD

KARNAK, GWADOK

(Azeet int o daou, da c'houlou-deiz war ar vein vraz dindan an dervenn).

GWADOK

Hag adarre, Karnak, preder ha koz da benn?

KARNAK

Ya, Gwadok, hag e vo, tra ma vin evelhen

SECOND ACTE

A la lisière d'un bois de vieux chênes moussus, un lieu solitaire, où l'on voit une fontaine sacrée entourée de grandes pierres, ouverte du côté du levant seulement, et couverte du côté du couchant par un chêne gigantesque.

PREMIÈRE SCÈNE

KARNAK, GWADOK

(Tous deux sont assis, au lever du jour, sur les grandes pierres à l'ombre du chêne).

GWADOK

Te voilà encore, Karnak, soucieux et l'air sombre?

KARNAK

Oui, Gwadok, et il en sera de même tant que je serai commé

Rediet da guzat diouz lagad ar Gelted,
Rediet da blada mezek en izelded
Vel eur skeud dindan treid, vel mân ouz gar ar gwe,
Ha da ren heb enor na brud, vel eul loen goue,
Eur vuhe kontammet gant keun amzer gwechall.
N'eo ket honnez ar Stad oa bet ouz va gedall;
Nan, n'eo ket evelse en doa sonjet va zad
E kweje an dispriz war ar bobl Touraniad
Bete gwelet eun de mab he rouane koz
Chomet hepken gantan rouantelez an noz!

GWADOK

Rouantelez ebed na drec'h war da hini.
En dro d'id e tispak eur maout a zomani:
Ar « C'hoat-Meur », lec'h ma sav an dervennou zantel
Oc'h astenn ken tenvall, ken pounner o mantell,
Ken ne gredfe nikun, memed omp-ni, töl troad
En noz du peurbadus a vir koun hon brôad.
Aze vije gwechall graet an aberz denel,
Ar gwad tomm a rede dindan ar fals-kontell;
Aze, dindan an tôliou-men, e kousk hon zud;
Ha morse ne glever, sebezusa burzud,
Nag arz, na karo-meur, na blei na gourejen,
Loen ebed o sevel e vouez en o c'hichen;

maintenant — Réduit à me cacher loin des regards des Celtes, —
Réduit à ramper honteusement dans la bassesse — Comme une
ombre sous les pieds, comme la mousse contre le tronc des arbres,
— Et à mener sans honneur et sans gloire, comme une bête fauve,
— Une vie empoisonnée par le regret du temps d'autrefois. — Ce
n'est pas là l'existence qui m'avait été destinée; — Non, ce n'est pas
ainsi que mon père avait songé — Que le mépris tomberait sur
le peuple Touranien — Au point de voir un jour le fils de ses an-
ciens rois — N'ayant plus rien que la royauté de la nuit!

GWADOK

Aucune royauté ne l'emporte sur la tienne. — Autour de toi s'é-
tend un magnifique domaine: — Le « Coat-Meur », où s'élèvent
les chênes sacrés — Déployant si ténébreux et si lourd leur manteau,
— Que nul autre que nous n'oserait poser le pied — Dans l'éter-
nelle nuit noire qui garde le souvenir de notre nation. — C'est là
que se faisait autrefois le sacrifice humain, — Que le sang chaud
coulait sous la faucille; — C'est là que, sous les tables de pierre,
dorment nos aïeux; — Et jamais l'on n'entend, par le plus étonnant
des prodiges, — Ni ours, ni élan, ni loup, ni auroch, — Aucun
animal élever la voix dans leur voisinage; — Aucun oiseau n'y

Lapous ebed na gân, hag ar butur penn-gwenn,
Pa dremen a-biou d'e, a zalc'h e skrijadenn,
Evel pa ouefent holl pesort brasder dispar
O deus bet an dud-se gwechall war an douar.

KARNAK

Tevalijenn an noz, ha sioulder ar maro,
Set 'aze, 'vad, d'in-me gweladennou faro,
E-pad m'eman ar C'helt, dindan an heol lirin,
O karout hag o stourm, o sôn hag o c'hoarzin!

GWADOK

Vid ar C'helt da vean 'n em gavet ar c'hrenva
War ar blenn gantan lezhanvet an « Dônva »,
Biken n'hallfe, veldout, war an dour braz garo
Kas gand eun tammig roenv eul lestr bihan en dro,
Douget vel eun delienn gant nerz ar stêriou dôn,
Ha chom atao dizoan ha digren da galon.
N'eo ket ar C'helt ive vefe, veldout, barrek
D'ober e vestr er c'hoajeier gand eur gwareg,
Bete m'heller laref eo barnet da vervel
Kement loen goue dosta d'id-te war hed eur zell.

chante, et le vautour à tête blanche, — Quand il passe à côté d'eux,
retient son cri, — Comme s'ils savaient tous quelle grandeur in-
comparable — Ont eue ces hommes là jadis sur la terre.

KARNAK

L'obscurité de la nuit, et le silence de la mort, — Voilà, en effet,
pour moi des spectacles réjouissants, — Pendant que le Celte a
le loisir, sous le gai soleil, — D'aimer et de combattre, de chanter
et de rire!

GWADOK

Bien que le Celte soit devenu le plus fort — Dans la plaine par
lui surnommée « La Plaine Profonde », — Il ne pourrait jamais,
comme toi, sur les grandes eaux sauvages — Faire avec une rame
minuscule marcher une petite barque, — Emportée ainsi qu'une
feuille par la force des fleuves profonds, — Et garder quand même
un cœur exempt de crainte et de tremblement. — Ce n'est pas le
Celte non plus qui serait, comme toi, capable — De faire la loi
dans les forêts avec un arc, — A tel point qu'on peut dire con-
damnée à mort — Toute bête fauve qui t'approche à la distance

Ha pelec'h vo kavet eur c'haner bleo melen
Gouest da gana veldout 'n eur zôn war an delenn?

KARNAK

Petra dalv d'in skei eon, sôn brao, kaout kalon grenv
Bremen, pa 'mon lakaet disterroc'h vid eur prenv
Ha gand ar Blanedenn diskaret ken izel?
Perak n'on ket marvet war an dachenn vrezel
An de 'renkis plega? — Ne vijen ket chomet,
Ar gounnar em c'herc'henn vel eun houc'h-goue donvet,
Gand ar zonz o krignat noz ha de va c'halon
Eus ar bec'h dismegans zo bet sammet warnon.
Gwasat tolenn oa bet d'emp gwelet mez hon bro
Hag ar vaz-yeo staget ouz kerniel an Taro,
Skubet hon c'hadourien war al lanneg, henvel,
Ouz deliou stlabeet er c'hoat gand an avel!
Gwelet a ran bepred Nerzveur, ar stourmer braz,
E vleo melen o rodellat war e ziouskoaz,
Têr e zremm, noaz e gorf, tan en e zaoulagad,
E garr-emgann o kas ar spont dre hon strollad,
Ha son an trompilhon ken skiltrus o voudal
Ma sailhe hon c'hezeg a-dreuz vel loened dall.

d'un regard. — Et où trouvera-t-on un chanteur à la chevelure blonde — A même de chanter comme toi en s'accompagnant de la harpe?

KARNAK

A quoi me sert de frapper juste, de sonner agréablement, d'avoir un cœur fort — Maintenant que je suis devenu plus chétif qu'un ver — Et que le sort m'a fait tomber si bas?

Que ne suis-je mort sur le champ de bataille — Le jour où je dus céder? — Je ne serais pas demeuré, — La rage au cœur ainsi qu'un sanglier dompté, — Avec la pensée, me rongant nuit et jour intérieurement, — De l'écrasante humiliation qui m'a été imposée. — Quel triste tableau ce fut pour nous de voir la honte de notre patrie — Et le joug attaché aux cornes du Taureau, — Nos guerriers balayés sur la lande, semblables — A des feuilles dispersées dans la forêt par le vent!

Je vois encore Nerzveur, le combattant gigantesque, — Ses cheveux blonds bouclant sur ses épaules, — Le visage altier, le corps nu, les yeux flamboyants, — Son char de bataille jetant l'effroi dans notre armée, — Et le son des trompes de guerre retentissant avec une telle force — Que nos chevaux se dérobaient comme des

Bep töl digant Nerzveur a winte eur marc'heg,
Hag eur jö dec'he kwit arök al lac'hadeg.
'N em gavet war hed pemp pe c'houec'h gourrad outan,
Ha stignet va gwareg ganin deus ar startan,
Gand ar vrec'h-man, kustum atao da dizout preiz,
E loskiz eun tenn bir war eon da gaout e greiz.
N'ouzon pe divinour pe hudour oa va den:
Gand e gleze houarn, kreiz eur pezh c'hoarzadenn,
E tihellas va bir da glask eur roudenn all.
E ronsed gant va marc'h lampas 'n eur c'houirinal,
Ha me, vel eur froezenn kutuilhet diouz ar barr,
A voe gant dorn Nerzveur chachet war lein e garr
Kaër am boe gant va dent, va zreid ha va bouc'hal,
Kregi, skei, mallozi, diffreta, firbichal,
Ken buhan hag ar gomz paket treid ha daouarn,
Voen astennet difinv etre mailhou houarn,
Tolet war blad ar c'harr — Heb ober van ouzin,
Nerzveur a gendalc'has da lac'ha, da c'hoarzin,
Da wapad Touraniz, da gonta dre fouge
An tölou kaër oa deüt gantan 'boe ma touge
Glazluc'h, kenta kleze houarn voe gowellet.
P'ehanas, ne stourme ken Touraniad ebed,
Ha gand eur rann galon e welis tro-war-dro
E oant holl pe baket, pe c'hlozet pe varo.

bêtes aveugles. — Chaque coup de Nerzveur renversait un cavalier, — Et un cheval s'enfuyait devant la tuerie. — Arrivé à distance de cinq ou six brasses de lui, — et après avoir tendu mon arc le plus fort possible, — De ce bras toujours habitué à atteindre une proie — Je fis partir une flèche tout droit vers sa poitrine. — Je ne sais si mon homme était devin ou magicien: — Avec son glaive de fer, au milieu d'un immense éclat de rire, — Il détourna ma flèche vers une autre direction. — Ses étalons bondirent sur mon cheval en hennissant, — Et moi, tel un fruit cueilli sur la branche, — Je fus par la main de Nerzveur hissé au haut de son char. — J'eus beau de mes dents, de mes pieds, de ma hache, — Mordre, frapper, maudire, frétiller, me démener, — Aussi vite que de le dire je me trouvai pieds et poings liés, — Etendu sans mouvement entre des anneaux de fer, — Jeté sur le plat du char. Sans plus s'occuper de moi, — Nerzveur continua de tuer, de rire, — De se moquer des Touraniens, de conter par vantardise — Les beaux exploits par lui accomplis depuis qu'il portait — Glazluc'h, le premier glaive de fer qui ait été forgé. — Quand il s'arrêta, aucun Touranien ne combattait plus, — Et avec un serrement de cœur je vis autour de moi — Qu'ils étaient tous, ou pris, ou blessés, ou morts.

GWADOK

D'ar Red hon doa pleget: perak stourm en aner
Pa gave d'emp e oa lac'het hon fenn-rener?

KARNAK

Gwasoc'h eged lac'ha 'reas an den-ze d'in;
Biken n'aio diwar va sonj, tra ma vevin,
An doare divalo 'n em gemeras ouzon
Eur wech echu da skei, da youc'hal ha da sôn:
« Te, potr bihan, — 'mean — vit doare zo stumet
« Gant ar bragereziou en dro d'id dastumet
« Deus eun tammig roue war an tammou tud-man;
« Anez, e vije bet faout da glopenn breman.
« Mennet em eus mirout, evel eul loenig beo
« Sebezus da ziskouez, ken bihanig ma 'z eo,
« Ar zeblant den a zo 'c'hanout; da dammig penn
« A vo lezet ganid, met ar bleo diskempenn
« A zav warnan du vel an noz, reud vel saëziou,
« A renko mont d'an traon; ha da vragereziou,
« Bete goût ma chachfent warnout pe wall pe c'hloaz,
« Me a zalc'ho 'nê d'id ken vi 'n em gavet gwaz. »
Diframmet diwar va diouvrec'h ha va c'here'henn
Ar braoigou dispar e voe bet d'ê perc'henn

GWADOK

Nous avions cédé à la nécessité: pourquoi lutter en vain — Quand nous croyions, que notre chef était tué?

KARNAK

Cet homme me traita pis que s'il m'eût tué; — Jamais ne s'en ira de ma mémoire, tant que je vivrai, — L'odieuse façon dont il se conduisit envers moi — Quand prirent fin les coups, les cris et les sonneries: — « Toi, petit — dit-il — tu me parais avoir la tournure, — « Avec les ornements rassemblés autour de toi, — « D'un tout petit roi sur ces petits hommes; — « Sans cela, ton crâne eût été fendu maintenant. — « J'ai voulu conserver, comme un petit animal vivant, — « Etonnant à montrer tant il est minuscule, — « Le semblant d'homme que tu fais; ta petite tête — « Te sera laissée, mais les cheveux mal soignés — « Qui y poussent, noirs comme la nuit, raides comme des flèches, — « Devront tomber; quant à tes ornements, — « De peur qu'ils ne t'attirent malheur ou blessure, — « Je te les garderai jusqu'à ce que tu sois devenu un homme. »

Ayant arraché de dessus mes bras et ma poitrine — Les bijoux sans pareils qui avaient appartenu — De tout temps avant moi à

A viskoaz arôk d'in pep roue koz hon bro,
Nerzveur a hadkrogas en e c'hoarzin garo,
Hag e lakas gant eun ôtenner o tremen
Touza va fennad bleo beteg ar groc'henenn.
Neuze 'tichadennas c'hanon, hag o vean
Graet eur c'hoarzedenn all: « Kê da vale — 'mean —
« Gant da benn touseg briz etouez ar voaled all! »
C'hoant am oa da gregi, c'hoant am oa da yudal,
Ken kounnaret ma oan; met gant starda va dent
E c'hallis mont didrouz ha mezek gand an hent
Etre daou Gelt ramzel, rôet d'ê kevridi
Da gas c'hanon bete kloz ar brizonidi.

GWADOK

Ne vanjomp ket, na te na me, gwall bell er c'hloz:
Daou all ganemp, pa oa tostik da greiz an noz,
Gant o c'hofad dourmel kousket hon gedourien,
E savjomp primm diwar hon gwele douar yen,
Hag a lamm dreist ar c'hleün, hag a red d'ar C'hoat-Meur.
Braoik oa bet graet c'hoaz ha d'emp ha d'hon breudeur
O vean m'oa ganemp lezet hon zamm buhe:
Rak ar C'helt a gustum dibenna didrue
An enebour a goue 'n eur stourm dindan e bao.

chacun des vieux rois de notre pays, — Nerzveur recommença son rire sauvage, — Et chargea un raseur qui passait — De me tondre la tête jusqu'à la peau. — Alors il défit mes liens, et après avoir — Lancé un autre éclat de rire: « Va te promener — dit-il — « Avec ta tête de crapaud moucheté parmi les autres chauves! » — J'avais envie de mordre, j'avais envie de crier — Tant j'étais irrité; mais à force de serrer les dents — Je réussis à m'en aller, silencieux et honteux, — Entre deux géants Celtes, qui avaient reçu mission — De me conduire jusqu'à l'enclos des prisonniers.

GWADOK

Nous ne demeurâmes, ni toi ni moi, bien longtemps dans l'enclos: — Suivis de deux autres, quand approchait le milieu de la nuit, — Et que, pleins d'hydromel, nos gardiens dormaient, — Nous nous levâmes prestement de notre lit de terre froide, — Et d'un saut franchissant le talus, nous courûmes au Coat-Meur. — Encore nous avait-on convenablement traités, nous et nos frères, — Puisqu'on nous avait laissé notre pauvre vie: — Car le Celte a pour habitude de décapiter impitoyablement — L'ennemi qui tombe en combat tant entre ses mains.

KARNAK

Neuze, Gwadok, te lak an dra-ze ober brao:
Gwapât, laerez an dud, ha toll war eur roue
Eur vez ha na zavo ken diwar e chouurre?
Ar sort traou gavan me gwasoc'h eged mervel;
Hag anez ma klêvan eus va c'hreiz o sevel
Eur vduez o lâret d'in esperout ha gedal,
Me vijê 'n em lac'het lec'h gouzanv kemend all.
Oh! ma teufê a du ganin an Tonkadur,
Ma tigouefê va zro, gant pebez plijadur
E wellen an den-ze dindan va c'hrabanou!
Ma vijen eun herrad hepken e vestr, m'hen tou,
E c'houzanvfê 'n e veo eus va ferz mil maro
E paêfê d'in mil gwech e c'hoariou garo!...

(Eun tammig trouz a glêver dreg ar gwe).

Unan bennak aze?

*(Hildeo a zispak, eur pezh chadenn houarn gantan,
hag a stlap anei war an douar).*

KARNAK

Alors, Gwadok, tu trouves cela, un traitement convenable: — Se moquer des gens, les voler, et jeter sur un roi — Une honte qui ne s'effacera jamais? — De pareilles choses me semblent à moi pires que la mort; — Et si je n'entendais du fond de mon être s'élever — Une voix qui me dit d'espérer et d'attendre, — Je me serais tué plutôt que de souffrir tout cela.

Oh! si le Destin se rangeait de mon côté, — Si mon tour arrivait, avec quel plaisir — Je verrais cet homme-là sous mes mains! — Si j'étais un seul instant son maître, je le jure, — Je lui ferais de son vivant endurer mille morts, — Il me paierait mille fois ses jeux inhumains... *(On entend un léger bruit derrière les arbres).* — Quelqu'un là? *(Hildeo paraît, avec une énorme chaîne de fer, et la jette sur le sol).*

EIL PENNAD

KARNAK, GWADOK, HILDEO

HILDEO

Da vignon koz Hildeo
N'eo ket disverket c'hoaz diwar roll ar re veo.

KARNAK

Souezet oun kenan o welet war da benn
Ken strujet ha biskoaz da glipennad bleo gwenn;
Ha muioc'h nec'het c'hoaz o welet 'n es taouarn
Da vragal er C'hoat-Meur eur pezh chadenn houarn.

HILDEO

Divezatoc'h, Karnak, klêvi ganin penoz
Em eus gallet derc'hel va bleo bete fenoz.
Ar chadenn-man, a-vad, am eus lakaet ober,
Eo poent intent ganti: rak hon amzer zo berr.
Tolît ho taou eur zell war an tamm labour-ze.

(Diboueza reont o daou ar chadenn).

DEUXIÈME SCÈNE

KARNAK, GWADOK, HILDEO

HILDEO

Ton vieil ami Hildeo — N'est pas encore rayé de la liste des vivants.

KARNAK

Je suis profondément surpris de voir sur ta tête — Aussi fournie que jamais ton aigrette de cheveux blancs; — Et plus intrigué encore de voir en tes mains — Pour te promener au « Coat-Meur » une grosse chaîne de fer.

HILDEO

Plus tard, Karnak, je t'apprendrai comment — J'ai pu conserver mes cheveux jusqu'à ce jour. — Quant à cette chaîne que j'ai fait faire, — Il est urgent de s'en occuper: car notre temps est court. — Jetez tous deux un regard sur ce petit travail. *(Ils soupèsent tous deux la chaîne).*

Ne gav ket d'ac'h, potred, zo nerz awalc'h aze
Evit derc'hel difinv eur gourejen, eun arz,
Ar galloudusa loen vefe paket ebarz?

KARNAK

Ar sort mailhou n'hallfê loen ebed o zerri.

GWADOK

Hon arem hag hon kweor n'int 'med poderez-pri
E tal an houarn-ze.

HILDEO

Bean zo tud akwit
Ha krenv awalc'h, d'ho sonj, evit 'n em denna kwit
Deus tre kelc'hiou kalet ha stard vel ar re-man?

GWADOK

Neus ket.

KARNAK

N'hall ket bean.

Ne pensez-vous pas, les gars, qu'il y a là assez de force — Pour immobiliser un auroch, un ours, — Le plus puissant animal qui s'y trouverait pris?

KARNAK

Aucun animal ne pourrait briser de pareils anneaux.

GWADOK

Notre bronze et notre cuivre ne sont que poterie de terre — En comparaison de ce fer.

HILDEO

Y a-t-il des hommes assez habiles — Et assez forts, à votre estime, pour se libérer — D'entre des cercles durs et fermes comme ceux-ci?

GWADOK

Il n'y en a pas.

KARNAK

Il ne peut y en avoir.

HILDEO

Mar d'oun-me deut aman,
Karnak, gand ar bec'h-se, n'eo ket vit fougeal,
Met evit diskouez d'id emon bepred feal
Da lezenn hon brôad, da wad hon rouane.
Daoust d'am fenn da blegâ, va spered a vane
Dizonvus o klask noz ha de petore tro
'M ijê gallet c'hoari da waskerien va bro,
Dreist holl d'o brezelour lorc'husa, d'an hini
'N deus graet ar gwsa faë warnout ha warnomp-ni.

KARNAK

Piou a lerez?

HILDEO

Nerzveur; devez an argadenn
N'eo ket hennet 'n oa da staget gand eur chadenn?

KARNAK

Eo, ha sonj a zalc'h c'hoaz va zreid ha va daouarn
Deus an don ma oa bet enne merk an houarn.

HILDEO

Si je suis venu ici, — Karnak, avec ce fardeau-là, ce n'est pas pour me faire valoir, — Mais pour te prouver que je suis toujours fidèle — A la loi de notre nation, au sang de nos rois. — Bien que ma tête fût courbée mon esprit demeurerait — Indomptable, cherchant nuit et jour quel tour — J'aurais pu jouer aux oppresseurs de mon pays, — Surtout à leur guerrier le plus orgueilleux, à celui — Qui nous a témoigné le plus de mépris, à toi comme à nous.

KARNAK

Qui dis-tu?

HILDEO

Nerzveur; le jour de la bataille — N'est-ce pas celui-là qui t'avait attaché avec une chaîne?

KARNAK

Oui, et mes pieds et mes mains se souviennent encore — A quelle profondeur y était entrée la marque du fer.

HILDEO (*en eur diskwez ar chadenn*).

Ha ma welfes Nerzveur chadennet gand houman,
Daoust hag ober rafes eur jachad d'he skoulman
En dro d'e izili?

KARNAK

Oh! kaërat levenez
Ma c'helljen, ha ne ve ken nemëd eun devez,
Derc'hel hennez dindan va fao da vildrailha!

HILDEO

Mad! an houc'h-goue chomo ganemp da vinella
Ma ve nerzus hon brec'h ha kadarn hon c'halon:
Dirak ar feunteun-man 'n em gavo breazon,
A-benn ma paro plom an heol a-us d'an dour,
Nerzveur, ar c'hrenva den hag ar gwella kadour
A zo touez ar Gelted.

KARNAK

Ha gwir, aman teuo?

HILDEO

Kred ac'hanon, pa lâran d'id: dont a raio.

HILDEO (*en montrant la chaîne*).

Et si tu voyais Nerzveur enchaîné avec celle-ci, — Est-ce que tu tirerais dessus pour la nouer — Autour de ses membres?

KARNAK

Oh! quelle radieuse joie — Si je pouvais, ne fût-ce qu'une journée, — Tenir cet homme sous ma main pour le hacher en mille morceaux!

HILDEO

Eh bien! le sanglier se laissera par nous museler — Si notre bras est fort et notre cœur vaillant: — Devant cette fontaine se trouvera tout à l'heure, — Quand le soleil brillera juste au-dessus de l'eau, — Nerzveur, l'homme le plus fort et le meilleur combattant — Qu'il y ait parmi les Celtes.

KARNAK

Vraiment, il viendra ici?

HILDEO

Crois-moi, quand je te le dis: il viendra. — Car sachant, Karnak,

Rak o c'houzout, Karnak, pegen c'hoantek e oas
Da welet anean deus a dost eur wech c'hoaz;
O vean m'eo flemmet gant broud ar garante,
Me 'm eus dean merket hag ar c'houlz hag an de
Dont da c'hlebia e benn er feunteun, vit gwelet
O c'hoarzin en he dour dremm e zanve pried,
Evel m'eo bet a-goz ar gredenn gant hon zud.
Ha Nerzveur, hep disfi, deu da glask e vurzud.

KARNAK

Set 'aze, 'vad, eur vrao a vicher d'eur c'hadour!
Ha dremm piou en deus c'hoant da zizolo en dour?

HILDEO

Hini ken brao potrez hag a wel sklaërijenn,
Eur gadourez yaouank lezhanvet Hollvelen.
E-touez an holl re goant honnez eo ar goanta;
Den n'hall gouzout ped gwaz he c'har hag he c'hoanta,
Ha me wel en amzer da zont meur a hini
Lakaet d'ean mervel dre wall he c'hoantiri.

KARNAK

Unan, da vihanan, a gousto ker d'e lër
Dont aman tre da glask eur penn koant en dour sklaër.
Kaout a ra d'id vefomp barrek warnan hon tri?

à quel point tu étais désireux — De le voir de près une fois encore; — Etant donné qu'il est piqué par l'aiguillon de l'amour, — Je lui ai fixé et le moment et le jour — Pour venir mouiller sa tête dans la fontaine, afin de voir — Sourire en son eau le visage de sa future femme, — Ainsi que le croyaient anciennement nos pères. — Et Nerzveur, sans défiance, vient chercher son prodige.

KARNAK

Voilà, par exemple, un joli métier pour un guerrier! — Et le visage de qui désire-t-il découvrir dans l'eau?

HILDEO

Celui d'aussi jolie fille qu'il y ait à voir la lumière, — Une jeune guerrière surnommée « Toute Blonde ». — Entre toutes les belles celle-là est la plus belle; Nul ne peut savoir combien d'hommes l'aiment, la désirent, — Et j'en vois plus d'un dans le temps à venir — Dont la mort aura pour cause le fléau de sa beauté.

KARNAK

Il y en a un, tout au moins, à la peau duquel il en coûtera cher — De venir jusqu'ici chercher une jolie tête dans l'eau limpide. — Penses-tu que nous pourrions en venir à bout à nous trois?

HILDEO

Nan, n'omp ket tud awalc'h vid ober hon mistri
War eur c'haour ken krenv all.

KARNAK

Ke buan lia buan,
Gwadok, da gerc'hat d'emp Penhors ha Turluan.
(*Gwadok kwit*).

Vel-se, pa vo ganin ar pevar diveza
A zalc'h c'hoaz an hano Touraniad en e za,
Mewar, teufomp a-benn gand eur chadenn houarn,
Gant nerz hon c'halonou ha galloud hon daouarn,
Da staga, da zerc'hel difinv, didrouz, dinoaz,
An hini 'n emon ket en zonz d'e laza c'hoaz,
Met d'e lakat en beo da c'houzanv mil maro.
Ha ma teufê 'r botrez ha Nerzveur war eun dro?

HILDEO

Me eo, pa lâran d'id, 'm eus prientet pep tra
En eur gemenn d'ar gwaz dont e-eun da genta,
Ar plac'h o heul war hed pemzek talmad atao.
O daou, kred ac'hanon, e sentfont plen ha brao
Ouz kemennadurez ar sorser Touraniad.

HILDEO

Non, nous ne sommes pas assez nombreux pour maîtriser — Un
héros de cette force.

KARNAK

Va en toute diligence, — Gwadok, nous chercher Penhors et Tur-
luan. (*Gwadok s'en va*).

De cette façon, quand je serai assisté des quatre derniers — Qui
tiennent encore debout le nom Touranien, — Sans aucun doute, nous
réussirons avec une chaîne de fer, — Avec l'énergie de nos cœurs
et la puissance de nos mains, — A attacher, à tenir immobile, st-
lencieux, inoffensif, — Celui que je n'ai pas l'intention de tuer en-
core, — Mais de mettre vivant à souffrir mille morts. — Et si la
jeune fille et Nerzveur venaient ensemble?

HILDEO

C'est moi, te dis-je, qui ai préparé chaque détail — En ordonnant à
l'homme de venir seul le premier, la fille le suivant toujours à la dis-
tance de quinze jets de fronde. — Tous deux, crois-moi, obéiront ponc-
tuellement et gentiment — Aux prescriptions du sorcier Touranien.

KARNAK

Ar pech, deus ma welan, a zo bet stignet mad;
N'eus ken nemed gortoz al loen da zont e-barz.
Kaër en deus bean krenv, birviken n'halla harz.
Ah! setu just awalc'h hon tri mignon o tont.

(*N em gaout a ra Gwadok, Penhors ha Turluan*).

TREDE PENNAD

KARNAK, HILDEO, GWADOK. PENHORS, TURLUAN

AN TRI GADOUR (*en eur zigouzeout*).

Prest da vale vidout da lec'h ma lâri mont.

KARNAK

N'eus ket da vont a bell.

HILDEO (*zavet war eur roc'hell*).

Na da zale nemeur:
Rak war bouez pemp talmad eman erru Nerzveur.

KARNAK

Le piège, à ce que je vois, a été bien tendu; — Il n'y a plus qu'à
attendre que l'animal vienne s'y jeter. — Il a beau être fort, jamais
il ne pourra résister. — Ah! voici justement nos trois amis qui vien-
nent. (*Arrivent Gwadok, Penhors, Turluan*).

TROISIÈME SCÈNE

KARNAK, HILDEO, GWADOK, PENHORS, TURLUAN

LES TROIS GUERRIERS (*en arrivant*).

Prêts à marcher pour toi où tu diras d'aller.

KARNAK

Il n'y a pas à aller loin.

HILDEO (*monté sur une roche*).

Ni à attendre beaucoup: — Car Nerzveur est arrivé à cinq jets de
fronde près.

KARNAK

Bezomp prest mad d'e zigemer, ha diwallomp:
Mar c'houtomp ni warnan, ne c'houto ket warnomp.
Kuzomp dreg ar gwe braz an tosta d'ar feunteun;
Ha pa zoubo e benn en dour, holl evel eun
A rafomp a-gevred eur zailh war e c'hourre.
Hildeo ha me hen chadenno vel ma tere,
Hag a brenno gand eur stouf kanab e c'henou.
Vit ma tidrouzo d'emp gand e c'hopadennou.
Te grogo 'n e gleze, Gwadok, hag an daou all
Viro ouz an daou benn anean da rual.

HILDEO

Intentet eo.

GWADOK

Mad eo.

PENHORS HA TURLUAN

Stard vo kroget ennan.

(*Mont a reont holl da guz*).

KARNAK

Erru eo; chomomp sioul ha war evez breman.

KARNAK

Soyons bien prêts à le recevoir, et sur nos gardes: — Si nous le manquons, il ne nous manquera pas. — Cachons-nous derrière les grands arbres les plus proches de la fontaine; — Nous nous élancerons ensemble sur lui. Hildeo et moi nous l'enchaînerons convenablement. — Et lui fermerons la bouche avec un baillon de chanvre — Pour qu'il nous fasse grâce de ses cris. — Toi tu saisisas son glaive Gwadok, et les deux autres — Empêcheront des deux bouts la bête de ruer.

HILDEO

C'est entendu.

GWADOK

C'est bon.

PENHORS et TURLUAN

On le tiendra solidement. (*Ils vont se cacher*).

KARNAK

Il arrive; soyons maintenant silencieux et attentifs.

PEVARE PENNAD

AR MEMEZ RE KUZET; NERZVEUR ouspenn

NERZVEUR (*e gleze ouz e gôste,
e benn noaz, en eun dont war lez ar feunteun*).

O feunteun dizanve, gant doujans 'n em gavan
'Tal da vein braz gwisket a radenn hag a vâ,
Dirak da zour brudet a viskoaz da zougen
En e zonder lintrus barn an amouroujen.
A leiz a Douraniz o deus 'boe kantvedou
Klasket o zonkadur ennout; war o roudou
E teu hirio Nerzveur, o zrec'her braz, devet
Gand ar memez arvar hag ar memez klenved.
Ma n'on ket e-kever da bobl bet didrue,
Ma 'm eus graet brao lezel e benn hag e vuhe
Gand ar marmouzig du oa vel roue warni,
Hag hen tec'het gand e gorfadig kasoni
Da guzat er C'hoat-Meur 'n eun toull logod benaak,
Neuze, mammenn dour yen...

(*Eun drouz houarn a glêver*).

— Sell 'ta! vel trouz eur stag

Pe eur chadenn houarn am eus klêvet aze...

eur bod sec'h 'n eun dervenn o terri marteze... —

QUATRIÈME SCÈNE

LES MEMES CACHES; NERZVEUR en plus

NERZVEUR

(*Le glaive au côté, la tête nue, en venant au bord de la fontaine*).

O fontaine inconnue, c'est avec respect que je me trouve — Près de tes grandes pierres vêtues de fougère et de mousse, Devant ton eau réputée de tout temps comme portant — Dans ses profondeurs brillantes la sentence des amoureux. — D'innombrables Touraniens ont depuis des siècles — cherché leur destinée en toi; sur leurs traces — Vient aujourd'hui Nerzveur, leur grand vainqueur, brûlé — Par le même doute et par le même mal.

S'il est vrai qu'envers ton peuple je ne fus pas sans pitié, — Si je fus généreux en laissant la tête et la vie — A ce petit marmot noir qui en était comme le roi, et qui partit tout plein de sa petite rancune — Se cacher au Coat-Meur dans quelque trou de souris, — Alors, source d'eau froide... (*on entend un bruit de fer*). — Tiens! c'est comme le bruit d'une attache — Ou d'une chaîne de fer que j'ai entendu là... — Une branche sèche de chêne peut-être, en se

Neuze, feunteun, selaou ouz ar bedenn a ran:
Diskoue d'in breamazon dremm an hini garan.
Ah! setu deñt an heol da bara war an dour!
Digoueeet eo ar poent merket gand an hudour.

(*Daoulina ra war dreujou ar feunteun*).

Met a-dôl e kav d'in 'teu va gwañ da skorna,
Hag e tremen warnon vel eur reujad krena:
Daoust hag aoun en defê Nerzveur? — An daou c'her-ze,
— Aoun ha Nerzveur — n'int ket vit 'n em glêvout tre-ze.
Fentus vefê gwelet o kaout aoun an hini
A lak e-eun strolladou tud da spouronni!
Eur vez eo d'in chom da durlutal evelhen:
Echuomp ' rôk ma vo digouezet Hollvelen,

(*Souba ra e benn en dour; kerkent, ar pemp
Dûard a lamm warnan, a stag anean difinv ha
digomz; n'en deus ken amzer nemed da zoro-
c'hal ha da stlepel, d'an douar, dek kammed
dioutan, Gwadok, an hini en deus paket e
gleze*).

KARNAK (*roet d'ean ar c'hleze*).

Ac'hanta, pouffer braz, dêbrer mel, c'houezigell,
En berr amzer ec'h out diskennet gwall izel;

brisant... — Alors fontaine, écoute la prière que je t'adresse: —
Montre-moi tout à l'heure le visage de celle que j'aime.

Ah! voici le soleil qui se reflète dans l'eau! — Il est venu, le mo-
ment fixé par le magicien. (*Il s'agenouille sur le seuil de la fon-
taine*). — Mais soudain il me semble que mon sang vient à se gla-
cer, — Et qu'il passe sur moi comme un accès de tremblement: —
Est-ce que Nerzveur aurait peur? — Ces deux mots là, — Peur et
Nerzveur — sont incapables de s'accorder entre eux. — Ce serait
comique de voir prendre peur celui — Qui jette à lui seul l'épou-
vante parmi des armées! — C'est une honte pour moi de rester ainsi
tergiverser: — Achevons avant qu'Holleven soit arrivée. (*Il plonge la
tête dans l'eau; aussitôt, les cinq Noirauds s'élancent sur lui, l'atta-
chent immobilisé et muet; il n'a le temps que de grogner une me-
nace quelconque, et d'envoyer, d'un coup de poing, à dix pas de lui,
Gwadok, celui qui s'est emparé de son glaive*).

KARNAK (*à qui le glaive a été remis*).

Eh bien, grand vantard, mangeur de miel, vessie, (1) — En peu

(1) C'houezigell, vessie, se dit d'un homme gonflé de lui-même,
comme la vessie soufflée.

Neb a lakae, 'mean, ar bed holl da grena
N'eo ken barrek e-eun da 'n em digeilhena;
Breman, ramz fougeer, n'eus netra ken ennout:
Difinv ha dilavar, dinerz ha dic'halloud,
Koueeet etre daouarn eun Dûard disprizet,
Breamazon e vo d'id desket ha diskouezet
Petra c'hell ober eur marmouz, eur prenv douar!
Kaër a teus eonenni, bervi gand ar gounnar,
Klask ar c'hleze 'rôas ken lies ar maro,
Ganin-me vo breman, dirazon e paro

(*Hag e lak ar c'hleze da lintra*).

Glazluc'h, an houarn lemm a spontê tud gwechall,
Ha ne sponto den ebed ken...

GWADOK (*war evez*).

Poent eo diwall:

Gwelet a ran diou blac'h, diou Geltenn o tostât.

KARNAK

Kasomp buhan hon fakadenn dindan ar c'hoat,
Dreg ar roc'h vraz duhont, ha mânomp holl kuzet
Da glêvout ar c'hôjou vô gand ar botrezed.

(*Dougen a reont Nerzveur dindan goat, hag e
chomont koachet*).

de temps tu es descendu bien bas; — Celui qui faisait, à l'en
croire, trembler le monde entier — Ne peut plus à lui seul se dé-
barrasser des mouches; — Maintenant, géant vaniteux, il ne te reste
plus rien: — Inerte et muet, sans force et sans pouvoir, — Tombé
entre les mains d'un Noiraud méprisé, — Il te sera tout-à-l'heure
appris et démontré — Ce que peut faire un marmot, un ver de
terre! — Tu as beau écumer, bouillir de rage, — Chercher ce glaive
qui tant de fois donna la mort, — C'est moi qui porterai désormais,
c'est devant moi que luira (*Et il fait miroiter le glaive*), — Glazluc'h,
le fer tranchant qui jadis effrayait les hommes, — Et qui n'effraiera
plus personne...

GWADOK (*aux agûets*).

Il est temps de se garder: — Je vois deux filles, deux Celtes qui
approchent.

KARNAK

Envoyons vivement notre paquet sous bois, — Derrière ce grand
rocher là-bas; et restons tous cachés — Pour entendre les propos
que tiendront les filles. (*Ils portent Nerzveur sous bois, et demeurent
cachés*).

KARNAK (*kuzet*).

Damdost int 'n em gavet. Oh! na koant eo honnez
Gant he dremm dudiùs, he bale rouanez,
Hag ar gurunenn aour a ruilh en dro d'he fenn!

HILDEO (*kuzet*).

Honnez eo an hini laren d'id: Hollvelen.

PEMPVET PENNAD

AR MEMEZ RE KUZET; HOLLVELEN, GARWENN

GARWENN

Den ebed!

HOLLVELEN

Sell 'ta, den? koulskoude bremazon
E valeê rôk-omp, e benn uhel ha sonn.
N'hall ket bean teuziet.

KARNÂK (*caché*).

Elles sont rendues tout près. Oh! qu'elle est belle celle-là, — Avec son visage ravissant, sa démarche de reine, — Et la couronne d'or qui s'enroule autour de sa tête!

HILDEO (*caché*).

C'est celle-là dont je te parlais: Hollvelen.

CINQUIÈME SCÈNE

LES MEMES CACHES; HOLLVELEN, GARWENN

GARWENN

Personne!

HOLLVELEN

Tiens, personne? cependant tout à l'heure — Il marchait devant nous, la tête haute et droite. — Il ne peut s'être fondu.

GARWENN

Nag aet gand eun hent all

D'ar gêr?

HOLLVELEN

Nan, divizet en doa chom da c'hedal,
Me gred kentoc'h eman koachet, dre farserez,
'N eun tu bennak dreg ar gwe braz.

GARWENN (*Pleget da zellet ouz an douar*).

Pez a leres

A vefen douget da gredi 'nez ma welan
Merket war an douar vel roudou eun emgann.

HOLLVELEN (*o sellet ive*).

Gwir eo: war ar yeot glaz mac'het, pladet, turiet,
E zo bet, a dôl zur, stourmet ha c'hoariet
Etre tud pe loened; met, pa n'eus ket a wad,
Ar gann zo bet, kredabl, oa ket eur gann da vad.

GARWENN

Ni avoir pris un autre chemin — Pour rentrer?

HOLLVELEN

Non, il avait spécifié qu'il resterait attendre. — Je pense qu'il est plutôt caché, par plaisanterie, — Quelque part derrière les grands arbres.

GARWENN (*courbée pour regarder la terre*).

Ce que tu dis, Je serais disposée à le croire, si je ne voyais — Marquées sur le sol comme les traces d'une lutte.

HOLLVELEN (*regardant aussi*).

C'est vrai: sur l'herbe verte piétinée, aplatie, retournée, — Il y a eu, à coup sûr, lutte ou amusement — Entre des hommes ou des animaux; mais, comme il n'y a pas de sang, — Il faut croire que la bataille n'avait rien de sérieux.

GARWENN

Ne gav ket d'id zo bet aman war an dachenn
Eur pezh korf gourvezet, ha bet en e gichen,
Herve ma tiskouez d'emp merkou treid tro-war-dro,
Tud hag a oa, m'oarvad, kuzet er C'hoat dêro?
Ne welez ket pelloc'h, aet dôn en douar gwag,
Evel graet o tougen eun dra bounner bennak,
Ar memes roudou treid o tostât d'ar wezeg?
Aman zo bet, 'm eus aon, gant eur gwall amezeg
Stignet eur pech trubard da Nerzveur.

HOLLVELEN

Didrouz d'in

Gant da gomzou diod! N'hellez ket, divadin,
Sonjal e vefe tud, nag e vent kant lec'h eun,
Nag e vijê gantan e benn barz ar feunteun,
Gouest da baka Nerzveur 'vel eun tamm ki bihan.
N'ouzout ket, 'lec'h ma tôle hennez e bao ledan,
E ve faoutet eur penn pe brevet eun ezel?
Ne teus ket hen gwelet war an dachenn vrezel
O winta kement tra, kement loen, kement den
A venne stourm outan? — Me na gredin biken
Hall bean bet Nerzveur pilet gant gwazed all.

GARWENN

Ne te semble-t-il pas qu'il y a eu ici à cette place — Un grand corps couché, et qu'il y a eu auprès, — Ainsi, que l'attestent des empreintes de pieds tout autour, — Des hommes qui se trouvaient, probablement, cachés dans le bois de chênes? — Ne vois-tu pas plus loin, profondément entrées dans la terre molle, — Comme faites en portant quelque chose de lourd, — Les mêmes traces de pieds se rapprochant de la futaie? — Ici, je le crains, quelque dangereux voisin — A tendu un guet-apens à Nerzveur.

HOLLVELEN

Donne-moi la paix — Avec tes paroles insensées! Tu ne peux sérieusement — Imaginer qu'il y aurait des hommes, fussent-ils cent au lieu d'un, — Lors même qu'il aurait la tête dans la fontaine, — Capables de s'emparer de Nerzveur comme d'un petit chien. — Ne sais-tu pas que, là où celui-là pose sa large main, — Il y a une tête fendue ou un membre broyé? — Ne l'as-tu pas vu sur le champ de bataille — Renversant tout obstacle, tout animal, tout homme — Qui voulait lui résister? — Pour moi, je ne croirai jamais — Que Nerzveur puisse avoir été abattu par d'autres hommes. — Et d'ail-

Ha neuze, ouz eur c'haour ken mad, ken didamall,
Piou hallfe kemer droug na derc'hel kasoni?

GARWENN

Sonjal a ran e-touez ar Gelted n'eus hini
Gement na vefe ket d'ean mignon feal.
Met dek kammad ac'han e krog eur C'hoat tenval
Lec'h ma zo 'n em dennet eun nebeut Touraniz
Gwelloc'h gante chom en noz du gand o frankiz
Eged beva dindan an heol ha dindan yeo.
Unan ane, koarek e zremm, du-pod e vleol,
Bet, arôk oamp-ni deut, roue war an Donva,
En deus brud da vean eur gwaz deus ar c'hrenva,
Eur gwareger dispar, eur c'hadour galloudek.

HOLLVELEN

Ya da, sonj a deu d'in: vel eun tammig touseg
O vont 'n eur diskrapat e gouzoug frank eun naer,
E welis anean zavet pinous en êr,
Daoust d'ean d'enebi gant treid ha gant daouarn,
Pa goueas kreiz ar stourm dindan kraban houarn
Nerzveur; ha, m'hen tou d'id, ma vijes bet eno,
Ne vefe ket hirie ken leun all da c'heno
Gant nerz hag ampartiz eun netraïg a zen.

leurs, contré un héros si bon, si irréprochable, — Qui pourrait se fâcher ou garder rancune?

GARWENN

Je pense que parmi les Celtes il n'est personne — Qui ne soit pour lui un ami fidèle. — Mais à dix pas d'ici commence un bois ténébreux — Où sont retirés quelques Touraniens — Qui ont préféré rester dans la nuit noire avec leur liberté — Plutôt que de vivre sous le soleil et sous le joug.

L'un d'eux, au teint de cire, aux cheveux très noirs, — Et qui a été, avant notre venue, roi du Dônva, est réputé comme étant un homme des plus forts, — Un archer sans égal, un guerrier puissant.

HOLLVELEN

Oui-da, je m'en souviens: comme un tout petit crapaud — Se débattant pour entrer dans le large gosier d'un serpent, — Je le vis, soulevé piteusement en l'air, — Bien qu'il résistât des pieds et des mains, Quand il tomba au milieu de la bataille sous la poigne de fer — De Nerzveur; et, je te le jure, si tu avais été là, — Tu n'aurais pas aujourd'hui la bouche pleine à ce point — De la force et de l'adresse de ce petit homme de rien.

GARWENN

Da Nerzveur e renkas plega, met d'hon lezenn
N'em deus pleget biskoaz an Touraniad bleo du.
Digant hon gedourien e tec'has kwit dustu,
Hag en e goat breman, droukoc'h vit loen ebed,
E ve, kredabl eo d'id, noz-de gantan stignet,
Vel eur gwareg noazus, e spered ijin fall,
O klask ober d'eomp holl ar muia poan ma c'hall.
Eun drouk-rans sort ma zo dastumet 'n e galon,
Piou oar hag hen n'eo ket 'n em gavet breman
Da c'hoari da Nerzveur eun dro dreitour bennak?
Tri gadour all: Fravel, Talmelen, ha Divag,
Hag a oa koulskoude kontet evel tri gwaz,
Deut amañ neve zo, n'int distrôet biskoaz.

HOLLVELEN

Kaër a tevo, Garwenn, kana d'in meuleudi
Dûardig ar C'hoat-Meur, biken n'hallin kredi
'Vije bet gouest da gas gantan hep trouz na gwad
Ar galloudusa kaour zo bet en hon brôad.
Karout rafen gwelet, o tont e-maëz e goat
Hag o tispak aze dirak va daoulagad
Eur roue ken brudet; hag e lârfen d'ean
Pegemend a zispriz hag a faë ran warnan.

GARWENN

A Nerzveur il dut céder, mais à notre loi — Il ne s'est jamais
soumis, le Touranien aux cheveux noirs. — Il s'échappa immédia-
tement malgré nos surveillants, — Et dans sa forêt maintenant, plus
méchant qu'aucun animal, — Il tient, tu peux le croire, nuit et jour
tendu, — Ainsi qu'un arc nuisible, son esprit malfaisant, — Cher-
chant à nous causer à tous le plus de mal possible.

Avec une pareille rancune amassée en son cœur, — Qui sait s'il ne
s'est point trouvé là tout à l'heure — Pour jouer à Nerzveur quelque
tour perfide? — Trois autres guerriers: Fravel, Talmelen et Divag,
— Qui pourtant étaient comptés trois hommes forts, — Venus
ici récemment, ne sont jamais rentrés.

HOLLVELEN

Tu auras beau, Garwenn me chanter les louanges — Du petit
Noiraud du Coat-Meur, jamais je ne pourrai croire — Qu'il ait été
capable d'emporter sans bruit ni effusion de sang — Le plus puissant
héros qu'il y ait eu dans notre nation. — J'aimerais à voir sortir
de son bois — Et apparaître là devant mes yeux — Un roi si
renommé; et je lui dirais — Combien je le méprise et combien j'en
fais fi.

C'HOUEC'HVET PENNAD

HOLLVELEN, GARWENN, KARNAK;
AR RE ALL KUZET.

KARNAK (*o tispak a-dôl eus dreg ar gwe*).

Sentus ouz galvadenn pôtrez koant ar Gelted,
Setu dirak he dremm an Dûard berr-mentet,
Disprizet deus a dost 'ha gwapaet deus a bell,
An tamm roue dizarm, dierc'henn, diskabell,
Ha n'eo ken mestr nemed war an denvalijenn.
Velkent e yalein lorc'hus en ho kichen
Da ziskouez d'ac'h ho tiou, ma peus c'hoant d'o gwelet,
An holl draou sebezus a guz en o goueled
Ar c'hoajou don lezet ganin bete breman.
Nerzveur na gredan ket e vefe droug ennan.
Diwarbenn ma teufer ganin d'ober eun dro:
Rak ne dle ket e garante bean bero.

HOLLVELEN

Daoust ha te oar, marmouz, penôz e kar hennez?

SIXIÈME SCÈNE

HOLLVELEN, GARWENN, KARNAK; LES AUTRES CACHES

KARNAK (*sortant brusquement de derrière les arbres*).

Docile à l'appel de la jolie fille des Celtes, — Voici en sa présence
ce Noiraud à la courte taille, — Méprisé de près et ridiculisé de loin;
— Le chétif roi sans arme, sans chaussure, ni coiffure, — Et qui
n'est plus souverain que de l'obscurité. — Pourtant je serai fier de
marcher à vos côtés — Pour vous montrer à toutes les deux, si vous
désirez les voir, Les bois profonds dont on m'a laissé jusqu'ici pos-
sesseur. — Je ne crois pas que Nerzveur se mette en colère — Parce
que l'on viendrait faire un tour avec moi: — Car son amour ne doit
pas être ardent.

HOLLVELEN

Que sais-tu, toi marmot, de sa façon d'aimer?

KARNAK

Ya: rak bremaïk, goude ne oan ket war evez,
 'Klevis trezek aman o sevel eur vouez krenv;
 Ha me da ziredek ha da guzat a-drenv
 Ar gwe dero tosta d'ar feunteun; ha neuze
 Em eus gwelet Nerzveur, 'n e zav war ar men-ze,
 Hag a c'hope war bouez e benn: « Nan, feunteun goz,
 » N'em eus, daoust d'an hudour, kredenn ebed d'ar gôz
 » Zo bet graet diwarnout gand ar bobl Touraniad.
 » Ne ran forz, ken mebeut, pe vo gwir pe gaouiad
 » Ar zeblanchou larer ve gwelet en ez tour;
 » Ar sort c'hoariou-ze n'int ket deus eur c'hadour.
 » Va zonz zo graet; va fenn ac'h aio sec'h d'ar gêr,
 » Hag Hollvelen na vo rannet d'ei 'med eur ger:
 » Dimezi 'vid eur bloa ganin pe klask eun all!
 » Ma deve c'hoant da stourm pe d'ober he fenn fall,
 » Ken kouls merc'hed ha hi gavin c'hoaz da breña.
 » Elec'h chom d'he gortoz, skampomp ac'han brema! »
 Hag eo tec'het d'ar red gand ar c'harant goz-hont.

HOLLVELEN

Da gôjou ken dibenn ne brizin ket respont:
 Rak en es taoulagad leun a drubarderez
 E lugern evel gaou kement ger a lerez.

KARNAK

Je sais: car tout à l'heure, bien que je n'y fusse pas attentif, — J'entendis vers ici monter une voix forte; — Me voilà d'accourir et de me cacher derrière — Les chênes les plus rapprochés de la fontaine; et alors — J'ai vu Nerzveur debout sur la pierre que voilà, — Et criant à tue-tête: « Non, vieille fontaine, — » Je n'ai, malgré le magicien, aucune foi aux racontars — » Faits à ton sujet par le peuple Touranien. — » Peu importe, au surplus, que soient vrais ou mensongers — » Les récits que l'on fait des images visibles dans tes eaux; — » Ces sortes de jeux ne conviennent pas à un guerrier. — » Ma décision est prise; ma tête rentrera sèche chez moi, — » Et à Hollvelen une seule réponse sera faite: — » M'épouser pour un an, ou en chercher un autre. — » S'il lui plaît de résister ou de faire la mauvaise tête, — » Je trouverai encore à acheter des filles qui la valent. — » Au lieu de rester l'attendre, décampons maintenant! » Et il s'est enfui en courant par ce vieux chemin là-bas.

HOLLVELEN

A des propos si dépourvus de sens je ne daignerai pas répondre: — Car en tes yeux remplis de trahison — Brille comme un mensonge tout mot que tu prononces.

GARWENN

Ha mar deo Nerzveur aet ken buan all endro,
 Perak deus ar feunteun beteg ar gwe dero
 E weler ken mac'het, ken turiet an douar?

KARNAK (*en eur diroll da c'hoarzin*).

Ah! ah! ah! ah! ah! fall ec'h an war va diouhar,
 Kemend a c'hoant c'hoarzin ma tigasez ennon!
 Eun tamm krog a zo bet aze war al leton
 Etra va arz ha me, p'eo deut er beure-man,
 Evel ma teu bemde, d'ar feunteun goz d'evan.
 O vean ma stourme da zistrei war e giz
 D'ar c'hoat, em eus stardet e c'hoûg tre va dek biz,
 Roet eun tammig lamn d'ean, hag e staget
 Du-hont ouz eur weenn, ken na vo peurbleget
 Ha tremenet d'ean e bennadou breskin.
 Ni eo hon eus pladet ar yeot vid ar mintin;
 Met n'hallan ket mirout da gemer fent ha fars
 Pa glevan ar fazi tre Nerzveur hag eun arz.
 (*Hag e c'hoarz adarre*).

HOLLVELEN

Eun arzig gwall dister a renk hennez bean
 Mar gall eur c'horh 'veldout dont a-benn anean.

GARWENN

Et si Nerzveur s'en est allé si promptement, — Pourquoi depuis la fontaine jusqu'aux chênes — Voit-on le sol si piétiné, si retourné?

KARNAK (*éclatant de rire*).

Ah! ah! ah! ah! ah! je me sens faiblir sur les jambes, — l'an est grande l'envie de rire que tu me donnes! — Il y a eu une courte lutte là sur le gazon — Entre mon ours et moi quand il est venu ce matin, — Comme il vient chaque jour, boire à la vieille fontaine. — Etant donné qu'il faisait des difficultés pour s'en retourner — Au bois, je lui ai serré le cou entre mes dix doigts, — Lui ai donné un petit saut, et l'ai attaché — Là-bas à un arbre, jusqu'à ce qu'il soit complètement soumis — et guéri de ses manies de gambader. — C'est nous qui avons aplati l'herbe ce matin; — Mais je ne puis m'empêcher de rire et de m'amuser — Quand j'entends cette confusion entre Nerzveur et un ours. (*Et il rit de nouveau*).

HOLLVELEN

Il faut que cet ours-là soit bien chétif — Pour qu'un nain tel que toi puisse en venir à bout.

KARNAK

Meur a zen braz vije gantan mouget buan.
Met te, henvel, na brizez ket an dud vihan,
Nag an dremmou disliou nag an daoulagad du.

HOLLVELEN

Me gar war an dremmou daou liou sklaër: gwenn ha ru.
Me gar en daoulagad liou hunvreus an nenv;
Hag ar gwaz a blij d'in, mentet uhel ha krenv,
A zo gwirion e gomz ha digor e galon.

KARNAK

N'out ket fur ma kevez kalonek ha gwirion
Ar c'hadour a lak tud war e lerc'h da zonet
Hag a dec'h digante 'vel eur c'had spouronnet.
N'eo ket eun Duardig a rafe kemend all;
Nan, n'eo ket me ' lezfe ken brao plac'h da c'hedal
Ped loariad e karfen chom eureujet ganti.
Ahont, dindan ar c'hoad uhel, me 'm eus eun ti
Toullet dôn en douar, bolzet gant mein ledan,
Ha bet ennan berniet gant rouane Touran,
Va zud koz, aboe ne oar den pegeid amzer,

KARNAK

Bien des hommes de grande taille seraient vite étouffés par lui —
Mais toi, à ce qu'il paraît, tu n'estimes pas les petits hommes, —
Ni les faces incolores, ni les yeux noirs.

HOLLVELEN

J'aime sur les visages deux couleurs claires: le blanc et le rouge —
J'aime dans les yeux la couleur rêveuse du ciel; — Et l'homme
qui me plaît, de grande taille et fort, — A une parole sincère
et un cœur loyal.

KARNAK

Tu n'es pas sage si tu trouves cordial et sincère — Le guerrier
qui demande aux gens de le suivre — Et qui leur échappe comme
un lièvre effrayé. — Ce n'est pas un petit Noiraud qui en ferait
autant; — Non, ce n'est pas moi qui laisserais une aussi jolie fille
attendre — Pour savoir combien de lunes je voudrais faire durer
notre union.

Là-bas, sous la haute forêt, j'ai une demeure — Creusée profondément
dans le sol, voûtée de larges pierres, — Où ont été entassés
par les rois Touraniens, — Mes ancêtres, depuis nul ne sait combien

Krec'hen, armoù, podou, benviou diniver,
Pinvidigeziou sort na teus gwelet biskoaz.
Ma kerez, Hollvelen, kemer 'c'hanon da waz,
An holl draou-ze vo d'id da virviken, ha me,
Vel eur beleg war ged noz-de 'tal e zoue,
Evit lakât 'c'hanout eürusa ma c'hellin,
Me da garo doug ar vuhe war va daoulin.

(Klevout a raer eur roc'hadenn hir, vel mouget).

GARWENN

Nerzveur! toui rafen eo Nerzveur a glêvan!

HOLLVELEN

Sôdi rez?

KARNAK *(en eur c'hoarzin).*

'Rabad d'ac'h, pôtrezed, ober van:
An arz, skwiz ouz ar stag, a glevit o krozal.
Met Garwenn a gemer 'nean vid hennez all
A dle bean gwall bell aboe 'n amzer ma red.
Nan, ni n'omp ket ken disprizus ouz ar merc'hed,

de temps, Des richesses telles que tu n'en vis jamais. — Si tu veux,
Hollvelen, me prendre pour époux, — Tout cela t'appartiendra pour
toujours, et moi, — Comme un prêtre veillant nuit et jour près de
son Dieu, — Pour te rendre aussi heureuse qu'il me sera possible,
— Je t'aimerai durant toute ma vie à genoux. *(On entend un long
grognement, comme étouffé).*

GARWENN

Nerzveur! je jurerais que c'est Nerzveur que j'entends!

HOLLVELEN

Perds-tu l'esprit?

KARNAK *(en riant).*

Ce n'est pas la peine, jeunes filles, d'y faire attention: — C'est
l'ours, las de sa captivité, que vous entendez grogner. — Mais Gar-
wenn le prend pour cet autre — Qui doit être bien loin depuis le
temps qu'il court.

Non, nous ne sommes pas si méprisants envers les femmes, —

An Duarded c'hanomp: tan hon daoulagad du
A zalc'h en hon c'halon, divoug ha diludu,
Eur garante na varv nemed pa varv an den.
Ah! ma karjes fiout ennan da blanedenn,
Te danvaefe, merc'h ar Gelted, er c'hoajou braz.
Eur vuhe gaër sort na wel ket lagadou glaz.
Deus ganin, hag e vo dudius da zoare:
Va spered war evez a gavo bep beure
Da zidui c'hanout eur blijadur neve.
D'an hanv, pa vo rouzet gant an heol ar mene,
Hag an dud er blennenn faezet gand an domder,
Ar C'hoat-Meur a ginnigo d'eomp en e zonder
Disheol, aezennou glân, douriou leun a besked,
Ha renadur al lestr vo d'id buhan desket.
Ha d'ar goanv, pa vo skorn hag erc'h war an douar,
An amzer vo d'eomp-ni bepred tomm pe glouar
En hon c'heo burzudus, war grec'hen al loened.
Deus ganin, ma welo 'n hini 'n deus da brenet
Pegen diod eo bet o wapât Hollvelen.

(*Eur roc'hadenn all hiroc'h ha muioc'h golôet*).

GARWENN

Mouez Nerzveur, lâran d'id, ' touez mil hec'h anfeven;

Nous autres Noirauds: le feu de nos yeux noirs — Entretien dans nos cœurs, exempts de déclin et de cendre, — Un amour qui ne meurt qu'avec l'homme lui-même. — Ah! si tu consentais à me confier ton sort, — Tu goûterais, fille des Celtes, dans les grands bois — Une belle vie telle que n'en voient pas des yeux bleus.

Suis-moi, et ton existence sera un enchantement. — Mon esprit en éveil trouvera chaque matin — Pour te distraire un plaisir nouveau. — L'été, quand la montagne sera roussie par le soleil, — Et les habitants de la plaine épuisés par la chaleur, — Le Coat-Meur nous offrira dans ses profondeurs — De l'ombre, des brises pures, des eaux pleines de poissons, — Et la conduite de la barque te sera promptement apprise. — Et l'hiver, quand la glace et la neige couvriront la terre, — La température sera pour nous toujours chaude ou tiède — Dans notre grotte merveilleuse, sur les peaux de bêtes.

Viens avec moi, pour faire voir à celui qui t'a achetée — Quel sot il a été en se moquant d'Hollvelen. (*Un autre grognement plus prolongé et plus couvert*).

GARWENN

La voix de Nerzveur; te dis-je, entre mille je la reconnaitrais!

HOLLVELEN

N'on ket evit kredi...

KARNAK (*en eur c'hopal*).

Deus 'ta! c'hoaz eun tôle boud,
Arzig, evid eur c'haour e kemerer 'c'hanout!

(*Eur roc'hadenn hiroc'h c'hoaz, mouget muioc'h-mui*).

Eun arz sentus, deus ma klevit, eo va hini;
Hogen, ma c'hoantait kaout gwelloc'h testeni,
Deuit tre barz ar c'hoat, hag e welfet ho tiou
Mar deo Nerzveur hag hen ar memez doare liou.

HOLLVELEN

Arz awalc'h 'm eus gwelet ha klevet evelse:
Ne 'm bije ket sonjet c'hallfe bean morse
Eur marmouz, ha n'eus ket anean eun dornad,
Hag a gredfe sevel ouzin e zaoulagad.
Dalc'h da goat ha da noz, da stêriou, da doullou,
Kê da ziwall arzed ha da veska poullou.

HOLLEVELEN

Je ne puis croire...

KARNAK (*en criant*).

Allons! encore un mugissement, — Mon petit ours, c'est pour un héros qu'on te prend! (*Un grognement encore plus long, de plus en plus étouffé*).

C'est un ours obéissant, vous le voyez, que le mien; — Mais, si vous en désirez une preuve plus complète, — Venez jusque dans le bois, et vous verrez l'une et l'autre — Si Nerzveur et lui sont de la même couleur.

HOLLEVELEN

J'ai vu et entendu assez d'ours comme cela: — Je n'aurais pas cru qu'il pourrait jamais se rencontrer — Un marmot, dont il n'y a pas en tout une poignée, — Et qui oserait lever jusqu'à moi ses regards.

Garde ton bois et ta nuit, tes rivières, tes trous, — Va surveiller des ours et remuer des mares. — Pour nous, nous allons avec les

Ni 'c'h a gant doueed ar Vuhe hag an Hanv
Da glask an heol lec'h ma teu da sklêrijennan.

GARWENN (*e skouarn Hollvelen*).

Marteze rajemp mad, velkent, mont er C'hoat-Meur:
Me zalc'h stard d'ar gredenn hon eus klevet Nerzveur.

HOLLVELEN (*e skouarn Garwenn*).

Ha nag e vefe gwir, evel ne zonjan ket,
E c'hallje bean bet Nerzveur gante paket,
Neuze vefe, kredabl, gwazed oc'h e ziwall;
Ne c'honfemp nemed lakat paka diou all.
Deomp d'ar gêr; mar deo bet an traou 'vel ma lerez,
Heman, m'hen tou, baëo ker e drubarderez.

(*Ha kwit o diou dre lec'h m'int deût*).

SEIZVET PENNAD

KARNAK E-EUN (*droug ennan*).

Da gôjou 'm eus klevet penn-da-benn, pôtrez koant,
Met ne valeo ket pep tra herve da c'hoant.

dieux de la Vie et de l'Été — Chercher le soleil là où il vient
éclairer.

GARWENN (*à l'oreille d'Hollvelen*).

Peut-être ferions-nous bien, pourtant, de pénétrer dans le Coat-
Meur: — Je garde la ferme conviction que nous avons entendu
Nerzveur.

HOLLVELEN (*à l'oreille de Garwenn*).

Et quand ce serait vrai, contrairement à ce que je crois, — Que
Nerzveur aurait pu être pris par eux, — Alors il y aurait, vraisem-
blablement, des hommes à veiller sur lui; — Nous ne gagnerions
que de faire prendre deux prisonnières de plus. — Retournons; si
les choses se sont passées comme tu le dis, — Celui-ci, je le jure,
pajera cher sa perfidie. (*Toutes deux s'en vont par où elles sont
venues*).

SEPTIÈME SCÈNE

KARNAK SEUL (*furieux*).

J'ai entendu tes paroles d'un bout à l'autre, jolie fille, — Mais
tout ne marchera pas au gré de ton désir. — Tu fais fi d'un amour

Ober rez faë war eur garante birvidik,
War eun den bet roue hag atao pinvidik,
Dre ma 'z eo berr-mentet, ha du dremm ha lagad:
Da rogente lorc'hus gousto d'id daëlou gwad.
Tre va daouarn eman an hini krenv ha braz
A blij d'id e c'halloud hag e zaoulagad glaz:
Gand ijin ar marmouz an nerz a zo trec'het;
Hag an daoulagad-se, karet gand ar merc'hed,
Arôk m'o devo bet pok da vuzellou roz,
Vo duoc'h vit va re, duoc'h evid an noz.

DIVEZ AN EIL ARVEST

ardent, — D'un homme qui fut roi et qui est toujours riche, —
Parce qu'il est court de taille, noir de visage et d'yeux: — Ton or-
gueilleuse arrogance te coûtera des larmes de sang.

Il est entre mes mains, l'homme fort et grand — Dont tu aimes
la puissance et les yeux bleus: — Par l'esprit du marmot la force
est vaincue; — Et ces yeux là, chéris des femmes, — Avant qu'ils
aient eu le baiser de tes lèvres roses, — Seront plus noirs que les
miens, plus noirs que la nuit.

TREDE ARVEST

Dindan gwe uhel ar C'hoat-Meur, war lez eur pezh stêr
ledan dirak toull digor eur c'hêo burzudus. En eur c'horn,
eur vrac'hellig lann pe geuneud.

KENTA PENNAD

NERZVEUR E-EUN

(chadennet ha dall, azeet war gef eun dervenn gouet).

Aet eo, vel kent, va femp bourreo diwar va vro...
Pellât a ra duhont o skrignadeg garo.
O welet c'hanon dall zo stad enne meurbed;
Hogen ar pezh e oant o klask n'o deus ket bet:
N'eus hini 'bed ane, dremm pleget us d'am foan,
Dizoloet warnon na krenadenn na doan,
Klevet ar gomz verra nag an disterra klemm,
Pa zalc'he an hudour, gand e gontell beg lemm,

TROISIÈME PARTIE

Sous les arbres élevés du Coat-Meur, au bord d'un large fleuve,
devant l'ouverture d'une grotte merveilleuse. Dans un coin, un petit
tas de lande ou de fagots.

PREMIÈRE SCÈNE

NERZVEUR seul

(enchaîné et aveugle, assis sur le tronc d'un chêne tombé).

Ils m'ont quitté, enfin, mes cinq bourreaux... — Vers là-bas s'éloi-
gnent leurs ricanements sauvages. — En me voyant aveugle ils sont
au comble de la joie; — Mais ce qu'ils cherchaient, ils ne l'ont pas
obtenu: — Aucun d'eux n'a, en se penchant sur ma souffrance, —
Découvert chez moi ni tremblement, ni crainte, — Entendu le moindre
mot, ni la plus faible plainte, — Quand le magicien s'acharnait, avec

Da skei kant ha kant tôle en dro da bep lagad
 Arôk tenna 'nean eus a-greiz eun toull gwad.
 Pebez euz! Sevel raë warnon eur c'houezenn yen;
 Ha bodet en dro d'in kleven va bourrevien,
 Vel mesvijennet gand eul levenez hudur,
 O skrijal, o tansal, o sîna plijadur!
 Eun eürusted dispar vije bet o hini
 Ma vijen dirak-e deut da fallgaloni.
 Met, o vean manet dizeblant ouz ar boan,
 Emon savet, gav d'in, brâsac'h kaour vit ne oan;
 Hag enebour ebed n'halla biken laret
 Vo bet va c'halonder eun herrad diskaret,
 Ar boan n'eo sort, hag an daoulagad 'm eus kollet
 Er Wennva peurbadus a vo d'in restolet.
 Hollvelen, va muia karet, na welin ken;
 Met em envor chomo garanet da viken
 He dremm ken koant, dousder dudius ar c'hoarzin
 He deus graet ar botrez er beure-man ouzin
 Pa hon eus kimiadet an eil gand egile.
 Ha ne deufe nepred Hollvelen em gwele,
 Ne virin diwarni 'med sonjou kunv ha brao,
 Hag em c'houn e vevo koant, flamm, yaouank atao.
 Met hi diwar va fenn daoust petra dle sonjal?
 Ma teufe d'ei gwelet c'hanon euzus ha dall,

son couteau pointu, — A frapper cent et cent coups autour de chaque œil — Avant de l'arracher du fond d'une orbite sanglante.

Quelle horreur! Sur moi perlait une sueur froide; — Et j'entendais mes bourreaux groupés autour de moi, — Comme étourdis par une hideuse gaité, — Hurlant, dansant, savourant leur plaisir! — C'eût été un bonheur sans égal que le leur — Si j'en étais venu devant eux à défaillir. — Mais, étant demeuré insensible à la souffrance, — Je me suis élevé, ce me semble, à un plus haut degré d'héroïsme; — Et aucun ennemi ne pourra jamais dire — Que ma force d'âme aura été un seul instant abattue.

La souffrance n'est rien, et les yeux que j'ai perdus — Me seront rendus au « Wennva » éternel. — Hollvelen, ma bien aimée, je ne la verrai plus; — Mais dans mon souvenir resteront à jamais gravés — Son visage si joli, la douceur enivrante du sourire — Que la jeune fille m'a adressé ce matin — Quand nous nous sommes séparés l'un de l'autre. — Lors même qu'Hollvelen ne viendrait jamais partager ma couche, — Je ne conserverai d'elle que de douces et charmantes pensées, — Et elle vivra dans ma mémoire toujours belle, fraîche et jeune.

Mais elle, que doit-elle penser à mon sujet? — S'il lui arrivait de

Trec'het gant pemp denig deus ar re disterra,
 Aet va brud-vad da goll, va galloud da netra,
 Ha dreist holl dilammet diganin va c'hleze,
 Daoust ha hi deus eur c'haour koueet ken izel-ze
 Na gemerfe ket heug, ha dispriz hag ankwa?
 Vel eur vantell bounner sammet war an diouskoa,
 E talc'h ar mennoz-ze da waska va spered
 Ha d'ober d'in eur boan gwasoc'h vit n'en deus graet
 An hudour Touraniad gand e dôliou kontell...
 Setu d'in eun distokadenn hag eur gentel:
 Dre fiout en pep den ha kredi pep lavar
 'Mon lakaet dindan treid tra ma vin war zouar...
 Eur baleer didrouz a glêvan o tostât;
 M'oarvad, va Duardig o tistrei d'am gwapât.

EIL PENNAD

NERZVEUR, KARNAK

KARNAK

Penôz e kerz ar bed gant va mignon Nerzveur?
 Plijout a ra d'ean digemer ar C'hoat-Meur?

me voir horrible et aveugle, — Vaincu par cinq petits hommes des plus chétifs, — De voir ma renommée perdue, ma puissance réduite à rien, — Et par dessus tout la perte de mon épée, — Est-ce que pour un héros déchu à ce point — Elle n'éprouverait pas du dégoût, du mépris et de l'oubli?

Comme un lourd manteau chargé sur les épaules, — Cette pensée continue à m'accabler l'esprit — Et à me faire souffrir plus que je ne l'ai fait — Sous les coups de couteau du magicien Touranien...

Voilà pour moi une défaite et une leçon: — Pour m'être fié à tout venant, pour avoir cru tout propos, — Me voilà pour toute la vie sous les pieds d'autrui...

J'entends s'approcher un pas silencieux: — Sans doute, mon Noiraud qui revient se moquer de moi.

DEUXIÈME SCÈNE

NERZVEUR, KARNAK

KARNAK

Comment cela va-t-il avec mon ami Nerzveur? — Est-il satisfait de l'hospitalité du Coat-Meur?

Ne gomz ket? — Koulskoude 'man e deod gantan c'hoaz;
Ne laran ket, avat, e vo gantan varc'hoaz:
Rak an hudour, akwit da chench doare d'an dud,
Vite da vean dall zo gwest d'o digas mud.
Deus 'ta, va fotr, dispak hirio, p'hellez ober,
An teod ken helavar barnet da vont en berr
Da heul da zaoulagad 'n eur jarlig kweor melen,
Hag a vo kinniget d'ar vraoa fumelenn
Bet biskoaz en Dônva, pa deuio davedon,
Vel m'he deus roet d'in da c'houzout bremazon.

NERZVEUR (*savet a-dôl*).

Petra lerez, trubard? — Petore gaou neve
En es kenou freget a ziwan adarre?

KARNAK

Ar wirione, potr brao; Hildeo zo bet duhont
Hag en deus 'n eur distrei, digaset d'in respont
Hollvelen: « An hini zo bet trec'h d'ar C'helt braz,
» Hennez hepken — emei — vo d'in-me mestr ha gwaz;
» Lar da Karnak eta 'teuin varc'hoaz da noz
» Ganez-te d'ar C'hoat-Meur, hag eman va mennoz
» E gemer da bried hep renkout mont d'an dour. »

Il ne parle pas? — Pourtant il possède encore sa langue; — Je ne dis pas, par exemple, qu'il la possèdera demain: — Car le magicien, qui s'y entend à transformer les gens, — Peut, même quand ils sont aveugles, les rendre muets.

Allons, mon garçon, déploie aujourd'hui, pendant que tu le peux, — Cette langue si éloquente qui doit aller à bref délai — Rejoindre tes yeux dans un petit vase en cuivre jaune — Dont il sera fait cadeau à la plus jolie femme — Qu'il y ait jamais eu au Dônva, quand elle viendra vivre avec moi, — Ainsi qu'elle me l'a fait savoir tout à l'heure.

NERZVEUR (*se levant brusquement*).

Que dis-tu, traître? — Quel nouveau mensonge — Se forme encore dans ta bouche déchirée?

KARNAK

La vérité, joli garçon; Hildeo a été là-bas — Et m'a, à son retour, apporté la réponse — D'Hollvelen: « Celui qui a vaincu le grand Celte, — « Celui-là seul — dit-elle — sera mon maître et mon époux; — « Dis donc à Karnak que je viendrai demain soir — « Avec toi au Coat-Meur, et que c'est mon intention — « De l'épouser sans qu'il faille aller à l'eau. »

Ar c'hêlou-ze, digaset d'in gand an hudour,
O deus lakaet ennon kemend a levenez
Vel en eur roue-meur o kemer rouanez:
Troet e vo breman 'n eun de kaër alaouret
An noz du ma veven enni vel douaret.
Hollvelen vo, me gred, brao tre beva ganti:
Difonn e vo da gomz ha buan da zenti;
Primm e tesko ganin hemolc'hi, ren eul lestr,
Hag e vo stad enni beva dindan eur mestr.
Ober ray, a dôl zur, eur barez a zoarc,
N'eo ket lec'h he far da glemm war an ere.
Petra larez-te d'in, Nerzveur, war an tamm-ze,
Pa anveez ar plac'h? — Deus 'ta, potr braz, kôze.

NERZVEUR

Dijal 'm eus gouzanvet tenna va daoulagad,
N'eo ket gant kôjou skwiz e teuin da fallât.
Fentus 'n hini kavan sonjal en eun dôlenn
Sort ma rafe Karnak e kichen Hollvelen,
Ar vran etal ar goulm, an noz etal an de,
Ar gaou losk ha mezek dirak ar wirione.
Te n'out bet ha ne vi nemed eur bourrevier,
Mad da skei deus a bell ha da liva gevier;

Cette nouvelle, que m'a apportée le magicien, — A mis en moi autant d'allégresse — Qu'en éprouve un grand roi prenant une reine: — Désormais se changera en un beau jour doré — La nuit noire où je vivais comme enterré.

Avec Hollvelen il sera, je crois, très agréable de vivre: — Elle sera lente à parler, et prompte à obéir; — Je lui apprendrai vite à chasser, à mener une barque, — Et elle sera heureuse de vivre sous un maître: — Elle fera, à coup sûr, une compagne charmante; — Dont le compagnon n'aura pas à se plaindre du lien. — Que me dis-tu, Nerzveur, à ce sujet, — Puisque tu connais la fille? — Allons, grand garçon, parle.

NERZVEUR

J'ai souffert sans une plainte l'ablation de mes yeux, — Ce ne sont pas des propos insipides qui me feront faiblir. — Je trouve plutôt amusant d'imaginer un tableau — Comme celui que ferait Karnak à côté d'Hollvelen, — Le corbeau près de la colombe, la nuit auprès du jour, — Le mensonge lâche et honteux devant la vérité. — Tu n'as été et ne seras jamais qu'un bourreau, — Bon pour frapper de loin et colorer des mensonges; — Et Hollvelen,

Hag Hollvelen, enor ha fleuren va brôad,
Gwirion evel an heol, Keltez penn-kil-ha-troad,
Ouz eur gwaz a sort d'id n'hallfe nemed heugi
Vel ma rafe dirak eun touseg eur c'hadgi.

KARNAK

Te, vad, penmoc'h daou droad, a zo re hir da deod;
Varc'hoaz, pa vo troc'het ha tolet mesk ar yeod,
Ne brizo na touseg na ki sellet outan.

NERZVEUR

Setu kavet ganid an doare distartan
Da virout ouz moueziou dispiljus da zevel.
Va hini 'ta, diwar varc'hoaz, renkô tevel
Ma ne deu tra, na den, na doue d'am difenn.
Hogen, m'hen tou, goude ne chomfe ken em fenn
Teod na lagad, komz na gwelet, n'eo ket ganid
E teufe c'hoaz dirak Hollvelen ar gonid;
Ha war va gwele gwad nag e venn astennet,
O neuial em c'herc'henn gwazi pe kaouenned,
Potrez koant ar Gelted a bokfe d'in-me c'hoaz
Gant he moue melen-aour hag he diou sterenn c'hlaz;

l'honneur et la fleur de ma nation, — Loyale comme le soleil,
Celte de la tête aux pieds, — Ne pourrait éprouver pour un homme
comme toi que du dégoût, — Ainsi qu'en éprouverait un chien de
guerre devant un crapeau.

KARNAK

Toi, par exemple, porc à deux pieds, tu as la langue trop longue;
— Demain, quand elle sera coupée et jetée dans l'herbe, — Ni
guerre devant un crapaud.

NERZVEUR

Voilà que tu as trouvé le procédé le plus commode — Pour em-
pêcher les voix déplaisantes de se faire entendre. — Donc la mienne,
à partir de demain, devra se taire — Si aucune chose, aucun homme,
aucun dieu ne vient me défendre. — Mais, je le jure, lors même
qu'il ne resterait dans ma tête — Ni langue, ni œil, ni parole, ni
regard, ce n'est pas toi — Qui l'emporterais encore aux yeux
d'Hollvelen; — Et quand même je serais étendu sur mon lit de
sang, — Les oies ou les chouettes nageant dans mon sein, — La
jolie fille des Celtes me baiserait encore — Aves sa crinière d'or
blond et ses deux étoiles bleues; — Au lieu que toi, même portant

Lec'h te, nag e tougves eun doneg arc'hant gwenn,
Armou lufr 'n es taouarn, dremm dic'hloaz ha laouen,
Ne vefes eviti 'med eun dilostadenn
Mad da flastra gant treid vel eur bodig radenn.

KARNAK (*fuloret*).

Re holl a waperez a ver eus da c'henou,
Hag hep dale...

TREDE PENNAD

NERZVEUR, KARNAK, HILDEO

HILDEO (*o tont d'ar red hag o chacha Karnak a gaste*).

Poent eo d'emp klask hon difennou:
'M eus aoun e teu Kelted warnomp a-dreuz d'ar C'hoat.

KARNAK

Petra ierez, Kelted?

une tunique d'argent blanc, — Des armes brillantes dans les
mains, un visage intact et joyeux, — Tu ne serais pour elle qu'un
avorton (1) — Bon à écraser sous les pieds comme une petite tige
de fougère.

KARNAK (*furieux*)

C'est par trop de moquerie que distille ta bouche, — Et sans
tarder...

TROISIÈME SCÈNE

NERZVEUR, KARNAK, HILDEO

HILDEO (*accourant et tirant Karnak de côté*)

Il est temps de chercher nos moyens de défense: — Je crois qu'il
arrive des Celtes nous attaquer à travers le bois.

KARNAK

Que dis-tu, des Celtes?

(1) Dilostadenn — Avorton, rebut du grain ventilé.

HILDEO

N'eus nemed o broad
A gement hallfe kaout digare d'hon taga.
O vean 'ta klêvet breamazon o koaga
Eur vran krenvoc'h he mouez evit mouez ar re-all,
Ha trouz vel hini tud strollet o kêzeal
Izelik etreze, 'm eus sonjet 'n eur c'hadvran
O ren brezelourien diwar maged hon tan.
Hogen, eun harzadenn dreist holl 'm eus anveet:
Hini Tonk, ar c'hadgi bet ganin pareet
Neve zo 'ti Nerzveur; hep mar, kent ma vo pell,
E tirollo warnomp eur gwall varrad avel.
Hag evel a-ratoz, d'emp hon daou e tigwe
Ar stourm, aet an tri all d'hemolc'h an tirvi goue.
Dister en em gavimp ouz eur strollad Kelted.

NERZVEUR (*gant e-eun*).

Daoust en o c'hoariou petra zo difoeltret?
Ma valefe pep tra herve ma oant en zell,
'Vijent ket diouzin pellaet da gomz izel.

HILDEO (*atao a goste a gant Karnak*).

Hag ar pezh korf lor-ze, petra vo graet outan?
Lac'ha 'nean, ha tec'hel kwit « helli gentan »?

HILDEO

Il n'y a que leur nation — Qui pourrait trouver prétexte à nous attaquer, — Ayant donc entendu tout à l'heure croasser — Un corbeau à la voix plus forte que celle des autres, — Et un bruit comme celui d'une troupe en marche parlant — A voix basse, j'ai pensé à un corbeau de combat — Conduisant des guerriers d'après la fumée de notre feu. — Mais c'est un aboiement surtout que j'ai reconnu: — Celui de Tonk, le chien de guerre que j'ai guéri — Dernièrement chez Nerzveur; nul doute qu'avant longtemps — Nous n'ayons à affronter une terrible bourrasque. — Et comme un fait exprès, c'est à nous deux qu'échoit — La lutte, les trois autres étant allés chasser les taureaux sauvages. — Nous nous trouverons faibles contre une troupe de Celtes.

NERZVEUR (*à lui-même*)

Qu'y a-t-il donc de démoli dans leurs plans? — Si chaque chose marchait d'après leurs prévisions, — Ils ne se seraient pas éloignés de moi pour parler bas.

HILDEO (*toujours à l'écart avec Karnak*)

Et ce grand corps ladre, qu'en fera-t-on? — Le tuer, et puis s'enfuir à qui le plus vite?

KARNAK

Lac'h anean, hudour, ha skamp kwit, ma kerez,
Pa ne lar d'id netra gaëroc'h da zorserez.
Me chomo da lac'ha pe da-vean lac'het,
Ha ne vo ket ganin gwad va zud koz nac'het.

(*Hildeo a dosta da Nerzveur, savet e gontell da skei, pa glever dandost eun harzadenn bounner. Nerzveur, oc'h anveout mouez e gi Tonk, a lak dre eun töl nerz dreist-denel e chadenn da derri, ha savet en e za, a hij anei en dro d'ean en eur c'hopal*).

NERZVEUR

Aman, Kelted, aman, va zud, aman, va c'hi!
War an tu-man kevfet loened brao d'hemolc'hi.

KARNAK (*en eur vont d'ar c'heo d'ar red, e-pad ma tec'h Hildeo dindan goat*).

Gortoz, kaër a tevo hija da chadennou,
Me zerro d'id bremaik dôr ar youc'hadennou.

NERZVEUR

Deus pa giri beteg aman, marmouzig fall,
Ma vo ar stourm-c'hoari desket d'id gand eun dall.

KARNAK

Tue-le, magicien, et décampe, si tu le désires, — Puisque ta sorcellerie ne t'inspire rien de plus beau. — Moi je resterai pour tuer ou pour être tué, — Et je ne renierai pas le sang de mes aïeux.
(*Hildeo s'approche de Nerzveur, le couteau levé pour frapper, quand on entend à proximité un aboiement lourd. Nerzveur, reconnaissant la voix de son chien Tonk, fait par un effort surhumain sa chaîne se briser, et se levant, la secoue autour de lui en criant*).

NERZVEUR

Ici, les Celtes, ici, mes hommes, ici, mon chien! — Par ici vous trouverez du joli gibier à chasser.

KARNAK

(*En courant à la grotte, pendant qu'Hildeo s'enfuit sous bois*)
Attends, tu auras beau agiter tes chaînes, — Je te fermerai tout à l'heure la porte des hurlements.

NERZVEUR

Viens quand tu voudras jusqu'ici, méchant petit marmot, — Pour qu'un aveugle t'apprenne le jeu de la guerre.

PEVARE PENNAD

NERZVEUR, KARNAK,

hag o tispak eus dindan ar c'hoat: HOLLVELEN,

GARWENN, PENNDRASK,

RUTAN, SKOAZEK, KRENVBOST.

KARNAK (*o tistrei gand e wareg stignet,
a wel e c'hoar o tispak da gentan*).

Ah! trubardez ar foeltr, va c'hoar eo 'n hini ro.
Henchamant ha skoazell d'enebourien hon bro?
Ke dizale da glask digant hon doueed
Ar gopr a zo ganid ken leal goneet.

(*Hag e tenn*).

PENNDRASK (*en eur gouea d'an douar,
tizet en he c'hreiz gant bir he breur*).

Man va maro ganin, 'med e varvan seder
Pa 'm eus troet diwar Nerzveur tól ar meder.

(*Hag e varv ouz treid Nerzveur*).

QUATRIÈME SCÈNE

NERZVEUR, KARNAK, *et sortant de dessous bois:* HOLLVELEN,
GARWENN, PENNDRASK, RUTAN, SKOAZEK, KRENVBOST

KARNAK

(*Revenant avec son arc tendu, il voit sa sœur paraître la première*)

Ah! misérable traîtresse, c'est ma sœur qui donne — Conduite et soutien aux ennemis de notre patrie? — Va sans retard réclamer à nos dieux — Le salaire que tu as si loyalement gagné.
(*Et il tire*).

PENNDRASK

(*En tombant à terre, atteinte au cœur par la flèche de son frère*)

J'ai mon compte, mais je meurs heureuse — Puisque j'ai détourné de Nerzveur le coup du moissonneur (1).

(*Et elle meurt aux pieds de Nerzveur*)

(1) Tól ar meder, le coup de la mort, le guerrier qui tue étant comparé à un moissonneur.

NERZVEUR

Trugare d'id, ha meuleudi war da hano!
Bleuniou koant an envor vidout a ziwano,
Merc'h yaouank Touraniz: rak goût ouzon breman
Ouz piou 'n hini oa deut da galon da domman.

KARNAK

(*En eur zevel adarre e wareg troet warzu Nerzveur*).

Da hini-te, marc'h dall, na dommo ken nemeur:
Laret c'hall Hollvelen kenavo da Nerzveur.

(*Met, arók tenna, eman kroget, paket, liammet
gand ar pemp Kelt, Hollvelen o chacha e wa-
reg digantan*).

(HOLLVELEN (*o vont d'e skei gant he c'hleze*)).

Te lâro da gentan kenavo d'ar vuhe,
Teuz an oberou noz, bourrêvier didrue!

GARWENN (*en eur gregi en he brec'h*).

Nan, Hollvelen, n'ez ket da lac'ha 'nean c'hoaz:
N'eo ket dleet d'hennet mervel evel eur gwaz.
Greomp deus ma venno Nerzveur.

NERZVEUR

Sois remerciée, et que ton nom soit loué! — Les fleurs délicates du souvenir croîtront pour toi, — Jeune fille des Touraniens: car je sais maintenant — Qui est celui que ton cœur s'était mis à aimer.

KARNAK

(*Levant à nouveau son arc en le dirigeant vers Nerzveur*).

Le tien à toi, cheval aveugle, n'aimera plus beaucoup: — Hollvelen peut dire adieu à Nerzveur.

(*Mais avant de tirer, il est saisi, pris, ligotté par les cinq Celtes, et son arc lui est arraché par Hollvelen*).

HOLLVELEN (*s'apprêtant à le frapper de son glaive*)

C'est toi qui le premier diras adieu à la vie, — Fantôme des œuvres de nuit, bourreau impitoyable!

GARWENN (*en lui saisissant le bras*)

Non, Hollvelen, ne va pas le tuer encore: — Celui-là ne mérite pas de mourir comme un homme, — Faisons ce qu'ordonnera Nerzveur.

HOLLVELEN

Gwir a lerez.

(O tistrei gant Garwenn war zu Nerzveur,
e lamm da bokat d'ean; an tri waz a chom da
ziwall Karnak).

Ha te, va mignon holl-garet, penoz a rez?

(Ganti he-eun).

Oh! divaloat tud! gwada 'nean 'deus graet;
Met a-rabad ouefe an dizremm m'eo lakaet.

NERZVEUR

Brao tre emon, ken brao ma sonjan hunvreal.
Trugare d'id, ha da Benndrask, ha d'ar re-all!
Met n'ouzon ket, siouaz! piou da drugarekat.

HOLLVELEN

Biken, 'nez da Benndrask, n'hon bije gallet kat
An dachenn pellguzet 'oas digaset enni.
Ah!setu an daou all o tont gand an hini
Oa tec'het dindan goat.

HOLLVELEN

Tu as raison.

(Revenant avec Garwenn vers Nerzveur, elle s'élance pour embrasser celui-ci; les trois autres hommes restent garder Karnak).

Et toi, mon ami tout aimé, comment te portes-tu?

(Se parlant à elle même)

Oh! les monstres! c'est le saigner qu'ils ont fait; — Mais il ne faut pas qu'il sache à quel point il est défiguré.

NERZVEUR

Je suis très bien, si bien que je crois rêver. — Merci à toi, et à Penndrask, et aux autres! — Mais je ne sais, hélas! qui je dois remercier.

HOLLVELEN

Jamais, sans Penndrask, nous n'aurions pu découvrir — La lointaine cachette où l'on t'avait envoyé. — Ah! voici les deux autres qui reviennent avec celui — Qui avait fui sous bois.

PEMPVET PENNAD

AR MEMEZ RE, ARZDUFF, PRADOU,
HILDEO (dalc'het gante);

hag ar c'hadgi Tonk, a deu dustu da lampat gand e vestr.

NERZVEUR (en eur flourat ar c'hi).

Mignon feal d'an den,

Deus a bell em eus anveet da chilpadenn.

(D'Hollvelen).

Piou a lerez a zo paket da ziveza?

HOLLVELEN

An hudour koz oa bet kirriek d'id da gweza
Tre daouarn an Dûard. Tec'het kwit vel eul laer,
O c'houzout mad 'n eur chom e gont a vije sklaër,
N'eo ket bet act a bell 'rok Arzduff ha Pradou,
Hag ar c'hi Tonk lampet dustu war o roudou.

NERZVEUR

Eun tîl fall vije bet e lezel da vale:
Rak em c'hever eo bet droukoc'h vid egile.
Pere zo c'hoaz ganid?

CINQUIÈME SCÈNE

Les mêmes, ARZDUFF, PRADOU, HILDEO (tenu par eux); et le
chien de guerre TONK, qui vient aussitôt bondir vers son maître).

NERZVEUR (en caressant le chien).

Fidèle ami de l'homme, — De loin j'ai reconnu ton aboiement.

(A Hollvelen)

Qui dis-tu qui a été pris en dernier lieu?

HOLLVELEN

Le vieux magicien qui fut la cause si tu tombas — Entre les
mains du Noiraud. Echappé comme un voleur, — Sachant bien qu'en
restant son compte eût été clair, — Il n'est pas allé loin devant
Arzduff et Pradou, — Et le chien Tonk lancé aussitôt sur leurs
traces.

NERZVEUR

C'eût été un mauvais coup de le laisser s'enfuir: — Car il a été
à mon égard plus méchant que l'autre. — Quels sont les autres qui
l'accompagnent?

HOLLVELEN

Va mignonez Garwenn,
Rutan, Skoazek, Krenvbost, deñt holl primm ha laouen
Da ginnig harp o brec'h kerkent m'o doa klevet
An darvoud sebezus oa ganid 'n em gavet.

RUTAN

Hag emomp prest, Nerzveur, da rei da bep-hini
Deus an daou dreitour-man ar gopr ma kemenni.

NERZVEUR

Mil drugare d'ac'h holl eus a deun va c'halon,
O vean n'hoc'h eus ket disprizet ac'hanon,
Daoust d'in da vean deut ken gwann ha ken izel
A-greiz ma talc'he stag an Trec'h ouz va c'hazel!
Met an hini n'eus ken na kleze na lagad,
Aet digantan stered ha luc'hed an argad,
Hennez n'eo mad da ren na da gemenn netra
Diwar benn lac'ha tud. Grit deus ho kiz eta,
Kadourien didamall, ouz an daou lankon-ze.

HOLLVELEN

Mon amie Garwenn, — Rutan, Skoazek, Krenvbost, tous accourus
empressés et contents — Offrir l'appui de leur bras dès qu'ils
avaient appris — La surprenante aventure qui t'était arrivée.

RUTAN

Et nous sommes prêts, Nerzveur, à donner à chacun — Des deux
traîtres que voici le salaire que tu commanderas.

NERZVEUR

Je vous remercie mille fois, vous tous, du fond du cœur, — De
ce que vous ne m'avez pas méprisé, — Bien que je fusse devenu si
faible et tombé si bas — Au moment même où la Victoire se sus-
pendait à mon aisselle! — Mais celui qui n'a plus ni glaive, ni œil,
— Qui a perdu les étoiles et les éclairs de la bataille, — Celui-là
n'est bon pour rien diriger, ni commander — Quant au choix d'un
genre de mort. Faites donc à votre guise, — Guerriers sans reproche,
de ces deux malfaiteurs.

HOLLVELEN

Kenta tra zo d'ober eo kerc'hat da gleze;
Ha pa vo distroet Glazluc'h en es taouarn
O kana d'id gwerzioù galloudus an houarn,
Te gomzo, te reno, te vo mestr adarre,
Ha deus ar zonjou du da virviken pare.
Gortoz ma tennin ar chadennig arem-flour
Eo bet outi keid all ar c'hleze-meur a skour.

(Distaga ra ar chadennig diouz gouriz Nerzveur).

Gant houman Tonk, Garwenn ha me gavo dustu
Glazluc'h 'n eur c'horn bennak eus keo ar marmouz du.

NERZVEUR

It eia, paotrezed; flans am eus o tri
E kavfet dre lagad, dre spered ha dre fri
An houarn sakr e tizec'han pell dioutan.

GARWENN

Me zonj e tispako ganemp an dro gentan.

HOLLVELEN

La première chose à faire est de quérir ton glaive; — Et quand
Glazluc'h sera revenu entre tes mains, — Te chantant la chanson
puissante du fer, — Tu parleras, tu dirigeras, tu seras le maître
encore, — Et à jamais délivré des idées sombres. — Attends que je
tire la petite chaîne de bronze fin — A laquelle si longtemps le grand-
glaive fut pendu.

(Elle détache la chaînette de la ceinture de Nerzveur).
Avec celle-ci Tonk, Garwenn et moi, nous trouverons de suite —
Glazluc'h en quelque coin de la grotte du marmot noir.

NERZVEUR

Allez donc, jeunes filles; j'ai confiance qu'à vous trois — Vous
trouverez par la vue, par l'esprit et par le flair — Le fer sacré loin
duquel je me dessèche.

GARWENN

Je pense que nous le découvrirons du premier coup.

KARNAK (*gwapaër*).

Klaskit piz, merc'hed koant, ha furchit gand aket;
Houarn hir ar marc'h mel ganac'h na deuo ket.

HOLLVELEN

Chom peuc'h aze, prenvig; hep dale vo da dro.
Neuze ne vi na ken gwapaër na ken faro.

*(O diou ec'h eont er c'heo gand ar c'hi, en eur
astenn dindan e fri ar chadennig).*

ARZDUFF (*en eur zevel diwar an douar chadenn Nerzveur*).

Daoust pelec'h eo bet graet eur chadenn ken pounner
Ha ken krenv hag houman? — Loug, ar mestr houarnner,
Ne raje ket e-eun kaletoc'h pezh labour.

NERZVEUR

E-doug ma oan dindan galloud an enebour,
'Meus klêvet an hudour meur a wech gand ar gôz
En doa lakaet he gêlla gand Hermen gôz,

KARNAK (*moqueur*)

Cherchez bien, jolies filles, et fouillez avec soin; — Le long fer
du grand vantard (1), vous ne le ramèneriez pas.

HOLLVELEN

Tiens-toi en paix là, vermisseau; sans tarder ce sera ton tour. —
Alors tu ne seras ni aussi moqueur, ni aussi fier.

*(Toutes deux pénètrent dans la grotte avec le chien, en lui pré-
sautant sous le nez la chaînette).*

ARZDUFF

Savoir où a été faite, une chaîne aussi pesante — Et aussi forte que
celle-ci? — Loug (2), le maître forgeron, — Ne ferait pas lui-même
un travail plus solide.

NERZVEUR

Pendant que j'étais au pouvoir de l'ennemi, — J'ai entendu le ma-
gicien conter plus d'une fois — Qu'il avait fait forger cette chaîne

(1) Marc'h mel, cheval de miel, c'est-à-dire aimant la gloriole à
pleine charge.

(2) Loug, Lougos ou Lug, dieu des arts multiples, spécialement du
travail des métaux.

Hon aremer d'emp-ni, digare huala
Pe tirvi dizonvus pe zaout diaës d'hala,
Pa c'hajê war o zro vel pareer loened.
Kaout ra d'in 'man e dro da vean chadennet
Gand ar chadenn am eus-me douget beteg-hen.

ARZDUFF

Mad! bremaik vo stardet evel eur wadegenn,
Ma vo difinv evit gortoz bean tanet.

(Hag e chadenn anean stard).

HOLLVELEN (*o tistrei d'ar red*)

Kerkent m'omp aet er c'heo, ar c'hadgi zo manet
A-dôl en eur grozal, harzal ha diskrapat,
Dirag eur pezh roc'hell hag e vijê 'rabad
D'emp hon diou, na diou all ganemp, klask he zevel,
Astennet vel m'eman kreiz an dachenn, henvel
Ouz eun arz didroadek chomet eno kousket.
Glazuc'h a dle bean dindan honnez kuzet;
Ha, benn renta d'ar c'hleze-meur e librente,
Vo red dispak eun nerz evel da hini-te.

par le vieil Hermen, — Notre ouvrier en bronze, sous prétexte d'en-
traver — Soit des taureaux indomptables, soit des vaches vèlant dif-
ficilement, — Quand il irait les soigner comme guérisseur d'ani-
maux.

Il me semble que c'est son tour d'être attaché — Avec la chaîne
que j'ai moi-même portée jusqu'à présent.

ARZDUFF

Bien! il va être à l'instant serré comme un boudin, — De façon
à rester immobile en attendant d'être brûlé.

(Et il l'enchaîne fortement).

HOLLVELEN (*revenant en courant*)

Dès notre entrée dans la grotte, le chien de guerre est resté —
Brusquement en grognant, aboyant et grattant le sol, — Devant une
énorme roche qu'il eût été inutile — A nous deux, même aidées de
deux autres, de chercher à soulever, — Allongée qu'elle est au mi-
lieu de la pièce, semblable — A un ours sans pied qui se serait là
endormi. — Glazuc'h doit être caché sous cette roche; — Et, pour
rendre au grand glaive sa liberté, — Il faudra déployer une force
égale à la tienne.

NERZVEUR

Gwelomp ha gouest oun c'hoaz da zibrada rec'hier,
Ha da zevel an noz diwar ar c'hlezeier.

HOLLVELEN (*en eur c'hoarzin*)

Demp hon daou skoaz-ha-skoaz, brec'h-ha-brec'h, dorn-
Ma raio an Dûard ouzomp lagad a gorn. [ha-dorn,
(*Hag e c'heont d'ar c'heo, dorn an eil e dorn
egile*).

KARNAK

D'ober lagad a gorn e vefê nec'het braz
An hini na chom ken gantan 'med daou doull raz.

KRENVBOST

A-rabad d'id gwapât neb a teus lakaet dall;
Ne vefen ket a-bell ' c'hober d'id kemend-all.

SKOAZEK

Gant pebez plijadur e welfen an daou-man
Tanfoeltret e-kreiz eur fornigell da domman!

NERZVEUR

Voyons si je suis encore à même de soulever des rochers, — Et
de chasser la nuit qui recouvre les glaives.

HOLLVELEN (*en riant*)

Allons tous deux épaule contre épaule, nous donnant le bras et
la main, — Pour que le Noiraud nous regarde de travers.
(*Et ils vont à la grotte, la main dans la main*).

KARNAK

Pour regarder de travers il serait bien embarrassé — Celui à qui
il ne reste plus que deux trous de rat.

KRENVBOST

Inutile de te moquer de celui que tu as rendu aveugle; — Je
ne serais pas longtemps à te traiter de la même manière.

SKOAZEK

Avec quel plaisir je les verrais tous deux — Précipités dans une

Ah! set ' erru Nerzveur, ha gantan e gleze.

(*Nerzveur, krog en e gleze, a zistro gand Holl-
velen o ren anean, Garwenn ha Tonk*).

NERZVEUR (*astennet e zorn deou war Glazluc'h*)

Breman, Glazluc'h, p'emon krog ennout a-neve,
Vidon da vean faëz, vidon da vean dall,
E santan o tiskenn ennon eur spered all:
Spered an emgannou kaourus, spered an Trec'h.
Kaout a ra d'in a zo ganid stag ouz va brec'h
Eun nerz all uheloch vit nerz an izili;
Kaout a ra d'in ganid eo kresket va beli
Ha va gwir da gomz krenv etouez ar gadourien.
Tevel am eus gallet pa oa torfetourien,
Goude bean warnout tôlet o daouarn louz,
O tenna d'in va daoulagad. Bet on didrouz
Da c'houzanv mez ha poan; met ar c'houlz a zo deut
Da rei da bep-hini bara deus e gont bleud.
Paket e zo ganac'h, va zud, koz Dûarded
N'o deus bet em c'hever nemed dislealded
Ha krizder divuzul. Aze 'man an hudour,
Aet a bell zo ganemp e-maëz a enebour,
Savet gant hon roue dreist ar vidisined,

fournaise pour se chauffer! — Ah! voici venir Nerzveur, et son
glaive avec lui!

(*Nerzveur, son glaive à la main, revient avec Hollvelen qui le
guide, Garwenn et Tonk*).

NERZVEUR (*la main droite étendue sur Glazluc'h*)

Maintenant, Glazluc'h, que j'ai remis la main sur toi, — Bien
que je sois fatigué, bien que je sois aveugle, — Je sens descendre
en moi un autre esprit: — L'esprit des combats héroïques, l'esprit
de la Victoire. — Il me semble qu'avec toi s'attache à mon bras —
Une autre force plus élevée que la force des membres; — Il me
semble qu'avec toi se sont accrus mon pouvoir — Et mon droit de
parler fort au milieu des guerriers. — J'ai pu me taire alors que
des malfaiteurs, — Après avoir posé sur toi leurs mains mal-
propres, — M'arrachaient les yeux. J'ai été silencieux — Pour
supporter honte et souffrance; mais le moment est venu — De
mesurer à chacun son pain d'après son compte de farine.

Vous avez capturé mes amis, de méchants Noirauds — Qui
n'ont eu à mon égard que déloyauté — Et cruauté sans mesure.
Là se trouve le magicien, — Que depuis longtemps nous ne trai-
tions plus en ennemi, — Que notre roi avait élevé au-dessus des

Fiet ennan yec'hed hon zud hag hon loened,
Hag a grede lakât ôza 'n hon gêll-ni
Ar chadenn 'm eus gallet dont a-benn d'he zerri.
Gantan vœ prientet honnez vit va staga,
Ar gaou d'am jacha pell, an doare d'am zaga;
Ha digantan 'm eus bet, ne nac'ho ket, m'oarvad;
Tremen kant tôle kontell vit tenna pep lagad.
Lâret-hu d'in, va zud, pesort gopr a rofet
D'eun den bet ken treitour, ken losk en e dorfed,
Savet en e grizder d'ar bazenn diveza?

AR GELTED (*holl en eur vouez*)

An tan, an tan hepken zo gouest d'e gastiza.

HILDEO

True, true, tud vad! me n'on bet 'med an dorn;
Kement-se na dalv ket bean tôlet er forn.
True, mar deus ennoc'h eun tamm kalon bennak,
Pa n'em eus graet netra 'med war gemenn Karnak!

AR GELTED (*en eur vouez*)

D'an tân an oan spontik a gren rag ar maro!

médecins, — Lui confiant la santé de nos gens et de nos animaux,
— Et qui osait faire fabriquer dans notre forge — La chaîne que
j'ai pu venir à bout de briser. — C'est lui qui prépara cette chaîne
pour m'attacher, — Le mensonge pour m'attirer au loin, la manière
de m'attaquer; — Et j'ai reçu de sa main, il ne le niera pas, j'es-
père, — Plus de cent coups de couteau pour arracher chaque œil.
— Dites-moi, mes amis, quel salaire donnerez-vous — A un homme
qui fut si perfide et si lâche en son foras, — Et qui poussa la
cruauté à sa dernière limite?

LES CELTES (*tous d'une seule voix*)

Le feu, le feu seul est capable de le châtier.

HILDEO

Pitié, pitié, bonnes gens! moi je n'ai été que la main; — Cela ne
mérite pas d'être jeté à la fournaise. — Pitié, si vous avez en vous
quelque peu de cœur, — Puisque je n'ai rien fait que sur l'ordre
de Karnak!

LES CELTES (*d'une voix*)

Au feu l'agneau craintif, qui tremble devant la mort!

KARNAK

An dro-man ne ran ket ganid eur potr faro:
Mez am eus evidout, eun hudour, eur c'hoziad,
Hag a zoug ken izel an hano Touraniad;
Ma vijê ket ouzin ar finval difennet,
Da c'henou, m'hen tou d'id, vije buan prennet.

NERZVEUR

Hennez all, ken uhel breman ar gêz gantan,
A zo bet penn-kirriek ha kablus da gentan.
Me garje goût perak eo bet ken didrue
Ouz an hini 'n doa bet espernet e vuhe?

KARNAK

Tanfoeltr espern n'am eus-me klasket diganid:
Te rae da c'hiz pa vijes krog en tu gonid,
Me 'm eus graet va hini p'emon deut war c'hourre.
Bremen, digoueeet d'id an tu krenv adarre,
Gra d'in vel ma kiri; me zo prest da vervel
Diglemm, eürus zoken: rak va lagad a wel,
Hag a welo keit ha ma talc'ho sklêrijenn,
Eun dremm kuzet ouzid, dremm skedus Hollvelen.

KARNAK

Cette fois-ci je ne te loue pas de ta fierté: — Je suis honteux pour
toi, un magicien, un vieillard, — Qui portes si bas le nom de Tou-
ranien; — Si je n'étais dans l'impossibilité de remuer, — Ta bouche,
je te le jure, serait promptement close.

NERZVEUR

Cet autre, qui a maintenant le verbe si haut, — A été la pre-
mière cause et le premier coupable. — Je voudrais savoir pourquoi
il a été si impitoyable — Envers celui qui lui avait fait grâce de
la vie.

KARNAK

Moi, je ne t'ai demandé aucune espèce de grâce: — Tu agissais
à ta guise quand tu tenais le côté gagnant, — J'ai agi de même quand
j'ai pris le dessus. — Maintenant que tu as obtenu de nouveau
l'avantage, — Traite-moi comme il te plaira; je suis prêt à mou-
rir — Sans me plaindre, heureux même: car mon œil voit, —
Et verra tant qu'il conservera la lumière, — Un visage caché pour
toi, l'éclatant visage d'Hollvelen.

HOLLVELEN (*drouk enni*)

Ne baro ket a-bell warnon da lagad du:
Hep dale 'vi trôet en eun dornad ludu.

AR GELTED ALL

D'an tan an daou zuârd, d'an tan ar vourrevien!

NERZVEUR

Ar varn a zo douget: evel torfetourien
E tle mervel an dud digalon ha direiz.
M'o dijê bet dalc'het an eunder en o c'hreiz,
Stourmet evel ma stourm « mibien doue Dana »,
O dijê bet ganemp enor an dibenna;
O c'hloppennou, gwisket en arc'hant hag en aour,
Miret en arc'h granna dindan tôenn ar c'haour,
Vije deut da vean, en amzeriou da zont,
Skouer ha kentel padus d'ar gadourien dispont.
Met, o vean n'eus bet enne ' med fallente,
Ne bleustro birviken zonz ar re veo gante:
O fouldrenn a c'haio da goll mesk an douar,
Hag o envor, da heul ar vogedenn glouar,

HOLLVELEN (*avec colère*)

Ton œil noir ne se posera pas longtemps sur moi: — Sans tarder
tu seras changé en une poignée de cendre.

LES AUTRES CELTES

Au feu les deux Noirauds, au feu les bourreaux!

NERZVEUR

La sentence est rendue: c'est en malfaiteurs — Que doivent mourir les hommes sans cœur et sans justice. — S'ils avaient conservé la droiture en leur sein, — Combattu comme le font les « fils du dieu de Dana », (1) Nous leur aurions accordé l'honneur de la décapitation; — Leurs crânes, décorés d'argent et d'or, — Gardés dans le plus beau coffre sous le toit du héros, — Seraient devenus dans les temps à venir — Un exemple et une leçon durables pour les guerriers sans peur. — Mais, puisqu'il n'y a eu en eux que méchanceté, — Le souvenir des vivants ne les évoquera jamais: — Leur poussière ira se perdre parmi la terre, — Et leur mémoire,

(1) « Fils du dieu de Dana », titre que se donnaient les Celtes.

Gwentet gand an ankwa kouls ha gand an avel,
A dec'ho kwit dindan ar goabrenn da vervel.

KARNAK

Pa n'on ken evit stourm nag evit 'n em difenn,
Ne vern ket petra ri ganin pe gant va fenn.
Me vo buan ankouaet, met ankouaat ne rin ket,
Forz pelec'h na pegeit vo va ludu strinket,
An dremm koant dudius aet ken don em c'halon
Aboe m'eo koueet sell he lagad glaz warnon.

HOLLVELEN (*gant dispriz*)

Mall am eus da welet an tan 'n e garante:
Ar sort tud-man zo mez bean karet gante.

AR GELTED ALL

Tan d'an Duarded losk, tan d'an amprevaned!

NERZVEUR

Ya: da vervel dre dan int bet ganac'h barnet.
Ra vint tolet eta, liammet stard, en beo,
Ha c'houezet eun tantad warne tre bars ar c'heo,

à la suite de la tiède fumée, — Emportée par l'oubli autant que
par le vent, — S'enfuira sous la nuée pour y mourir.

KARNAK

Puisque je ne peux plus résister, ni me défendre, — Peu importe ce que tu feras de moi ou de ma tête. — Moi je serai vite oublié, mais je n'oublierai pas. — En quelque lieu et si loin que ma cendre soit lancée, — Le visage admirablement beau qui m'est entré si avant dans le cœur — Depuis qu'est tombé sur moi le regard de son œil bleu.

HOLLVELEN (*avec mépris*)

J'ai hâte de voir mettre le feu à son amour: — C'est une honte d'être aimée de gens pareils.

LES AUTRES CELTES

Au feu les lâches Noirauds, au feu les bêtes nuisibles!

NERZVEUR

Oui: vous les avez condamnés à mourir par le feu. — Qu'ils soient donc jetés, solidement liés, tout vivants, — Et qu'un bûcher soit sur eux allumé à l'intérieur de la grotte, — Pour que soit

Evit ma vo devet war eun hevelep tro
Kement hallfe derc'hel koun hag envor o bro.
Pinvidigeziou-mor ouzon mad zo aze;
Hogen, pa n'int ket bet goneet dre gleze,
E vefe graet da Douraniz re vraz enor
Ma teufemp-ni da binvikât gand o zenzor.
Kerc'homp hepken diwar o c'houst eur c'hroc'henn arz.
Unan frank, tomm ha teo, ma vo paket e-barz
Bremazon, da vont da zebelia d'an Dônva,
Ar valc'henn zo marvet evidon da veva.

HOLLVELEN

Graet e vo penn-da-benn, Nerzveur, vel ma lerez;
Me c'ha war eon da glask eur c'hroc'henn d'ar botrez.

(*Ha hi d'ar c'hêo*).

GARWENN

Aman zo dastumet berniou keuneud ha lann,
Hag a flammijenno dustu seder ha splann.
Dougomp ane d'ar c'hêo da zevel an tantad.

(*Garwenn, Rutân, Skoazek, Pradou a c'ha da
gerc'hat danve tan*).

(*Arzduff ha Krenvbost a zoug an Duarded, krog
unan e pep penn*).

en même temps consumé — Tout ce qui pourrait rappeler le passé
ou le souvenir de leur pays. — Je sais qu'il y a là, des richesses
immenses; — Mais, comme elles n'ont pas été gagnées par le glaive,
— Ce serait faire aux Touraniens trop grand honneur — Si nous
venions à nous enrichir avec leur trésor. — Prenons seulement à
leurs dépens une peau d'ours — Large, chaude et épaisse, dans
laquelle sera enveloppée — Tout à l'heure, pour aller ensevelir au
Dônva, — La vaillante qui est morte pour me permettre de vivre.

HOLLVELEN

Ton dire, Nerzveur, sera exécuté point pour point; — Je vais
tout droit chercher une fourrure pour la fille.

(*Elle va à la grotte*).

GARWENN

Ici sont amassés des tas de bois et de lande, — Qui donneront
de suite une flamme joyeuse et claire. — Portons-les à la grotte
pour dresser le bûcher.

(*Garwen, Rutân, Skoazek, Pradou vont chercher du combustible*).

(*Arzduff et Krenvbost transportent les Noirauds, les prenant un
par chaque bout*).

KRENVBOST (*o kregi en Karnak da gentan*).

An uhelidi-man eo dleet d'e tostat
Ouz an tan; ha, p'eo gwir int dalc'het 'n o bale,
Beteg al lec'h enor vint douget hep dale.

HILDEO (*pa groger ennan*)

Me zo barrek, potred, mar pe ouzin true,
Da bep-hini c'hanoc'h da hirrât, e vuhe.

ARZDUFF

Mad! p'emout ken akwit, setu vidout breman
Eur poent brao da hirrât da hini da gentan.

HOLLVELEN (*o tizrei gand eur pez kroc'henn arz*)

Kavet 'm eus da Benndrask eur vantell a zoare.

NERZVEUR

Vid an hini varo laran d'id: Trugare!

KRENVBOST

An tantad a zo prest, an daou ganfart 'n e greiz.

KRENVBOST (*en saisissant d'abord Karnak*)

Ces hauts personnages sont dignes de s'approcher — Du feu; et,
comme ils sont retenus dans leur marche, — Ils vont être portés
sans retard jusqu'à la place d'honneur.

HILDEO (*quand on le saisit*)

Moi je suis capable, les gars, si vous avez pitié de moi, — De
prolonger la vie de chacun de vous.

ARZDUFF

Eh bien! puisque tu es si habile, voici pour toi maintenant —
Un moment propice pour allonger la tienne d'abord.

HOLLVELEN (*revenant avec une grande peau d'ours*)
J'ai trouvé pour Penndrask un manteau convenable.

NERZVEUR

Pour celle qui est morte je te dis: Merci.

KRENVBOST

Le bûcher est prêt, les deux gaillards au milieu.

NERZVEUR

C'houez eta d'an tan ru, ma lammo war e breiz!
(*An tan, enaouet kerkent gant Krennbost, a glê-
ver o strakal*).

HILDEO (*war bouez e benn*)
O tud goue! Pegen kriz eo mervel evelhen!

KARNAK

Ganid hepken eman va mennoz, Hollvelen,
Hag e tiouganen d'id: « Kenavo dizale! »
Rak ne vo ket heman va diveza gwele.
(*Eun nebeut klemmou a glever c'hoaz, ha goude
ne glever ken netra*).

NERZVEUR

Tavet eo da viken o mouezioù milliget;
O sperejou gaouiad, nijet kwit en moged,
A zo gante dizoc'h o labour divalo.
Ha breman, mar kirit, mignoned, ni zavo
D'an doueed a gas ar Gelted war grenvât
Eur c'han a drugare hag anoudegez vad.

NERZVEUR

Qu'il s'allume donc, le feu rouge, pour s'élancer sur sa proie!
(*Le feu, aussitôt allumé par Krennbost, fait entendre ses cra-
quements*).

HILDEO (*à tue-tête*)

O gens sauvages! Qu'il est cruel de mourir ainsi!

KARNAK...

C'est toi seule qui occupes ma pensée, Hollvelen, — Et je te prophétise: « Au revoir sans tarder! » — Car ce lit ne sera pas pour moi le dernier.
(*On entend encore quelques plaintes, puis l'on n'entend plus rien*).

NERZVEUR...

Pour toujours se sont tués leurs voix maudites; — Leurs esprits menteurs, envolés en fumée, — Ont terminé leur tâche malfaisante. — Et maintenant, si vous voulez, amis, nous composerons — En l'honneur des dieux qui font grandir la puissance des Celtes — Un hymne de remerciement et de gratitude.

AR GELTED HOLL A GAN

Kan emgann an Doueed

(*War dôn: Sao, Breiz-Izel...*)

I

Galloudegeziou an Islonk tenval,
'N em glevet holl vid ober fall,
Astennet warne lenn an noz du-dall,
A grog da stourm en eur yudal;
Mouez vras ar Bed, kant leo tro-war-dro,
A c'harm d'ar Maro (*bis*).

II

Ar mor kounnaret e taoulamm warnan
Kazekenned gwenn Manannan;
Hag ar Penn-Gwadek, kreiz an oabl ledan,
War e garr herrus heb ehan
A ruilh, a zailh, a c'halv da zevel
Kurun hag avel (*bis*).

TOUS LES CELTES CHANTENT:

Chant de Guerre des Dieux

Sur l'air: *Sao, Breiz-Izel!*

I

Les puissances du ténébreux abîme, — Toutes concertées en vue de mal faire, — Couvertes du voile de la nuit noire-aveugle, — Commencent la bataille en hurlant; — La grande voix du Monde, à cent lieues alentour, — Crie à la Mort (*bis*).

II

Sur la mer courroucée galopent — Les cavales blanches de Manannan; — Et la Tête-Sanglante, au milieu du large ciel, — Sur son char rapide sans discontinuer — Roule, bondit, appelle à se lever — Tonnerres et Vent (*bis*).

III

An avel garo, deus e wele kled
Savet a-dôl, a deu d'ar red;
Aet eo pennfollet treuz-didreuz d'ar Bed,
Gantan mil mouez klemmus meurbed;
Ar gwe gwintet a goue d'an douar
Dindan e gounnar (*bis*).

IV

Mouez pounner Taran, gourdrourus o sôn,
A lak ar zaoniou da zistôn;
Ha tan e lagad beteg ar galon
A zoug ar spont hag ar spouron;
E lec'h ma tôl e bao didrue,
Ken' vo d'ar Vuhe! (*bis*)

V

Glao puilh ha grizil beb eil a ziskenn
Skuilhet dre gant mil eienenn;
Steriou dic'hlanniet a veun ar blenenn
Trôet holl en eul lenn hepken.
Eneb an drouz, an drouk hag an dour
Piou vo da gadour? (*bis*)

III

Le Vent sauvage, de son lit abrité — Levé brusquement, arrive en courant; — Il est parti affolé à travers le Monde, — Suivi de mille voix profondément plaintives; — Les arbres renversés tombent à terre — Sous sa fureur (*bis*).

IV

La voix lourde de Taran, de son grondement menaçant, — Fait retentir les vallées; — Et le feu de son œil jusqu'au cœur — Porte l'effroi et l'épouvante; — Partout où il pose son impitoyable main, — Adieu la vie (*bis*).

V

Pluie abondante et grêle descendent tour à tour — Répandues par cent mille sources; — Des fleuves débordés noient la plaine — Transformée toute en un lac unique. — Contre le bruit, le mal et l'eau — Qui sera le défenseur (*bis*)?

I

An Heol, o sevel ru vel eur rod tân,
A sklaërijenn ar mene glan;
Ha war e gribenn an doueed splann
Zo 'n em vodet vid an emgann;
Sôn an drompilh, atao war grenvât,
A c'houll drailh ha gwad. (*bis*)

VII

Ar c'hirri brezel, ahell hag ahell,
Stag oute kezag divarv-l,
Gant krap roc'hellek an dorgenn uhel
A ziruilh ken primm hag avel,
Er penn kentan Nuz hag e botred
O vont a-gevred. (*bis*)

VIII

O bleoïou melen war o dioukskoa gwenn,
O dremmou skedus na laouer,
An doueed vad gand ar gomepezenn
A red 'n eur c'hopal war bouez penn,
A hij dindan an oabl o tont glaz
O c'hlezeier noaz. (*bis*)

VI

Le Soleil, se levant rouge comme une roue de feu, — Illumine la montagne pure; — Et sur son sommet les dieux resplendissants — Se sont groupés pour la bataille; — Le son de la trompe, toujours de plus en plus fort, — Réclame carnage et sang (*bis*).

VII

Les chars de guerre, essieu contre essieu, — Trainés par des courriers immortels, — Sur la pente rocheuse de la cime élevée — Dévalent aussi prompts que le vent, — Au premier rang, Nuz et ses fils — Marchant ensemble (*bis*).

VIII

Leurs cheveux blonds sur leurs blanches épaules, — Leurs visages brillants et joyeux, — Les dieux bons à travers la plaine — Courent en criant à tue-tête, — Agitent sous le ciel qui redevient bleu — Leurs épées nues (*bis*).

IX

Dre ma tremenont, 'sav war o roudou
Diwân glazur ha bokedou;
Diwar ar blenn e tec'h an douriou
Hadmêret gand ar stêriou;
Kant mil lapous a grog da gânan
Kanaouenn an Hanv. (*bis*)

X

Tavet an avel, sedit ar c'hoat,
Serret gant Taran e lagad,
Eun aezenn glouar ha leun a c'houez-vad
A lak pep tra da yaouankât;
War dremm ar Bed e c'hoarz a-neve
Sklaërder ha buhe. (*bis*)

XI

An De zo trec'het war an Noz tenva
Hag ar re vad war ar re fall;
Kadourien Gonan, tec'het 'n eur youc'hal
Dindan douar e toullou dall,
A glask hag a zastum adarre
Koumoul hag arne. (*bis*)

IX

A mesure qu'ils passent, naissent sur leurs pas — Des éclosions
de verdure et de fleurs; — De la plaine les eaux se retirent —
Reprises par les fleuves; — Cent mille oiseaux se mettent à chan-
ter — La chanson de l'Été (*bis*).

X

Le vent s'est tu, le bois a recouvert sa gaité, — Taran a refermé
son œil, — Une brise tiède et tout embaumée — Rend à toutes
choses la jeunesse; — Sur la face du Monde sourient à nouveau —
Lumière et vie (*bis*).

XI

Le jour a triomphé de la nuit sombre — Et les bons des méchants;
— Les guerriers de Konan, — réfugiés en hurlant — Sous la terre
en d'obscures cavernes, — Se remettent à chercher et rassembler
— Nuées et orage (*bis*).

XII

Bet eo ar Gelted harpet a viskoaz
Gand an Doueed koant ha braz,
O bleo alaouret, o daoulagad glaz,
Deût an Trec'h d'ho heul eur wech c'hoaz:
Hag e kânomp da drugarekât
An Doueed vad. (*bis*)

GARWENN

Da Gatu-Bodua tleomp ive restôl
Envor ha trugare: rak gant honnez dreist-holl
Ha gant Penndrask omp bet henchet vid ar beure
Da zont beteg aman. Eur vran gaër a deuê
Penn-da-benn arôk-omp, sioul e-pad ar bale,
Koagus pa vije graet an disterra dale.

SKOAZEK

Ya, tolet em eus plêd er vran-ze, du lintrus,
Brasoc'h mentet hag eur vouez d'ei muioc'h skiltrus
Evit ne gustum kât er vro-man ar brini;
Hag anet eo oa deût a-ratoz vidomp-ni
P'eo gwir, eur wech erru, ne weljomp brân 'bed ken.

XII

Les Celtes ont été appuyés de tout temps — Par les Dieux beaux
et grands, — A la chevelure d'or, aux yeux bleus, — Que la vic-
toire est venue escorter une fois de plus: — Et nous chantons pour
témoigner notre gratitude — Aux Dieux bons (*bis*).

GARWENN

A Kâtu-Bodua (1) nous devons aussi rendre — Souvenir et gra-
titude: car c'est par elle surtout — Et par Penndrask que nous
avons été guidés ce matin — Pour venir jusqu'ici. Un beau cor-
beau s'avance — Pendant tout le trajet devant nous, silencieux
pendant la marche, — Croassant dès qu'on faisait le moindre arrêt.

SKOAZEK

Oui, j'ai remarqué ce corbeau, d'un noir brillant, — D'une taille
plus grande, et d'une voix plus perçante — Que n'en ont ordinaire-
ment les corbeaux dans ce pays; — Et il est clair qu'il était venu
tout exprès pour nous — Puisqu'une fois rendus, nous n'avons
plus vu un seul corbeau.

(1) Kâtu-Bodua, déesse de la guerre, qui passait pour se déguiser
souvent en corbeau.

NERZVEUR

Trugare d'ar Valc'henn ha d'ar Galonekenn
 Bet a-du gand ar c'haour a beb amzer trôet!
 Da bep-hini ' hanoc'h ive ra vo rôet
 Eul lodenn divuzul eus grad vad va c'halon!
 Met an hini droas an tôle bir diwarnon,
 Ha hi ledet aze didrouz war an dachenn,
 E-kreiz he yaouankiz yenet da virviken,
 Honnez ma vo morse ganin ankounac'haet;
 Hag en berr e douar an Dônva vo lakaet
 D'ober he c'houk e-tal ar gwella kadourien
 A roas d'emp an trec'h war hon enebourien.
 Pebez enor vo d'ei d'in-me petore mez
 Pa vefomp arvestet gant hon meuriad a-bez,
 Tud koz ha tud yaouank, merc'hed ha bugale,
 Diredet a bep tu d'intent gant hon doare!
 Daoust petra na vo ket laret diwar va fenn
 Pa vo gwelet ne vin ken gouest da 'n em zifenn,
 Pa vo klevet vin bet paket vel eur bugel,
 Tre daouarn Touraniz trôet en c'hoariell,
 Friket gante brud-vad ha kaërder va hano?
 Neuze 'teuio, ziuaz! da vean gwall dano
 An doujans a zalc'hed em c'hever beteg hen.
 Ken doanuis e kavan ar bec'h-se da zougen

NERZVEUR

Merci à la (déesse), vaillante et courageuse — Qui de tout temps a été favorable au héros! — Qu'à chacun de vous aussi il soit donné — Une part sans mesure de la gratitude de mon cœur! — Mais celle qui détourna de moi le coup de flèche, — Et qui gît là, silencieuse sur le sol, — Refroidie à jamais au milieu de sa jeunesse, — Celle-là ne sera jamais de moi oubliée; — Et bientôt elle prendra place en la terre du Dônva — Pour y dormir à côté des meilleurs guerriers — Qui nous donnèrent la victoire sur nos ennemis.

Quel honneur ce sera pour elle, quelle honte pour moi — Quand nous serons contemplés par notre tribu tout entière, — Vieillards et jeunes gens, femmes et enfants, — Accourus de tous côtés pour s'informer de notre situation! — Que ne dira-t-on pas sur mon compte — Quand on verra que je ne serai plus à même de me défendre, — Quand on apprendra que j'aurai été pris comme un enfant, — Que je serai devenu un jouet aux mains des Touraniens, — Destructeurs de ma bonne réputation et de la beauté de mon nom?

Alors il deviendra, hélas! bien faible, — Ce respect qu'on gardait envers moi jusqu'ici. — Je trouve ce fardeau si redoutable à por-

Ma krog ennon dre fallgalon eur c'hoant divent
 Da deurel anean 'rok ar c'houls war an hent,
 Ha da chom da vervel aman dindan ar gwe,
 Pellaet diouz gwapadeg an dud, vel eun houc'h-goue!

HOLLVELEN

Nerzveur eo a glevan gant kôjou ken izel?
 Ar c'haour a roe d'emp kalonder ha skoazell,
 A zave gand eur ger hon strollad dinerzet,
 An den krenv-ze breman, gand aoun vefe c'hoarzet
 D'ar blanedenn bounner zo distolet warnan
 A deufe, vel eur-fleurenn gaër e-kreiz an hanv,
 Da wenvi, da vervel arôk e dregont vloaz?
 Ha ni, petra larfemp o tistrei d'an Dônva
 D'an neb a c'houlennfe diganemp: « Pelec'h 'man
 » An hini oa da zont, beo pe varo, aman?
 » Pelec'h 'man, kadourien, merrer ar c'hleze noaz?
 » Pelec'h eman, potrez, manet da zanze gwaz? »

NERZVEUR

Daoust ha pesort merrat raio ken d'ar c'hleze
 Ar c'haour aet digantan goulou santel an de?

ter — Qu'il me vient par découragement un immense désir — De le rejeter avant l'heure sur le chemin, — Et de rester mourir ici sous les arbres, — Eloigné de la moquerie des gens, comme un sanglier.

HOLLVELEN

C'est Nerzveur que j'entends tenir des propos aussi bas? — Le héros qui nous donnait courage et appui, — Qui relevait d'un mot notre armée abattue, — Cet homme fort, maintenant, de peur que l'on ne raille — La lourde épreuve qui lui est imposée, — Viendrait, comme une belle fleur en plein été, — A se flétrir, à mourir avant ses trente ans?

Et nous, que dirions-nous, de retour au Dônva, — A celui qui nous demanderait: « Où est — « Celui qui devait venir, vivant ou mort, ici? — « Où est-il, guerriers, le manieur de l'épée nue? — « Où est resté, jeune fille, ton futur époux? »

NERZVEUR

Comment maniera-t-il désormais le glaive, — Le héros qui a perdu la lumière sacrée du jour?

KRENVOST

Graet en deus bet, mar ne ra ken, tremen e lod:
War an dachenn vrezel, vel en eur gwele blod,
En deus bet astennet mil ha mil korf faro
Da hun etre diouvrec'h luskellus ar Maro;
Ha biskoaz meder ru, doug eur vuhe hir-oad,
Na rôas kemend all d'eva da waz ar gwad.

GARWENN

Ya, Nerzveur, diskwiza c'helli hep keñn na mez,
Echu ganid abred eun dispar a zevez;
Vidout da vean dall, biken den na laro
E vo bet kavet par da Nerzveur en hon bro.

NERZVEUR

Ar c'haour, marteze c'hoaz, c'hallfe chom en e za.
Met ar pried, penoz e tale'ho da ruza
Eun tamm buhe renet a-stlej da heul tud all?
Pesort harp a roio d'e wreg eur pried dall?
Aoun am eus a renkfe bale teuc'h ha dic'hoant
Gand eur gwaz ken hudur eur wreg yaouank ken koant.
Nan, laran d'ac'h, eun den dizremmet evelhen
N'eo mad da vont nemed da vro Konan Velen.

KRENVOST

Il en a fait s'il n'en fait plus au delà de sa part; sur le
champ de bataille, comme sur un lit moelleux, — Il a étendu mille
et mille beaux corps — Pour dormir entre les bras berceurs de
la Mort; — Et jamais rouge moissonneur, au cours d'une longue
vie, — Ne donna autant à boire à l'oie du sang.

GARWENN

Oui, Nerzveur, tu pourras te reposer sans regret ni honte, —
Ayant terminé de bonne heure une journée sans pareille; — Bien
que tu sois aveugle, jamais nul ne dira — Qu'il sera trouvé dans
notre pays un égal de Nerzveur.

NERZVEUR

Le héros peut-être encore, pourrait se maintenir. — Mais l'époux,
comment continuera-t-il à trainer — Une pauvre vie menée à la
remorque d'autrui? — Quel appui donnera à sa femme un mari
aveugle? — J'ai peur de voir réduite à marcher péniblement et sans
gout — Avec un époux aussi hideux, une jeune femme aussi belle.
— Non, vous dis-je, un homme défiguré à ce point — N'est bon que
pour aller au pays de Konan le Blond.

HOLLVELEN

Ke 'ta, 'med e varni c'hanon da vont ive:
Rak me venno diskenn da gouket en e ve
'Tal ar gwaz vijen bet oc'h eureuji gantan
Laouennoc'h, eürusoc'h vit gand ar re goantan;
E vijen bet lorc'hus 'n e gichen o vale
Ha dreist holl o sevel diwarnan bugale.
Rak us d'e zremm dallet eun dremm all a welan,
An dremm muian padus hag an hini wellan:
Dremm ar spered uhel hag ar galon leal
O deus graet d'in karout Nerzveur dreist ar re-all
D'ar c'houls ma tigore daou lagad glaz ha brao.
E garout am eus graet, a ran, a rin atao!

(Hag e lamm da bokat d'ean).

NERZVEUR

Pegen flour d'am skouarn e sôn da vouezig kêz
O tont, gant kemend all a deneridigez,
Da zigeri doriou 'gavê d'in oa prennet!
Ouz an dall paour eta ne vo ket difennet,
Pa deuer d' o c'hinnig d'ean a galon vad,
Ar pokou-man ken fresk ha ken kunv o zanvat!

HOLLVELEN

Vas-y donc, mais tu me condamneras à y aller aussi: — Car
je tiendrai à descendre dormir dans sa tombe — Auprès de l'homme
que j'aurais épousé — Avec plus de joie et de bonheur que les plus
beaux; — A côté duquel j'aurais été frère de marcher — Et frère
surtout d'élever des enfants nés de lui. — Car au-dessus de son vi-
sage aveuglé j'en vois un autre, — Le visage le plus durable et le
meilleur: — Le visage de l'esprit élevé et du cœur loyal — Qui
m'ont fait aimer Nerzveur par dessus les autres, — Alors qu'il
ouvrait deux yeux bleus et beaux. — Je l'ai aimé, je l'aime, je
l'aimerai toujours!

(Et elle s'élance pour l'embrasser).

NERZVEUR

Combien douce résonne à mon oreille ta chère petite voix — Ve-
nant, avec tant de tendresse, — Ouvrir des portes qui je croyais
fermées! — Ils ne seront donc pas interdits au pauvre aveugle, —
Puisqu'on vient les lui offrir de bon cœur, — Ces baisers si frais

Dirak mouez ar Vuhe tavet mouez ar Maro,
Setu mon adsavet gand eur gredenn faro
E c'hellimp ober, harp an eil ouz egile,
Dre liors an Eurvad eur pennadig bale.

HOLLVELEN (*krog e dorn Nerzveur*).

Te vo breman va brec'h, ha me vo da lagad;
Hag e kerzimp hon daou gand an hent troad-oc'h-troad,
Keit ha ma kendalc'ho rod alaouret an de
Da drei d'emp deveziou bleuniet a garante.

DIVEZ AN DREDE ARVEST

et si doux à goûter! — La voix de la Vie ayant fait taire celle de la Mort, — Me voici relevé avec une fière croyance — Que nous pourrons faire, appuyés l'un sur l'autre, — Au jardin du Bonheur une courte promenade.

HOLLVELEN (*la main dans celle de Nerzveur*)

Tu seras désormais mon bras, et je serai ton œil; — Et nous suivrons tous deux le chemin pied-à-pied, — Tant que la roue dorée du jour continuera — A tourner pour nous des journées fleuries d'amour.

FIN DU TROISIEME ACTE

PEVARE ARVEST

E ti Nerzveur, evel en Arvest kentan

KENTA PENNAD

HOLLVELEN, GARWENN (*azeet o diou war skinvier*).

GARWENN

Daoust hag eun dra bennak ganid a c'hoari fall?
Ne gavan ken ' c'hanout seder evel gwechall.

HOLLVELEN

Eürus on koulskoude gant Nerzveur; rak biskoaz
Aboe 'momp eureujet, daou viz a vo varc'hoaz,
N'em eus klevet na kroz, na klemm, na dislavar,
Met hon gwenvidigez 'm eus aoun vefe war var.

QUATRIÈME ACTE

En la maison de Nerzveur, comme au premier acte

PREMIÈRE SCÈNE

HOLLVELEN, GARWENN (*assises toutes deux sur des escabeaux*)

GARWENN

Y a-t-il chez toi quelque chose qui va mal? — Je ne te trouve plus joyeuse comme autrefois.

HOLLVELEN

Je suis heureuse pourtant avec Nerzveur; car jamais — Depuis notre mariage, qui remontera demain à deux mois, — Je n'ai entendu ni reproche, ni plainte, ni contradiction. — Mais je crains que notre bonheur ne soit en danger.

GARWENN

Kaout a ra d'id c'hallfe Nerzveur dont da zroukât?

HOLLVELEN

Ne deuio ket: rak e galon a zo re vad,
Ha va c'harout a ra kement hag e garan.
Met pa grenan, Garwenn, evitan 'n hini ran,
N'eo ket evidon-mæ.

GARWENN

Ha diwar benn petra?
Eur stum yec'hed a zo warnan deus ar c'haëra,
Nemed e benn, goude koll kemend all a wad,
A deufe marteze dre skwizder da glanvât.

HOLLVELEN

Nerzveur a zo ken yac'h hag an ivinenn vraz
A led us d'an ti-man disheol he skourrou glaz.
Hogen en dro d'ean en em astenn eun dorn,
Kreiz an devalijenn kuzet e korn pe gorn,
Hag a glask e dizout gant saëziou kontammet,
Pe gant mein ne oar den a belec'h int talmet.

GARWENN

Crois-tu que Nerzveur pourrait devenir méchant?

HOLLVELEN

Il ne le deviendra pas: car son cœur est trop bon. — Et il m'aime
autant que je l'aime. — Mais quand je tremble, Garwenn, c'est pour
lui, — Ce n'est pas pour moi-même.

GARWENN

Et à quel sujet? — Il paraît jouir d'une santé des plus florissantes,
— A moins que sa tête, après la perte de tant de sang, — Ne
vienne peut-être à tomber malade d'épuisement.

HOLLVELEN

Nerzveur est aussi bien portant que le grand if — Qui étend au-
dessus de cette maison l'ombre de ses rameaux verts. — Mais au-
tour de lui s'allonge une main, — Cachée dans l'ombre en quelque
coin, — Et qui cherche à l'atteindre avec des flèches empoisonnées,
— Ou avec des pierres lancées par fronde nul ne sait d'où. — Il

Burzudus eo n'ez eus 'n em gavet evit c'hoaz
Gand ar c'haour dizifenn na poan, na tôle na gloaz.
Met, o vean gwelet ne deue men na saëz
D'e gaout nemed e-eun vijê lezet e-maëz,
Me chom atao breman d'e ziwall pa vè tost;
Ha pa c'ha diouz ar gêr ve renet gant Krenvbost,
Aet hirio c'hoaz gantan da bred-meur ar roue.

GARWENN

Goût a ouie Nerzveur oa klask war e vuhe?

HOLLVELEN

D'an tôle kentan laras: « Eun tenner fall bennak! »
D'an eil: Sell eun tenn bir henvel ouz re Garnak? »
Ouz an tôliou warlerc'h n'eus bet graet van ebed
Med goulenn a berz piou e hallfe bean bet
Dastumet gwarizi, drouk-rans pe gasoni;
Ha kaër en dije klask, ne goueë war hini.

GARWENN

Nan, biskoaz nag e dud, na Nerzveur e-unan
Na rojont digare da zrouk-rans da ziwân,

est surprenant qu'il ne soit encore arrivé. — Au héros sans défense,
ni mal, ni coup, ni blessure. — Mais, ayant constaté qu'aucune
pierre, ni flèche — Ne lui était lancée que lorsqu'il était seul de-
hors, — Je reste désormais le garder quand il est près; — Et quand
il s'éloigne de la maison, il est guidé par Krenvbost, — Qui au-
jourd'hui encore l'a accompagné au grand festin du roi.

GARWENN

Nerzveur savait-il qu'on en voulait à sa vie?

HOLLVELEN

Au premier coup il dit: « Quelque mauvais tireur! » — Au
second: « Tiens! un jet de flèche pareil à ceux de Karnak! » —
Aux coups suivants il n'a prêté aucune attention — Sauf qu'il a
demandé de la part de qui il pourrait s'être — Attiré de la jalousie,
de la rancune ou de la haine; — Et il avait beau chercher, il ne
découvrait personne.

GARWENN

Non, jamais sa famille, ni Nerzveur lui-même — Ne donnèrent
prétexte à la naissance d'une rancune — Ni d'une haine quelconque

Na da gasoni 'bed da c'hervel muntrez.
Biskoaz n'o deus graet poan na divalôerez
Da zen.

HOLLVELEN

Sell! petra zo? — Nerzveur o tont d'ar gêr
E-kreiz ar banvez-meur, hen hag e ambrouger!

EIL PENNAD

AR MEMEZ RE, NERZVEUR, KRENVBOST

NERZVEUR (*droug ennan*)

Vit c'hoaz n'em boa ket bet da c'houzanv kemend all
A zismegans aboe m'emon 'n em gavet dall.

HOLLVELEN

Bet out gand eun bennak disprizet pe gwapaet?

NERZVEUR

Dindan treid, vel eun denig netra, 'mon lakaet,

appelant le meurtre. — Jamais ils n'ont fait ni mal, ni méchanceté —
A personne.

HOLLVELEN

Tiens! qu'y a-t-il? — Nerzveur qui revient chez lui — au milieu
du grand festin, lui et son conducteur!

DEUXIÈME SCÈNE

LES MEMES, NERZVEUR, KRENVBOST

NERZVEUR (*en colère*)

Jusqu'ici je n'avais pas eu encore à souffrir tant — D'humiliation
depuis que je suis aveugle.

HOLLVELEN

Tu as été par quelqu'un méprisé ou raillé?

NERZVEUR

On me met sous les pieds, comme un petit homme de rien, —

Aet mæz a goun an tôleu kaër graet gant va dorn,
An Trec'h ken lies all galvet gant va c'hadgorn;
Da heul va c'harr-brezel ar spouron o redek,
Pennfollet gand an drouz kadourien ha kezeg;
Va nerz-emgann dispar o c'honid d'ar Gelted
Chatal, pinvidigez, enor hag cürusted;
An holl draou-ze n'int ken na dellidus na mad
Aboe 'mon ehanet da zougen daoulagad.

GARWENN

Daoust petra 'deus kredet ober d'id ken direiz,
Nerzveur?

NERZVEUR

Gwasoc'h vit skei eur c'hleze dre va c'hreiz
A zo graet o tilamm diganin « tamm ar c'haour ».

HOLLVELEN

Ha gwir?

GARWENN

Ha da biou eo bet rôet?

Sans se souvenir des beaux exploits accomplis par ma main, — De
la Victoire si souvent appelée par ma corne de guerre; — L'effroi
courant à la suite de mon char de bataille. — Les combattants et
les chevaux affolés par le bruit; — Mon courage guerrier sans égal
gagnant aux Celtes — Troupeaux, richesses, honneur et félicité; —
Tout cela n'a plus ni mérite, ni valeur — Depuis que j'ai cessé de
porter des yeux.

GARWENN

Quelle injustice si grande ont-ils osé te faire, — Nerzveur?

NERZVEUR

C'est plus que me passer une épée au travers du corps — Qu'on
a fait en me retirant le « morceau du héros ».

HOLLVELEN

Vraiment?

GARWENN

Et à qui a-t-il été donné?

NERZVEUR

Da Dalaour

Ar c'hadour yaouank-flamm bet ganin-me desket.
War an holl c'hoariou-brezel, met n'en deus ket.
Prientet d'ar guped an ugentvet lodenn
Deus ar c'horfou 'm eus-me kinniget d'o boedenn.
Zavet so drouk ennon pa 'm eus klêvet e vouez
Eur vouezig fall n'ez eus enni na nerz na pouez,
O c'houlenn, truezus evel eun naoneg paour,
Ma larjê ar roue rei d'ean « tamm ar c'haour ».
— « Me fell d'in — emon-me — vefe pep den gopraet
« Herve talvoudegez al labour en deus graet ».
— « Ar pez zo bet zo bet, ha na zistroio ken,
« — Eme Talaour; — eun dall na reno birviken
« Saëz fronvus ar maro diwar e garr-emgann.
« Te zouge beteg-hen, Nerzveur, pezh a zougan:
« Goaf an tôliou pounner, kleze-meur ar gonid.
« Met o chom war da skaon eo tec'het diganid
« Ar gwir d'astenn da zorn war vorzed an tourc'h-goue.
« Breman, ma laran gaou, dislar c'hanon, roue ».

KRENVOST

O klêvout kement-se, 'm eus eilgeriet dustu:
— « Ne gredi ket, roue, mont en hevelep tu

NERZVEUR

A Talaour, — Le tout jeune guerrier par moi-même instruit —
Dans tous les jeux de guerre, mais qui n'a pas — Fourni aux vau-
tours la vingtième partie — Des cadavres que j'ai, moi, offerts à
leur estomac. — Une colère est montée en moi quand j'ai entendu
sa voix, — Une méchante petite voix sans force, ni volume, —
Demander, pitoyable comme un pauvre famélique, — Que le roi
dise de lui donner « le morceau du héros ». — « Moi j'entends —
dis-je — que chacun soit payé — « D'après la valeur du travail
qu'il a fait ». — « Ce qui a été a été, et ne reviendra plus, — « Dit
Talaour — un aveugle ne guidera jamais — « La flèche bourdon-
nante de la mort du haut de son char de combat. — « Tu portais
jusqu'ici, Nerzveur, ce que je porte: — « La lance des coups for-
midables, le grand-glaive de la victoire. — « Mais à rester sur ton
escabeau tu as laissé échapper — « Le droit d'étendre la main sur
la cuisse du sanglier. — « Maintenant, si je mens, contredis-moi,
ô roi ».

KRENVOST

Entendant parler ainsi, j'ai répondu aussitôt: — « Tu n'oseras
pas, ô roi, prendre le parti — « D'un veau si jeune contre le grand

« Gand eul leue ken yaouank eneb an taro braz;
« Diwall da zisprizout ar c'haour a zigoras
« D'hon meuriad dinerzet hent gwadek an Dônva,
« An hini 'n deus pleget dindan-omp da veva
« Ar pobladou ken gweon skignet dre Vro-Arvor,
« Donvet gantan hini hag hini; dalc'h envor
« N'eo 'n em gavet zoken dall ar mager brini
« 'Med dre drubarderez ha diwar gasoni
« Chachet gantan lo stourm war an dachenn-vrezel.
« Biskoaz den na roas d'e vro ken stard skoazell,
« Biskoaz da zen n'eo bet ken dleet tamm ar c'haour ».

HOLLVELEN

Hag an tamm zo, vel kent, bet rôet da Dalaour?

NERZVEUR

Etre 'n heol o sevel hag an heol aet da guz
Dibab ar roue-meur n'eo ket bet diegus:
— « D'an hini zo — 'mean — daoulagad en e benn
« E roan ar vorzed, gant ma ouio difenn
« Ha mirout ouz den all d'e zenna digantan ».
— « Digouet eo ganin evid ar wech kentan,

taureau (1); — « Prends garde de mépriser le héros qui ouvrit —
« A notre tribu épuisée le chemin sanglant du Dônva, — « Celui
qui a courbé sous notre dépendance — « Les peuplades si résis-
tantes dispersées en Armorique, — « Domptées par lui une à une;
souviens-toi — « Que le nourrisseur de corbeaux n'est même devenu
aveugle — « Que par trahison et par suite de rancune — « Qu'il
s'est attirée en combattant sur le champ de bataille. — « Jamais
homme ne donna à son pays un appui aussi ferme, — « Jamais
nul ne mérita autant le « morceau du héros ».

HOLLVELEN

Et le morceau a été pourtant donné à Talaour?

NERZVEUR

Entre le soleil levant et le soleil couché — Le choix du grand-
roi n'a pas été hésitant: — « A celui qui a — dit-il — des yeux
dans la tête — « Je donne la cuisse, à condition qu'il sache la défen-
dre — « Et empêcher flu'aucun autre la lui retire ». — « Elle m'est

(1) Les Celtes appelaient l'adolescent un veau, l'homme fait un taureau.

— « 'Me Talaour 'n eul lakat e gleze war an dôl
« Hag an neb a garfe digemer eur gwall dôl
« N'eus ken nemed astenn e bao beteg aman ».
— « Me zo tremenet d'in — emon-me — vit breman
« Naon morzed ha naon all; met, pa deuio da dro,
« Talaour, da 'n em gonta ganin duhont, er Vro
« Lec'h ma tigor da vad daoulagad ar re dall,
« Ne vo ket evelhen, m'hen tou d'id; da c'hedal,
« P'emon lakat aman disteroc'h vid eul leue
« E kimiadan ouzoc'h, predourien ha roue ».
Ha kerkent emomp deût, Krenvbost ha me, d'ar gêr,
Vite da heul warnomp dre zouder ha dre gaër.

HOLLVELEN

Mad ho peus graet; aman c'h êr d'ôza d'ac'h ho koan,
N'ho po diwar benn ar pred-meur na keun na poan.

KRENVBOST

Trugare d'ac'h ho taou: p'eo graet va c'hevridi,
Eo d'in muioc'h a-du mont d'ar gêr da bredi.

(Ha kwit).

échue pour la première fois, — « Dit Talaour en mettant son glaive sur la table — « Et celui qui désirerait recevoir un mauvais coup —
— « N'a qu'à étendre la patte jusqu'ici ». — « Moi je suis rassasié — dis-je — pour le moment — « De cuisse et d'autre chose; mais, quand viendra ton tour — « Talaour, de régler ton compte avec moi là-bas, au pays — « Où s'ouvrent pour toujours les yeux des aveugles, — « Il n'en sera pas de même, je te le jure; en attendant, — « Puisqu'on m'estime ici moins méritant qu'un veau, — « Je vous fais mes adieux, convives et roi ».

Et aussitôt nous sommes revenus, Krenvbost et moi, — Malgré leur insistance aimable et bienveillante.

HOLLVELEN

Vous avez bien fait; ici on va vous préparer un souper — Qui ne vous laissera au sujet du grand festin, ni regret, ni peine.

KRENVBOST

Merci à vous deux: puisque ma mission est remplie, — Il m'est plus commode d'aller chez moi manger.
(Et il s'en va).

GARWENN

Me 'm eus ezom ive da gempenn kalz a draou
A-barz ma vo serr-noz. Eürusted d'ac'h ho taou!

(Ha kwit ive).

TREDE PENNAD

HOLLVELEN, NERZVEUR

HOLLVELEN

Dismegans zo graet d'id, Nerzveur; hogen me dou
Ne zebro ket Talaour nemeur a vorzedou.
Ma ne zav gwaz ebed d'e ziskar, me zavo,
Nag e ve d'ar vuhe red lâret kenavo!

NERZVEUR

Ha me n'intentan ket vefe risklet buhe
Va brezelourez koant vid eur vorzed toure'h-goue.
N'intentan ket ive bean dleour d'eur wreg,
Viti da vean dreist ar re all flour ha c'houek

GARWENN

J'ai besoin aussi de mettre ordre à bien des choses — Avant qu'il soit tout-à-fait nuit. Bonheur à vous deux!
(Elle s'en va auss!)

TROISIÈME SCÈNE

HOLLVELEN, NERZVEUR

HOLLVELEN

On t'a fait un affront, Nerzveur; mais je jure — Que Talaour ne mangera pas beaucoup de cuisses. — Si aucun homme ne se lève pour l'abattre, je me lèverai, — Fallût-il à la vie dire adieu!

NERZVEUR

Et moi je n'entends pas que soit risquée la vie — De ma jolie guerrière pour une cuisse de sanglier. — Je n'entends pas non plus devoir à une femme, — Bien qu'elle soit par dessus les autres

Eviti da splannat dreist an holl briejou,
Da zont da zevel d'in enor va banvejou.
Amzer awalc'h am bo, doug ar beurbadelez,
Da ziskouez, dirak Konan Velen hag e-lez.
Pe Talaour pe Nerzveur vo bet hag a vo c'hoaz
Ar gwella da vedi toc'had ar c'hleze noaz.

HOLLVELEN

Vel ma kiri Nerzveur: pa gomzi, me gerzo;
Pa vo gwelloc'h ganid gortoz, me c'hortozo.
D'enor ha va hini, d'eurvad ha va buhe,
Klenket er memez arc'h gand ar memez alc'houe,
Fizians deus o golo, karante dindan-ê,
Nemed war da lavar ne deufont ac'hane.
Bremen c'h an da ficha koan; ne vin ket a-bell.
Aze vi brao kichen an nor, war da skabell,
Tomder vad ar C'huz-heol o tont d'as saludi.

(Eur pok d'ean p'eman azcet, ha kwit war an tu diabarz).

charmante et exquise, — Bien qu'elle brille au-dessus de toutes les autres épouses, — Le relèvement de l'honneur de mes banquets.
J'aurai assez de temps, durant l'éternité, — De montrer, devant Konan Le Blond et sa cour, — Si c'est Talaour ou Nerzveur qui aura été et sera encore — Le meilleur pour moissonner les épis du glaive nu.

HOLLVELEN

Comme tu voudras, Nerzveur: quand tu parleras, je marcherai: — Quand tu préféreras attendre, j'attendrai. — Ton honneur et le mien, ton bonheur et ma vie, — Enfermés dans le même coffre, sous la même clef, — Recouverts de confiance et reposant sur l'amour, — N'en sortiront qu'à ton commandement.

Maintenant je vais préparer le souper; je ne serai pas longtemps. — Là tu seras bien, près de la porte, sur ton escabeau, — Où la bonne chaleur du couchant viendra te saluer.

(Elle l'embrasse une fois assis, et s'en va du côté intérieur).

PEVARE PENNAD

NERZVEUR *e-eun*

(Troet war an tu m'eo aet Hollvelen):

Trugare d'id, maouez dispar!

(Trôet war an tu diavaëz):

Pebez dudi

Vijê bet evidon arvesti, vel gwechall,
Ouz ar Rod lugernus pa deu, faez o ruilhal,
Da dizout dôriou ru an Noz! Rod entânet;
Te ro buhe d'an traou, d'an diud ha d'al loened;
Te rent en kouls d'ar c'hoat yaouankiz e zeliou
Ha d'ar bed sедераet e wiskamant bleuniou.
Perak n'hall ket ive da wareg saëziou da wareg aour
Trec'hi war an noz du sugnet en dro d'ar c'haour?
Da gimiada ganid e sav mil mouez laouen:
Pep lapous war e varr a losk e ganaouenn;
An tad-moualc'h a ve klevet e dôl c'houitell
Oc'h eilgeria gant sôn klemmus an durzunel;
Ha gopadenn raouiet ar chas hag ar c'hegi
A lak er prajeier pell duhont da gregi
Blejadeg galloudus an tirvi bruchedek.

QUATRIÈME SCÈNE

NERZVEUR, *seul*

(Tourné du côté où est allée Hollvelen).

Merci à toi, femme incomparable!

(Tourné du côté extérieur):

Quel ravissement — C'eût été pour moi de contempler, comme autrefois, — La Roue brillante alors qu'elle vient, lasse de rouler, — Atteindre les portes rouges de la Nuit!

Roue enflammée, — Tu donnes la vie aux choses, aux gens et aux animaux; — Tu rends, le moment venu, au bois la jeunesse de ses feuilles — Et au monde réjouit son vêtement de fleurs. — Que ne peuvent aussi les flèches de ton arc d'or — Vaincre la nuit noire tendue autour du héros?

Pour prendre congé de toi montent mille voix joyeuses: — Chaque oiseau sur sa branche laisse envoler sa chanson; — Le merle mâle fait entendre son coup de sifflet — En réponse au chant plaintif de la tourterelle; — Et l'appel enroué des chiens et des coqs — Fait naître là-bas dans les prairies lointaines — Le beuglement puissant des taureaux au large poitrail.

An evn a c'hell nijal, al loen douar redek
Dre lec'h ma plij gantê dindan da sklaërijenn;
Nerzveur hepken, kelc'hiet gand an devalijenn,
A chom kaonvus e dal e-kreiz ma c'hoarz pep tra,
An noz ennan, ha te ken flammek o lintra!
Va buhe, ken skedus ha ken brao beteg-hen,
Zo 'n em gavet eur bec'h gwall bounner da zougen,
Ha paneved d'ar wreg holl-garet 'm eus aze
Vijê pell zo treuzet va c'horf gant va c'hleze.

*(Eur pennadig e chom da brederia, pa glev sô-
niou telenn).*

Petra glêvan?... Eun telenner dirak va zi!
Deût em buorz, eman, gav d'in, o klask treuzi,
Ar c'hi-stag o tifenn outan gwasa ma c'hall.

(A vouez krenv).

Piou lak an diwaller evelse da harzal?

(Eur vouez torret a respont a ziavez).

Digand ar c'haour Nerzveur e c'houlennan digor
Mar deo hen a welan azeet 'toull e zor.

L'oiseau peut voler, l'animal terrestre courir — Partout où il leur
plaît sous ta lumière; — Nerzveur seul, cerné par l'obscurité, —
Garde un front endeuillé au milieu du rire de toute chose, — Restant
dans la nuit, alors que tu brilles si flamboyant!

Ma vie, si éclatante et si belle jusqu'ici, — Est devenue un fardeau
bien lourd à porter, — Et si ce n'était la femme toute-aimée que j'ai
là, — Mon corps serait depuis longtemps traversé par mon glaive.
(Il demeure un instant songeur, quand il entend le son de la harpe.)

Qu'est-ce que j'entends?... Un harpiste devant ma maison! — Entré
dans mon enclos (1), il cherche, je crois, à le franchir, — Le chien
de garde s'y opposant de son mieux. *(d'une voix forte)*: Qui fait donc
aboyer ainsi le gardien?

(Une voix cassée répond de l'extérieur)

Je demande au héros Nerzveur de m'ouvrir — Si c'est lui que je
vois assis au seuil de sa porte.

(1) Buorz, nom donné à l'enclos formant la deuxième enceinte de
la maison celtique et qui servait à parquer les troupeaux pendant
la nuit.

NERZVEUR

Deus tre, n'eus fors piou out; chach war ar porrastell.
Aman 'deus urz an holl da zonet er c'hastell.

*(Eun den koz daoubleget, baro hir ha bleo
gwenn d'ean, eur gos vantell, eun tamm
zac'h war e chouk, eun delenn vihan en e
zorn, a deu gorrek, vel poan d'ean o kerzat,
beteg an treujou).*

PEMPVET PENNAD

NERZVEUR, AN DIZANVE

NERZVEUR

(en eur chacha e skaon e-eun diabarz an ti).

Kê duhont dirak an oaled da ziskwiza;
A-rabad da hini c'hanomp chom en e za.

AN DIZANVE

(en eur azea en tu all d'an oaled, e zac'hig en e gicher).

'N em gavet oun eta dirak ar c'haour dispar,
Ken brudet e hano tro-dro war hon douar!

NERZVEUR

Entre, qui que tu sois; tire la barrière — Ici tous ont le droit de
pénétrer dans le château.

*(Un vieillard courbé en deux, à la longue barbe et aux cheveux
blancs, couvert d'un vieux manteau et portant sur l'épaule un petit
sac, une petite harpe à la main, s'avance lentement, comme s'il
avait peine à marcher jusqu'au seuil.)*

CINQUIÈME SCÈNE

NERZVEUR, L'INCONNU

NERZVEUR *(en tirant son propre escabeau à l'intérieur de la maison.)*

Va là-bas devant le foyer te reposer; — Il est inutile qu'aucun de
nous reste debout.

L'INCONNU

(en s'asseyant de l'autre côté du foyer, son sac auprès de lui).

Je suis donc arrivé devant le héros sans égal, — Dont le nom est
si fameux à la ronde sur notre terre!

NERZVEUR

Ar c'haour, vel ma welez, zo breman aet da fall,
Ha n'eus ken dirak-out nemed eur paour-kêz dall.

AN DIZANVE

N'euz fors: gwelet a ran an daou zorn krenv meurbed
O deus graet ar c'haëra tôliou brezel zo bet;
Hag e klevan ar vouez spouronnek ha garo
A rae da verniou tud tec'hel rôk ar maro.

NERZVEUR

Da hini-te ziskouez bean mouez eur c'hoziad.
Eur C'helt a zo hanout, pe eun diavaëziad?

AN DIZANVE

'N em gavet eo tud vraz mibien va bugale,
Ha me torret va c'horf, skwiz keid all o vale;
Deus meuriad ar Gelted o chom e Nemetos,
En tu-hont d'ar Stêr-Veur, emon deût a-ratoz,
Daoust ma heule va zud warnon da chom gante,
Daoust m'emon dre gozni hogoz ken d'all ha te,

NERZVEUR

Le héros, comme tu le vois, est maintenant affaibli, — Et il ne reste plus devant toi qu'un malheureux aveugle.

L'INCONNU

N'importe: je vois les deux mains puissamment fortes — Qui ont accompli les plus beaux faits de guerre qu'il y ait eu; — Et j'entends la voix effrayante et sauvage — Qui faisait fuir des multitudes d'hommes devant la mort.

NERZVEUR

La tienne à toi paraît être la voix d'un vieillard — Es-tu un Celte ou un étranger?

L'INCONNU

Les fils de mes enfants sont devenus des hommes, — Et moi j'ai le corps brisé par la fatigue d'un si long voyage; — De la tribu des Celtes établis à Némétos, — De l'autre côté du Grand-Fleuve, je suis venu tout exprès, — Malgré l'insistance des miens pour me retenir, — Malgré la vieillesse qui m'a rendu presque aussi aveugle que toi,

Vit gwelet rôk mervel ar c'hadour ramzmentet
A zavas ken uhel brud vad ouenn ar Gelted.

NERZVEUR

Te eo 'n hini gleven bremaik o sôn telenn?

AN DIZANVE

Boe m'eo dalc'het ouzin, daoubleget evelhen,
Ober va lod labour war an dachenn enigann,
Em eus desket c'hoari telenn; hag e vragan
Vel eur barz baleer, hed-ha-hed an henchou,
En eur zôn alies, 'n eur ganan a-wechou.
Dre va c'han em eus bet digant eur pesketaër
Eun tremen berr hag aëz war douriou dôn ar stêr;
Anez, e vijê bet red d'in klask eur gwall dro,
Ha marteze rôk da welet vijen maro.
Trugarekât a ran eta va zamm telenn
P'he deus goneet d'in ken talvoudus tremen.

NERZVEUR

Penôz out bet henchet da zont beteg aman?

— Pour voir avant de mourir le guerrier gigantesque — Qui fit monter si haut le renom de la race des Celtes.

NERZVEUR

C'est toi que j'entendais tout à l'heure sonner de la harpe?

L'INCONNU

Depuis qu'il m'est impossible ainsi plié en deux, — De remplir ma tâche sur le champ de bataille, — J'ai appris à jouer de la harpe; et je vagabonde — Comme un barde errant, tout le long des chemins, — Sonnant souvent, chantant quelquefois — C'est par mon chant que j'ai obtenu d'un pêcheur — Un court et facile passage sur les eaux profondes du fleuve; — Autrement il m'eût fallu chercher un long détour, — Et je serais peut-être mort avant de te voir. — Aussi je rends grâce à ma modeste harpe — De m'avoir procuré un si précieux passage.

NERZVEUR

Comment as-tu trouvé le chemin pour venir jusqu'ici?

AN DIZANVE

Brudet braz eo al lec'h m'emout o chom ennan;
Kerkent 'm eus goulennet digant ar pesketaer,
En deus diskouezet d'in gand e zorn ar reter:
— « War an tu-ze — 'mean — gant heul lez ar C'hoat-Meur
« En em gavi prestik en Dônva, bro Nerzveur. ».

NERZVEUR

Sebezus eo ' mon anveet gand an den-ze.

AN DIZANVE

Goût a ouie zoken eo Glazluc'h da gleze,
Hag e teus eur wreg koant, Hollvelen he hano.

NERZVEUR

Foeltr biken n'em bijê kredet, war va meno,
Vijê 'r vrud ac'hanomp aet keit-se deus ar gêr.

AN DIZANVE

Bean meulet ha brudet pell zo eun dra gaër,
Nerzveur, d'an hini zo neve krog er vuhe,

L'INCONNU

Il est grandement réputé le lieu où tu habites; — Dès que je m'en suis informé auprès du pêcheur, — Il m'a montré de la main le levant: — « Vers cette direction — dit-il — en suivant la lisière du Coat-Meur, — Tu atteindras bientôt le Dônva, le pays de Nerzveur. »

NERZVEUR

C'est étonnant que je sois connu de cet homme.

L'INCONNU

Il savait même que c'est Glazluc'h ton glaive, — Et que tu as une jolie femme, nommée Hollvelen.

NERZVEUR

Jamais de la vie je n'aurais cru, sur ma foi, que notre renom se serait étendu si loin.

L'INCONNU

Etre loué et renommé au loin est une belle chose, — Nerzveur, pour celui qui est au début de la vie, — Et qui a terminé sa journée

Echuet e zevez gantan deus ar beure;
Ha te, daoust m'eo kollet ganid ar sklaërijenn,
Te teus graet eul labour padus da virviken.

NERZVEUR

Pe hano raer ouzid, koziad ken helavar?

AN DIZANVE

Berrdroad.

NERZVEUR

Da gomzou mel a dôl war va glac'har
Distan eul louzou fresk lakaet war eur gouli.
Mar kerez, e chomi fenez, hag e weli
Ha re veulet eo bet d'id va gwreg Hollvelen.

AN DIZANVE

Hag e chomin awalc'h; eur zonadeg telenn
A baëo gwella ma hellin an digemer.

dès le matin; — Et toi, bien que tu aies perdu la lumière, — Tu as accompli une œuvre à jamais durable.

NERZVEUR

Comment te nomme-t-on, vieillard si éloquent?

L'INCONNU

Berrdroad.

NERZVEUR

Tes paroles de miel versent sur ma douleur — Le rafraîchissement d'un doux remède posé sur une blessure. — Si tu le veux, tu seras mon hôte cette nuit, et tu verras — Si l'éloge qu'on t'a fait de ma femme Hollvelen était exagéré.

L'INCONNU

Je resterai volontiers; un air de harpe — Paiera du mieux que je pourrai cette hospitalité.

C'HOUEC'HVET PENNAD

AR MEMEZ RE, HOLLVELEN

HOLLVELEN (*o tont dre an nor a zeou*).

Eun bennak zo ganid, Nerzveur?

NERZVEUR

Eun telenner,
Eur C'helt hanvet Berddroad, deus a bell diredet
Da welet ac'hanon; hag em eus hen pedet
Da chom fenoz ganemp.

HOLLVELEN

Be deut mad en hon zi,
Telenner koz, p'out deût en zell da frealzi
Gant da zoniou lirzin kalon ar c'haour gwallet;
Ra chomo tomm da dreid ouz men rouz an oaled
Ha digatar da benn diwar hon chufere,
Ra vo blod dindan-out koungrec'hen ar gwele!

SIXIÈME SCÈNE

LES MÊMES, HOLLVELEN.

HOLLVELEN (*entrant par la porte de droite.*)

Il y a quelqu'un avec toi, Nerzveur?

NERZVEUR

Un harpiste, — Un Celta nommé Berddroad, accouru de loin —
Pour me voir; et je l'ai invité — A rester cette nuit avec nous.

HOLLVELEN

Sois le bienvenu en notre maison, — Vieux harpiste, puisque tu
es venu pour consoler — Par des airs joyeux le cœur du héros
frappé par le malheur; — Puissent tes pieds rester chauds devant
la pierre rousse du foyer, — Et ta tête supporter sans indisposition
notre hydromel, — Puissest-tu trouver moelleuses les peaux de chiens
du lit!

AN DIZANVE

Meulet voe d'in, Nerzveur, brawente, kalonder
Da barez; ne voe ket laret d'in an hanter
Deus an holl veuleudi zo dleet d'eur vaouez
Ken reiz he stumm, ken eun he sell, ken dous he mouez.
Biskoaz, doug ar vuhe ken hir am eus renet,
Ne skedas dirak-on kemend all a c'hened.
Vid an digemer ouesk ho peus graet d'in ho taou
Va lezit da ginnig d'ac'h an tammigou traou
Meus digaset aman.

(*Digoret ar zac'hig, e tenn dioutan eür c'horn
gourejen, kizellet warnan braoigou aour hag
arc'hant*).

D'id, kadour galloudek,
P'eo pellaet diouzid breman ar stourmadeg,
E tle plijout, me gred, eur maout a gorn eva,
Ma helli, pa vo leun dirak-out, adbeva
Ha lida deread da doliou kaër gwechall.

(*Rei ra ar c'horn da Nerzveur*)

HOLLVELEN

Oh! na braoat labour!

L'INCONNU

On m'avait vanté, Nerzveur, la beauté, la vaillance — De ta com-
pagne; on ne m'avait pas dit la moitié — De toutes les louanges que
mérite une femme — A l'air si aimable, au regard si franc, à la
voix si douce. — Jamais, au cours de la vie si longue que j'ai menée,
— Ne brillait devant moi tant de beauté. — Pour le charmant accueil
que vous m'avez fait tous les deux — Laissez-moi vous offrir les
menus objets — Que j'ai apportés ici. (*Ouvrant le petit sac, il ex-
tire une corne d'auroch, ornée de ciselures d'or et d'argent.*)

A toi, guerrier puissant, — Qui devras désormais rester loin de
la mêlée, — Doit plaire; j'imagine, une belle corne à boire, — Afin
de pouvoir, quand elle sera pleine devant toi, revivre — Et célébrer
dignement tes beaux exploits passés. (*Il donne la corne à Nerzveur.*)

HOLLVELEN

Oh! quel joli travail!

Nerzveur (*en eun dremen e zaouarn warnan*).

Braz eo: m'oarvad e c'hall
Mont ennan tri gornad deus muzul ar prejou.

AN DIZANVE

Bet eo d'eur gourejen, roue-meur er c'hoajou
Pa lac'his anean gand eur spig pern-houarn,
Treuz-didreuzet e benn adalek e skouarn.

NERZVEUR

Eur mestr-tôl a oa bet an hini 'ziskara;
War an dachenn hemolc'h eur gourejen ken braz.

AN DIZANVE

Tôl awalc'h oa 'nean; meur a hini sort se
'Meus graet breman zo pell, d'ar c'houls ma tigasê
Gwad tomm ar yaouankiz galloud d'am izili.
A-rabad d'in ankounaat, digare 'n em veuli,
An hini 'deus teurvêl war he zreujoù neve
Astenn he dornig gwenn d'ar c'hoziad dizanve.

*(Tenna ra deus ar zac'h eur c'hleze bihan, teur-
niet brao hag arc'hantet an dornigell anean).*

NERZVEUR (*en passant les mains sur la corne*)

Elle est grande: je pense qu'elle peut — Contenir trois cornes de
la mesure des banquets.

L'INCONNU

Elle a appartenu à un auroch, grand roi dans les forêts — A l'épo-
que où je le tuai avec un dard à la pointe de fer, — Qui lui traversa
la tête de part en part depuis l'oreille.

NERZVEUR

Ce fut un maître coup celui qui abattit — Sur le terrain de chasse
un auroch de cette taille.

L'INCONNU

C'était un assez beau coup; j'en ai fait plus d'un semblable — Il
y a aujourd'hui longtemps, alors que venait — Le sang chaud de
la jeunesse fortifier mes membres. — Il ne faut pas que j'oublie,
sous prétexte de me vanter, — Celle qui a daigné sur son nouveau
seuil — Tendre sa petite main blanche au vieillard inconnu. *(Il tire
du sac un petit glaive, à la poignée élégamment tournée et argentée.)*

(*En eur rei anean d'Hollvelen*).

Setu d'id, Hollvelen, eur c'hleze dishano:
Hetî ran ma vo trec'h bepred, ha n' ehano
Ken ma vo da C'hlazluc'h 'n em gavet par pe vec'h!

HOLLVELEN

Par da C'hlazluc'h n'eus bet biskoaz, na vo neb lec'h;
Met, tra ma vo miret ouz va dorn da grena,
E valeo « Berddroad » war roud e vreur hena.
Rak da hano d'ean vo lakaet, en envor
D'ar c'hadour a ra d'in plijadur hag enor
Gand eur c'hinnig ken talvoudus.

(Hag e skourr ar c'hleze ouz eur peul en he c'hichen).

NERZVEUR

Te oar beva,

Berddroad; met n'heller ket digemer heb eva
Eur c'horn hag eur c'hleze sort ma teus d'emp rôet.
N'out ket dindan toenn Nerzveur eun divrôet.
Eur gwir vignon a ran ganid, hag eun tanva
A vo red d'id ober, 'rôk kwitât an Dônva,

(*En le donnant à Hollvelen*)

Je te donne là, Hollvelen, un glaive sans nom: — Je souhaite
qu'il soit toujours vainqueur, et qu'il ne se repose — Que lorsqu'il
sera devenu l'égal ou le supérieur de Glazluc'h!

HOLLVELEN

D'égal à Glazluc'h, il n'y en a jamais eu, il n'y en aura nulle part;
— Mais, tant que ma main sera exempte de tremblement, — Ber-
ddroad marchera sur la trace de son frère aîné. — Car c'est ton nom
qui lui sera donné en souvenir — Du guerrier qui me fait plaisir et
honneur — Par un cadeau de si haut prix. *(Et elle suspend le glaive
à un pilier à sa portée.)*

NERZVEUR

Tu sais vivre, — Berddroad; mais on ne peut accepter sans boire
— Une corne et un glaive comme ceux que tu nous as offerts. — Tu
n'es pas un étranger, sous le toit de Nerzveur. — Je te considère
comme un véritable ami, et il faudra — Que tu goûtes, avant de

Da gemend evaj a zalc'homp, gouest da vezvi,
Gwin a c'houez-vad a lak ar pennou da virvi,
Hini gwenn hag a domm, hini ru balzamek;
Bier fresk ha c'hoëro, dourmel flour ha tanek.
Pehini blijfê d'id kemer arôk da goan?

AN DIZANVE

Eur c'hornad chufere ne rafe ket a boan.

HOLLVELEN

Dioustu vo digaset, herve ma c'houlennit,
An evaj hag eur c'horn, p'eo gwir te ze ganid,
Nerzveur, an hini kaër 'teus bet digant Berdroad.

NERZVEUR

Ya, mall am eus da c'hoût hag hen roio blaz mad.

*(Hollvelen a dremen e maez, hag a zistro kerkent
diou blac'h war he lerc'h o tougen eun dôl
gant daou varc'h koat, eur podad chufere hag
eur c'horn gourejen).*

(Aet an diou blac'h kwit, Hollvelen a garg ar c'herniel).

quitter le Dônva, — Toutes les boissons que nous avons, capables de griser: — Du vin parfumé qui met les cerveaux en ébullition, — Du blanc qui réchauffe, du rouge aromatisé; — De la bière fraîche et amère, de l'hydromel plein de finesse et de feu. — Lequel de ces breuvages désires-tu prendre avant ton souper?

L'INCONNU

Une corne d'hydromel ne ferait pas de mal.

HOLLVELEN

On va de suite apporter comme vous le demandez, — La boisson et une corne, puisque toi tu as déjà, — Nerzveur, la belle corne donnée par Berdroad.

NERZVEUR

Oui, j'ai hâte de savoir si elle donnera bon goût. *(Hollvelen passe au dehors, et revient aussitôt, suivie de deux servantes qui portent une table avec deux chevaux, un pot d'hydromel et une corne d'auroch.)*

Les deux servantes parties, Hollvelen emplit les cornes.

HOLLVELEN

Evit ho taou gant levenez ha gant yec'hed!

AN DIZANVE

Eurvad d'an ostijen a dorr d'in va zec'hed
Gand an evaj dispar a ro mel ar gwenan;
Hir vuhe d'ac'h ho taou!

(Eva ra).

NERZVEUR

Eurvad d'id da-unan,
Kadour koz, baleer diskwiz, vit ma reni
Eur vuhe didrubuilh dindan erc'h ar gozni!

(Eva ra ive).

Eur blaz deus ar gwella zo gand ar c'horn neve.

AN DIZANVE

Ar chufere zo dreist; met va zelenn ive,
Digemeret aman 'n hevelep tro ganin,
He deus eur skodenn da baëa. Petra gânin
A gemend a rafê d'ac'h ho taou plijadur?

HOLLVELEN

Buvez tous les deux avec joie et avec santé!

L'INCONNU

Bonheur aux hôtes qui font passer ma soif -- avec la boisson incomparable que donne le miel des abeilles; — Longue vie à vous deux! *(Il boit.)*

NERZVEUR

Bonheur à toi-même, vieux guerrier, marcheur infatigable, pour que tu puisses mener — Une vie tranquille sous la neige de la veilleuse! *(Il boit aussi).*

C'est un goût des meilleurs que donne la nouvelle corne.

L'INCONNU

L'hydromel est parfait; mais à son tour ma harpe, — accueille ici en même temps que moi-même, — A un écot à payer. Que chanterai-je — qui puisse vous faire plaisir à tous les deux?

NERZVEUR

Kan, mar gellez ober, krizder an Tonkadur
Pa beg er c'hadour krenv ha yac'h, rôk e greiste,
Da dol warnan noz dizivez an dallente.

AN DIZANVE

Kana rin an noz du war da benn astennet,
Nemed e c'hoarz ennan bannou loar ha stered.

(*Kâna ra en eur zôn gand an delenn war dôn:*
« *Ar Bloaz nevez* », *gand an aotro d'Herbais:*
« *Poent eo d'id, bloaz koz milliget* »).

I

Lavar d'in, peul an emgannou,
Tra la la la la la la la,
Deut an noz war da valvennou,
Tra la la la la la la la,
Ha plega rez d'ar Blanedenn,
Tra la la la la la la,
Vel d'an avel an halegenn,
Tra la la la la la la la.

NERZVEUR

Chante, si tu le peux, la cruauté de la Destinée — Quand elle saisit le guerrier fort et bien portant, avant son midi, — Pour l'envelopper dans la nuit sans fin de la cécité.

L'INCONNU

Je chanterai la nuit noire étendue sur ta tête, — Sauf qu'il y rit des rayons de lune et des étoiles. (*Il chante en s'accompagnant de la harpe sur l'air: « La nouvelle année », par Monsieur d'Herbais: « Il est temps, vieil an maudit. »*)

I

Dis-moi, Soutien des batailles, — Tra la la la la la la la, —
Toi dont la nuit a couvert les paupières, — Tra la la la la la la la,
— Si tu te courbes sous la Destinée, — Tra la la la la la la la, —
Comme le saule sous le vent, — Tra la la la la la la la.

II

Lavar d'in ha te zo brevet
Gand ar gozni, gand ar c'hlenved?
Pa teus yaouankiz ha yec'hed,
Deus pep gwella 'mout dinec'het.

III

Lavar d'in ha te zo difall,
Spered digor, stad dishual?
Galloud, skiant ha librente
A ra faë war an dallente.

IV

Lavar d'in ha te zalc'h envor
Da zeveziou trec'h hag enor?
En es kreiz pa ganint seder,
Noz an dall vo leun a sklaërder.

V

Lavar d'in ha te gar zonjal,
An hunvre warnout o nijal?
P'anveer ar blijadur-ze,
Ne ve ket a geün d'ar c'hleze.

II

Dis-moi si tu es accablé — Par la vieillesse, par la maladie? —
Puisque tu as jeunesse et santé, — Tu es assuré de ce qu'il y a de meilleur.

III

Dis-moi si tu es fort, — L'esprit ouvert, la situation indépendante? —
Force, intelligence et liberté — Se moquent de la cécité.

IV

Dis-moi si tu gardes le souvenir — De tes journées de victoire et d'honneur? —
Quand elles chanteront gaïement dans ton sein, — la nuit de l'aveugle sera illuminée.

V

Dis-moi si tu te plais à songer, — Le rêve voltigeant au-dessus de toi? —
Quand on connaît ce plaisir-là, — On ne regrette pas le glaive.

VI

Lavar d'in, kreiz da boan galet,
Ha te gar ha te zo karet ?

(Gant muioc'h a nerz).

Mar chom ganid ar garante,
Emout perc'henn d'an holl danve.

NERZVEUR

Kânet a teus ken c'houek ha ken brao, ma teuan
Ouz da selaou d'ankouaat va gwalleur ha va foan.
Kemer eul lonkadenn dour-mel da ziskwiza.

HOLLELEN (gant he-eun, en eur diskenn d'eva).

Gwasket en deuz iskiz war ar pôz diveza,
En eur ober ouzin eur zell daoulagad du
Souezus. *(A vouez uhel).*

Da glevout, Berddroad, zo eun didu
D'ar skouarn, d'ar spered, d'ar galon war eun dro;
N'hon eus telenner 'bed ken akwit en hon bro.
Beteg an ti-kêgin e renkan mont buan
D'ober d'ar « moalezed » dibilha war-dro koan.
Prestik e vin distro.

VI

Dis-moi, au milieu de ta dure souffrance, — Si tu aimes et si
tu es aimé? — *(avec plus de force)* S'il te reste l'amour, — Tu pos-
sèdes tous les biens.

NERZVEUR

Tu as chanté si bien et si agréablement, que j'en viens — A oublier
en t'écoutant mon malheur et ma peine. — Prends une gorgée d'hy-
dromel pour te défatiguer.

HOLLELEN (à part en versant à boire)

Il a appuyé étrangement sur la dernière phrase, — En me lançant
un regard d'yeux noirs — Singulier. *(A voix haute)* T'entendre, Ber-
ddroad est un ravissement — Pour l'oreille, pour l'esprit, pour le
cœur tout ensemble; — Nous n'avons aucun harpiste aussi habile
dans notre pays. — Il faut que j'aille vite jusqu'à la maison de cui-
sine — Pour activer les préparatifs du souper par les (servantes)
« chauves ». — Je serai bientôt de retour.

NERZVEUR

Toll pled mad, Hollvelen,
Ma vo roet d'eva d'ar c'hoarier telenn
Deus peb evaj gwella.

HOLLELEN

Roet e vo, Nerzveur.

(Hag Hollvelen kwit).

SEIZVET PENNAD

NERZVEUR, AN DIZANVE

NERZVEUR

C'hoant 'm eus da zigemer c'hanout, evel eur breur,
Berddroad, en eur ranna ganid madou va zi,
Pa out deut a-ratoz evit va frealzij.

*(E-pad ma komz Nerzveur, an Dizanve a denn
a zindan e vantell eur voestig leun a boultr
melen, hag a garz anei e korn Nerzveur).*

NERZVEUR

Veille bien, Hollvelen, — A ce que l'on donne à boire au joueur
de harpe — De toutes les meilleures boissons.

HOLLELEN

Ce sera fait, Nerzveur.

SEPTIÈME SCÈNE

NERZVEUR, L'INCONNU

NERZVEUR

Je désire te recevoir comme un frère, — Berddroad, en partageant
avec toi les biens de ma maison, — Puisque tu es venu exprès pour
me consoler. *(Pendant que parle Nerzveur, l'inconnu tire de dessous
son manteau une petite boîte pleine de poudre jaune, et la vide dans
la corne de Nerzveur.)*

AN DIZANVE (*en eur waska*).

Ya, deut oun a-ratoz evidout; ha biskoaz
N'em eus tanvaet oc'h en em gaout dirak eur gwaz
Kemend a blijadur evel dirak out-te.
Evomp eta d'hon breudeuriez, d'hon c'harante.

NERZVEUR

Evomp d'hon yec'hedou, d'hon eurvad, d'hon buhe!
(*Eva ra Nerzveur*).

AN DIZANVE (*en eur zellet outan oc'h eva*).

Fazia rez, Nerzveur: d'as maro 'n hini c'he!
(*Hollvelen, krak o tistrei, gleo an Dizanve, hag
a wel Nerzveur o ruilhal digomz war al leur-
zi, en eur starda e greiz gand e zaou zorn*).

L'INCONNU (*en appuyant sur les mots*)

Oui, je suis venu exprès pour toi; et jamais — Je n'ai ressenti à
me trouver devant un homme — Autant de plaisir que devant toi.
— Buvons donc à notre fraternité, à notre amitié.

NERZVEUR

Buvons à nos santés, à notre bonheur, à notre vie! (*Nerzveur boit*)

L'INCONNU (*en le regardant boire*)

Tu te trompes, Nerzveur, c'est ta mort que tu bois! (*Hollvelen, qui
rentre précisément, entend l'Inconnu, et voit Nerzveur rouler sans
un mot sur le sol, en pressant sa poitrine des deux mains*).

EIZVET PENNAD

NERZVEUR (*kouet*), AN DIZANVE, HOLLVELEN

HOLLVELEN

Ah! trubard, evelse paëz da zigemer ?
(*Lammât a ra bete Nerzveur, hag o vean
intentet gand e galon*).

Yen, maro, diskaret gand eur c'hos kontammer
Eur c'horf ken kaër, eur c'haour galloudek vel hennez!

AN DIZANVE

Gand e vuhe paë d'in koll va rouantelez.

HOLLVELEN

Troet eo da spered? — Daoust hag eun dra benak
A vefe bet etre Nerzveur ha te?...

(*An Dizanve a dol kwit e vantell, e varo hag e
vleo, hag a en em ziskouez e stumm ha gwis-
kamant Karnak*).

Karnak!

HUITIÈME SCÈNE

NERZVEUR (à terre), L'INCONNU, HOLLVELEN

HOLLVELEN

Ah! traître, c'est ainsi que tu paies ta réception? (*Elle bondit jus-
qu'à Nerzveur et, après avoir interrogé le poulx*) Froid, mort, abattu
par un misérable empoisonneur, — Un corps si beau, un héros puis-
sant comme celui-là!

L'INCONNU

Il me paie de sa vie le royaume qu'il m'a fait perdre.

HOLLVELEN

Es-tu devenu fou? Est-ce que quelque chose — Se serait passé entre
Nerzveur et toi? (*L'inconnu rejette son manteau, sa barbe et ses che-
veux, et apparaît sous l'aspect et les vêtements de Karnak*.) Karnak!

KARNAK

Laret 'm oa d'id, p'edot o klask va ludua,
Ne vijê ket eno va gwele diveza;
Rak va funen, skoulmet gand eur c'helt didalve,
Ne oa gouest 'med a boan da zerc'hel bugale.
N'oa graet an tan nemed eun tamm rouza d'am bleo
A-benn ma oan distag, ha kwit dre lost ar c'hêo
Lec'h ma 'z eus eun nor guz ha stoufet gant radenn.
Arôk m'en doa Hildeo peurc'hraet e dommadenn,
Me oa, goudoret kled a-dreg va gwe dêro,
O wapât ar re vleup a youc'hê d'am maro.
C'hoarzet em eus ive va gwalc'h vit an deiou,
En eur gerzinenn goz koachet gand an deliou,
Pa zigasen saëziou pe vein da gaout Nerzveur,
O c'houzout e tolfê 'n tamall war e vreudeur.
Lar breman, Hollvelen, p'eo pilet da gaour braz,
Lar pehini c'hanomp eo bet ar gwellan gwaz.

*(Hollvelen he deus diskouret ar c'hleze rôet
d'ei gant Karnak, hag a zalc'h anean en he
dorn).*

HOLLVELEN

Gwall diskiant eo red ma vefes, benn kredi
Zo deût aze ganid eun tôle kaer a vedi

NERZVEUR

Je t'avais dit, quand on cherchait à me réduire en cendres, — Que ce ne serait pas là mon dernier lit; — Car ma corde, nouée par un Celte incapable, — N'était bonne qu'à peine à attacher des enfants. — Le feu n'avait fait que roussir légèrement mes cheveux — Que déjà j'étais délié, et m'échappais par le fond de la grotte — Où il y a une porte secrète et masquée par de la fougère. — Avant qu'Hildeo eût fini de se chauffer, — J'étais bien à l'abri derrière mes chênes, — Me moquant des imbéciles qui hurlaient à ma mort. — J'ai ri aussi tout mon souf ces jours derniers, — Caché parmi le feuillage d'un vieux sorbier, — Lorsque j'envoyais des flèches ou des pierres trouver Nerzveur, — Sachant qu'il en accuserait ses frères, — Dis, Hollvelen, maintenant que ton grand héros est par terre, — Dis lequel de nous a été le meilleur homme. *(Hollvelen a dépendu le glaive qu'elle a eu de Karnak, et le tient à la main.)*

HOLLVELEN

Il faut que tu sois bien insensé, pour croire — Que tu as fait là un bel exploit de moissonneur — En empoisonnant la boisson d'un

Dre ma teus kontammet evaj eur c'hadour dall.
Me raio d'id bremaik kana war eun tôle all.
Ma 'z eus armou ganid, krog enne; ma n'eus ket,
Vo kerc'het d'id, ha gand eur wreg e vo desket
D'eun treitour Touraniad eur giz laza kempenn.

KARNAK

Me n'am eus ezomm arm ebed da 'n em zifenn
Ouzid; ha ma 'm bije bet an disterra c'hoant,
'Vijes aet d'ar bed all pell zo, potrezig koant.
Bremant, deus va genou lez eur ger da zével;
Te gemenno goude pe beva pe mervel
Vo d'in d'ober. Te oar pegemend as karan,
Ha penoz ken lies trubarderez ma ran,
N'eo ken nemed en zell da blijout d'Hollvelen;
Te wel dre bed garant em eus renket tremen,
Dreist ped garz emon deût evit 'n em gaout ganid.
Oh! ma lârfes ar ger 'rôfê d'in ar gonid,
Pegen eürus daou zen a rafemp-ni hon daou!

HOLLVELEN

En eur galon trubard n'hall genel nemed gaou;

guerrier aveugle. — Je te ferai tout à l'heure chanter sur un autre ton. — Si tu as des armes, prends-les; si tu n'en as pas, — On t'en fera venir, et c'est par une femme que sera apprise — A un traître Touranien une façon propre de tuer.

L'INCONNU

Moi, je n'ai besoin d'aucune arme pour me défendre — Contre toi; et, si j'en avais eu le moindre désir, — Tu serais partie depuis longtemps pour l'autre monde, jolie fillette. — Maintenant, laisse un mot s'élever de ma bouche; — Tu commanderas ensuite si c'est vivre ou mourir — Que je devrai faire: Tu sais combien je t'aime, — Et comment, à chaque trahison que je commets, — Ce n'est que dans le but de plaire à Hollvelen; — Tu vois par combien de chemins il m'a fallu passer, — Combien de talus j'ai franchis pour venir jusqu'à toi. — Oh! si tu disais le mot qui me donnerait la victoire, — Quel bonheur serait le nôtre à tous les deux!

HOLLVELEN

En un cœur traître il ne peut naître que mensonge; — Et qui-

Hag an neb oar karout eun den eün vel heman
Biken ouz eur gaouiad n'hell dont da 'n em domman.

KARNAK (*en eur diskouez Nerzveur*).

Trec'h en e veo, ha trec'h bepred en e varo!
Koulskoude, m'hen tou d'id, n'eo ket eur potr faro
Gand e zremm dislivet, lagad ebed enni.

HOLLVELEN (*kounnaret*).

Re bell em eus lezet c'hanout da c'hlaourenni.
(*Hag e sang he c'hleze d'ean en e greiz*).

KARNAK (*en eur gouea, skôet d'ar maro*).

Ya, re bell amzer 'm eus bevet pa ne chom ken
Netra ganin 'med an tu-koll hag an anken;
Ha, vidon da vervel e kreiz ar yaouankiz,
E tridan ouz an dorn a rent d'in va frankiz,
Ha perc'henn an dorn-ze ken gwenn a garan c'hoaz.
(*Hag e varv*).

HOLLVELEN

Beva rae vel eur blei; marvet eo vel eur gwaz.

conque sait aimer un homme droit comme celui-ci — Est à jamais
incapable de s'attacher à un menteur.

L'INCONNU

Vainqueur de son vivant, et vainqueur toujours une fois mort !
— Pourtant, je te le jure, il n'est pas beau garçon avec son visage
décoloré, sans aucun œil.

HOLLVELEN

Trop longtemps je t'ai laissé baver.
(*Et elle lui enfonce son glaive dans la poitrine*).

L'INCONNU

Oui, j'ai vécu trop longtemps puisqu'il ne me reste plus — Rien
autre que la défaite et la douleur; Et, bien que je meure en pleine
jeunesse, — Je salue avec joie la main qui me rend la liberté, —
Et la porteuse de cette main si blanche, je l'aime encore.

(*Et il meurt*).

HOLLVELEN

Il vivait comme un loup; il est mort comme un homme.

(*Dont a ra da zaoulina da gichen korf Nerzveur*).

D'id-te, va c'haour karet, e tistro va mennoz.

(*En eur zellet diabarz e gorn eva*).

Vid ar wech diveza fell d'in eva fenoz
Er memez korn ganid, pa zo manet ennan
Kontamm a-walc'h d'am c'has ive da « Vro an Hanv ».
War an hevelep lestr ganid e vennan mont
Da dremen ar Môr Braz; kemer a rin dispont
An evaj a zigoro d'in dôr ar bed all,
Ha ne renki pennad ebed chom da c'hedal.

(*Pokat a ra d'ean*).

Kenavo da 'n em gaout er Wennva, lec'h ma vo
Rentet d'id ar gwelet; elec'h ma peurbado
Brud vad da galonder, nerz hag enor da vrec'h,
Staget eur yeo ganid war benn korniek an Trec'h;
Lec'h ma vefomp, pellaet klenved, poan hag anken,
War douar ar frouez aour eürus da virviken !

(*Evæ ra, hag e koue maro*).

(*Elle vient s'agenouiller auprès du corps de Nerzveur*).

Vers toi, mon héros aimé, revient ma pensée.

(*En regardant l'intérieur de sa corne à boire*).

Pour la dernière fois je veux boire ce soir, — A la même corne
que toi, puisqu'il y est resté — Assez de poison pour m'envoyer
aussi au « Pays de l'Été ».

Sur la même barque que toi je veux aller — Pour traverser le
Grand Océan; je prendrai sans effroi — Le breuvage qui m'ou-
vrira la porte de l'autre monde, — Et tu n'auras pas à m'attendre
un seul instant.

(*Elle l'embrasse*).

A te revoir jusqu'à ce que nous nous retrouvions au Gwennva,
où — La vue te sera rendue; où dureront sans fin — Le renom de
ta vaillance, la force et l'honneur de ton bras, — Quand tu auras
attaché un joug sur la tête cornue de la Victoire; — Où nous se-
rons, loin de la maladie, de la souffrance et de la douleur, — Sur
la terre des fruits d'or éternellement heureux !

(*Elle boit, et tombe morte*).

